



Glossary

ECML programme 2008-2011

“Empowering language professionals”

Glossaire

Programme 2008-2011 du CELV

“Valoriser les professionnels en langues”

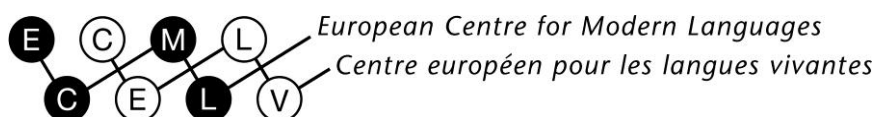
Glossar

Programm des EFSZ 2008-2011

“Sprachlehrende in ihrer Rolle stärken”

European Centre for Modern Languages (ECML) of the Council of Europe
Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe
Europäisches Fremdsprachenzentrum (EFSZ) des Europarates

2012-2013



Glossary contents: coordination teams of the ECML medium-term programme of activities 2008-2011 (see list in the Bibliography section)

Contenus du glossaire: équipes de coordination des projets conduits dans le cadre du programme à moyen terme du CELV 2008-2011 (cf. liste disponible dans la section Bibliographie)

Glossary compilation | Compilation du glossaire: Catherine Seewald

Layout | Mise en page: Lucia Meijueiro, Catherine Seewald

@ Council of Europe / European Centre for Modern Languages (ECML), 2012-2013



ECML - Promoting excellence in language education

The Council of Europe created the European Centre for Modern Languages (ECML) on 8 April 1994. Today, 33¹ of the Organisation's 47 member states are also member of the ECML. The Centre encourages excellence and innovation in language teaching and seeks to help Europeans learn languages more efficiently.

The Centre organises programmes of international projects. Co-ordinated by teams of experts, these primarily target influential actors in language education, such as teacher trainers, textbook authors and experts in the area of the development of curricula, educational standards, evaluation/assessment and plurilingual education.

The 2008-2011 programme entitled "Empowering language professionals: competences - networks - impact - quality" encompassed 23 projects focusing on Evaluation, Content and language education, Continuity in language learning and Plurilingual Education.

This glossary includes key concepts that have been selected by the coordination team of each project, i.e. terms in English, the corresponding terms in French and/or in German, definitions applying to the individual project contexts, examples and references, comments, the respective ECML projects and thematic programme areas.

For more information,
please see the ECML website:
www.ecml.at

CELV - Pour l'excellence dans l'éducation aux langues

Le Conseil de l'Europe a créé, le 8 avril 1994, le Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Cette institution, regroupant à ce jour 33¹ des 47 Etats membres de l'Organisation, a pour mission d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues et d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Le Centre organise des programmes de projets internationaux. Ces projets, coordonnés par des équipes d'experts, visent essentiellement les démultiplicateurs impliqués dans l'éducation aux langues, tels que les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et les experts en matière de conception de programmes, de normes pédagogiques, d'évaluation et d'éducation plurilingue.

Le programme 2008-2011, intitulé « Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact - qualité » comprenait une série de 23 projets dans le domaine de l'Evaluation, des Contenus et de l'Education aux langues, de la Continuité de l'apprentissage des langues ainsi que du Plurilinguisme.

Ce glossaire inclut des concepts clés qui ont été sélectionnés par l'équipe de coordination de chaque projet - termes en anglais, termes équivalents en français et/ou en allemand, définitions applicables au contexte spécifique d'un projet, exemples et références, commentaires, projets concernés et domaines thématiques du programme du CELV.

Pour plus d'information,
voir le site internet du CELV:
www.ecml.at

¹ Status in November 2013 /
Situation en novembre 2013.

Acknowledgements | Remerciements | Danksagung

The European Centre for Modern Languages (ECML) wishes to acknowledge all those who contributed to the project glossaries elaborated within the framework of the Centre's programme of activities 2008-2011 "Empowering language professionals" that were the source for developing this glossary. They include the project coordinators, members of the coordination teams and participants. Without their deliberations and considered thinking developing this glossary would not have been possible.

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) exprime sa gratitude envers tous ceux et toutes celles qui ont contribué à l'élaboration des glossaires des projets conduits dans le cadre de son programme d'activités 2008-2011 "Valoriser les professionnels en langues". Nos vifs remerciements s'adressent en particulier aux coordonnateurs, membres des équipes de coordination et participants des projets qui, grâce à leurs échanges et réflexions, ont permis d'élaborer ce glossaire.

Das Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ) dankt all jenen, die Beiträge zu den Projektglossaren im Rahmen des EFSZ-Programms 2008-2011 "Sprachlehrende in ihrer Rolle stärken" geleistet haben, auf denen dieses Glossar beruht. Dieser Dank geht an die KoordinatorInnen, Mitglieder der Koordinationsteams und TeilnehmerInnen, die mit ihren Ideen und fundierten Denkansätzen dieses Glossar ermöglicht haben.

Table of contents / Sommaire / Inhaltsverzeichnis

Acknowledgements | Remerciements | Danksagung 4

■ Thematic area: Evaluation

■ **Domaine thématique : L'évaluation** 9

■ **AYLLIT**

Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages |
Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants
en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues 11

■ **CEFESTIM**

Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers |
Grille d'estimation des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues
pour les enseignants 13

■ **ClassRelEx Classroom**

Assessment related to the Common European Framework of Reference for Languages - 2010/2011 |
Mise en relation de l'évaluation en classe avec le Cadre européen commun de référence
pour les langues - 2010/2011

RELEX

Training in relating language examinations to the Common European Framework of Reference
for Languages - 2009 |
Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence
pour les langues - 2009..... 19

ECEP Encouraging the culture of evaluation among professionals |
Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels 36

■ **EPOSTL 2**

Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages |
Pilotierung und Implementierung des Europäischen Portfolios für Sprachlehrende in Ausbildung 44

■ **GULT**

Guidelines for university language testing |
Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université 50

■ **QUALITRAINING 2**

QualiTraining at grassroots level |
Qualitätsentwicklung für die Unterrichtspraxis..... 57



■ **Thematic area: Content and language education**
Domaine thématique : Les contenus et l'éducation aux langues 72

■ **CLIL-CD**

Curriculum development for Content and Language Integrated Learning |
 Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière
 par l'intégration d'une langue étrangère |
 Curriculum-Entwicklung für den bilingualen Sachfachunterricht..... 74

■ **CLIL-LOTE-GO**

Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière
 par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais |
 Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch -
 Modelle für Fortgeschrittene..... 90

■ **CLIL-LOTE-START**

Content and Language Integrated Learning through languages other than English - Getting started |
 Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - für Einsteiger..... 104

■ **ConBaT+**

Content based teaching + plurilingual/cultural awareness |
 Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère
 + conscience plurilingue et pluriculturelle 111

■ **Thematic area:**
Continuity in language learning |
Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues 125

■ **DOTS**

Developing online teaching skills | (Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten..... 127

■ **ELP-WSU**

The European Language Portfolio in whole-school use |
 Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire 145

■ **E-VOLLution**

Exploring cutting edge applications of networked technologies
 in vocationally oriented language learning |
 Vernetzte Technologie von morgen im berufsbezogenen Sprachunterricht 157

■ **Plurimobil**

Mobility programmes for plurilingual and intercultural education |
 Programmes de mobilité pour un apprentissage plurilingue et interculturel durable 169

■	Thematic area:	
	Plurilingual education	Domaine thématique : Le plurilinguisme 177
■	EBP-ICI	
	Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue	179
■	CARAP	
	A framework of reference for pluralistic approaches Un cadre de référence pour les approches plurielles Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen	187
■	LACS	
	Language associations and collaborative support Associations linguistiques et soutien coopératif Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit	197
■	MARILLE	
	Majority language instruction as basis for plurilingual education Mehrheitssprachenunterricht als Basis für plurilinguale Erziehung	205
	Terminology lists Listes terminologiques Terminologielisten	229
	Terminology list ENGLISH → FRENCH GERMAN	229
	Liste terminologique FRANÇAIS → ANGLAIS ALLEMAND	246
	Terminologieliste DEUTSCH → ENGLISCH FRANZÖSISCH	258
	Index Stichwortverzeichnis.....	269
	Bibliography Bibliographie Quellen.....	277





Thematic area: Evaluation

Domaine thématique : L'évaluation





AYLLIT

Assessment of young learner literacy
linked to the Common European Framework
of Reference for Languages |

Evaluation des compétences d'écriture
et de lecture des jeunes apprenants
en relation avec le Cadre européen commun
de référence pour les langues

Project website | Site web du projet
<http://ayllit.ecml.at>



CEFESTIM

Common European Framework of Reference
for Languages - Level estimation grid for
teachers |

Grille d'estimation des niveaux
du Cadre européen commun de référence
pour les langues pour les enseignants

Project website | Site web du projet:
<http://cefestim.ecml.at>

CEF-ESTIM grid Grid developed for Foreign Language Teachers to estimate the level of a task (level of text + level of questions) in Listening and Reading Comprehension, according to the parameters of the CEFR as listed in the Dutch CEFR grid

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR grille CEF-ESTIM

Grille développée pour les professeurs de langues étrangères pour estimer le niveau d'une tâche (niveau du texte + niveau des questions) en compréhension orale et écrite, selon les paramètres du CEFR comme listés dans la "Dutch CEFR Grid"

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

CEFR Common European Frame of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Council of Europe, Cambridge University Press, 2001

Comment: [CEFR](#)

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR CECR

Cadre européen commun de référence pour les langues: apprentissage, enseignement, évaluation, Didier, 2001

Note: [CEFR](#)

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

Dutch CEFR grid Online tool developed for Foreign Language Testers and exam makers to estimate the level of a task (level of text + level of items) in Listening and reading comprehension, according to the parameters of the CEFR.

[Dutch CEFR Grid](#)

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR Dutch CEFR grid

Outil en ligne développé pour permettre aux concepteurs de tests ou d'examens dans le domaine des langues étrangères d'estimer selon les paramètres du CEFR le niveau d'une tâche (niveau du texte + niveau des items) en compréhension orale et écrite.

[Dutch CEFR Grid](#)

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



familiarisation Process of making sure that the teachers involved in the estimation procedure are thoroughly acquainted with the parameters of the CEFR used in the Dutch CEFR grid and adapted to the CEF-ESTIM Grid.

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR familiarisation

Processus consistant à s'assurer que les professeurs impliqués dans la procédure d'estimation connaissent bien les paramètres du CEFR utilisés dans la "Dutch CEFR Grid" et adaptés à la Grille CEF-ESTIM.

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

listening comprehension activity Reception language activity in relation to an oral text and a task.

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR activité de compréhension orale

Activité langagière de réception en relation avec un texte oral et une tâche.

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

reading comprehension activity Reception language activity in relation to a written text and a task.

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR activité de compréhension écrite

Activité langagière de réception en relation avec un texte écrit et une tâche.

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

task A task is a workplan
A task involves a primary focus on meaning
A task involves real-world processes of language use
A task can involve any of the four language skills
A task engages cognitive processes
A task has a clearly defined communicative outcome." (Ellis, R., *Task-based Language Learning and Teaching*, Oxford, Oxford University Press, 2003:9).

Comment:



Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR tâche

« Une tâche est un plan de travail

Une tâche implique que la priorité soit donnée au sens

Une tâche implique des processus d'utilisation du langage
comme dans le monde réel

Une tâche peut impliquer n'importe lequel des quatre savoir-
faire

Une tâche engage des processus cognitifs

Une tâche a un résultat communicatif clairement défini. »

(Ellis, R., *Task-based Language Learning and Teaching*, Oxford,
Oxford University Press, 2003 : 9)

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

text Any sequence or discourse (spoken and/or written) related to a
specific domain and which in the course of carrying out a task
becomes the occasion of a language activity, whether as
support or as a goal, as product or process. (CEFR, p. 10).

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR texte

Toute séquence discursive (orale et/ou écrite) inscrite dans un
domaine particulier et donnant lieu, comme objet ou comme
visée, comme produit ou comme processus, à une activité
langagière au cours de la réalisation d'une tâche. (CECR, p.
15).

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

training Process of applying the CEF-ESTIM grid to teaching and
assessing material.

Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR entraînement

Processus consistant à appliquer la Grille CEF-ESTIM à du
matériel d'enseignement et d'évaluation

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

training kit CEF-ESTIM Grid training kit composed of the CEF-ESTIM grid,
samples of oral and written texts, listening and reading
comprehension activities, examples of completed grid,
guidelines for an easy use...



Comment:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR kit d'entraînement

Kit d'entraînement à la Grille CEF-ESTIM composé de la Grille CEF-ESTIM, d'échantillons de textes oraux et écrits, d'activités de compréhension orale et écrite, d'exemples de grille remplie, de conseils d'utilisation...

Note:

Source: CEF-ESTIM, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.





ClassRelEx

Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference for Languages - 2010/2011 |

Mise en relation de l'évaluation en classe avec le Cadre européen commun de référence pour les langues - 2010/2011

RELEX

Training in relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages - 2009 |

Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues - 2009

Project website | Site web du projet:
<http://relex.ecml.at>

accreditation The granting of recognition of a test or an examination, usually by an official body such as a government department, examinations board, etc.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR accréditation

La reconnaissance officielle de la réussite à un examen, fournie généralement par une entité officielle, un gouvernement, un centre d'examen, etc.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

aggregate To combine two or more related scores into one total score.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR combiner

Etablir un score total à partir de 2 ou plusieurs scores.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

alignment The process of linking content and performance standards to assessment, instruction, and learning in classrooms. One typical alignment strategy is the step-by-step development of (a) content standards, (b) performance standards, (c) assessments, and (d) instruction for classroom learning

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR alignement

Un processus qui consiste à relier le contenu, la performance standard à l'évaluation, aux consignes et à l'apprentissage en classe. La stratégie type d'alignement est de progressivement concevoir (a) le contenu standard, (b) la performance standard, (c) les évaluations et (d) les consignes pour l'apprentissage en classe.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

assessment grid A set of assessment criteria presented in a tabular format.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR grille d'évaluation

Un ensemble de critères d'évaluation présentés sous forme de grille.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

bias A test or item can be considered to be biased if one particular section of the candidate population is advantaged or disadvantaged by some feature of the test or item which is not relevant to what is being measured. Sources of bias may be connected with gender, age, culture, etc.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR biais

Un test ou un item peuvent être considérés comme biaisés si un de leurs attributs se révèle non pertinent par rapport à ce qu'ils sont censés tester et qu'ils avantagent ou désavantagent une partie des candidats. Le biais est principalement lié au sexe, à l'âge, à la culture, etc.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

benchmark A detailed, validated description of a specific level of student performance expected of students at particular ages, grades, or levels in their development. Benchmarks are often represented by samples of student work.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR calibrage

Une description détaillée et validée d'un niveau particulier de performance attendu de candidats d'âge, et de niveau donnés. Les performances à calibrer sont souvent des échantillons de performances d'étudiants.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

borderline performance A level of knowledge and skills that is just barely acceptable for entry into a performance level (e.g., B2-level).

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR performance limite

Un niveau de connaissance et de capacités permettant d'être juste au niveau de la performance attendue. Par exemple le niveau B2.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

classical test theory (CTT)

CTT refers to a body of statistical models for test data. The basic notion of CTT is that the observed score X obtained when a person p is administered form f of test X , is the sum of a true-score component and an error component. See also Item Response Theory (IRT).

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR théorie classique des tests

La TCT se réfère à un ensemble de modèles statistiques de données de test. La notion de base de la TCT est que le score X observé obtenu par une personne P passant une version V du test X , est la somme du score vrai et de l'erreur de mesurer. Voir aussi la théorie de réponse à l'item. (TRI).

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

compensatory strategy

A strategy that allows a high level of competence in one of the components of the assessment to compensate for a low level of the other components.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR approche compensatoire

Une approche qui permet qu'une compétence de haut niveau à une des composantes d'une évaluation compense un bas niveau dans d'autres composantes.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

conjunctive strategy

A strategy that requires attaining some predefined minimum level of competence for each one of the separate components to allow the final, summarized result to be judged as acceptable (sufficient).

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR **approche conjonctive**

Une approche qui suppose qu'un niveau minimal prédéfini de compétence soit atteint dans chacune des composantes afin que le résultat final puisse être considéré comme étant acceptable.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

construct A hypothesized ability or mental trait which cannot necessarily be directly observed or measured; for example, in language testing, listening ability.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **concept hypothétique/construit (construct)**

L'attribut hypothétique des individus ou opération mentale qui ne peut être directement ni observée ni mesurée (par exemple en évaluation des langues, la capacité de réception orale).

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

constructed response (CR) A form of written response to a test item that involves active production, rather than just choosing from a number of options.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **réponses construites**

Une réponse construite à un item. Cette réponse implique une production active et non un simple choix parmi différentes propositions.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

content standards Broadly stated expectations of what students should know and be able to do in particular subjects and grade levels.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **contenus standards**

Ce que l'on attend généralement de candidats en termes de connaissance et de savoir faire dans des situations et à des niveaux spécifiques.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



content validity A test is said to have content validity if the items or tasks of which it is made up constitute a representative sample of items or tasks for the area of knowledge or ability to be tested.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validité de contenu

On dit d'un test qu'il a une validité de contenu si les items ou les tâches dont il est composé sont représentatifs des items ou des tâches dans la capacité ou la connaissance à évaluer.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

cross-language standard setting

A method intended to verify that examinations in different languages are linked in a comparable way to the common standards.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR définition des scores de césure sur plusieurs langues

Une méthode qui a pour objectif de vérifier que des examens de langues différentes sont reliés aux standards communs en utilisant des procédures comparables.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

cross validation

The application of a scoring system derived in one sample to a different sample drawn from the same population.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validation croisée

L'application d'un système de notation d'un échantillon appliqué à un autre échantillon venant d'une population identique.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

cut score (cut-off score)

The minimum score a candidate has to achieve in order to be assigned to a given level or grade in a test or an examination.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR scores de césure

Le plus petit score qu'un candidat doit avoir pour qu'on puisse lui attribuer un niveau ou un classement dans un test ou un examen.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

decision validity The degree to which classification decisions will be identical in repeated testing with the same examinees.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validité de décisions

Le degré de similitude à l'issue d'évaluations similaires répétées des décisions de classement d'un même candidat.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

direct test A test which measures the productive skills of speaking or writing, in which performance of the skills itself is directly measured.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR test direct

Un test qui mesure la capacité de production orale ou écrite et où la performance est directement mesurée.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

examinee-centred method A standard setting method in which someone who knows examinees well provides a holistic assessment of the level of their language proficiency, for example a CEFR level.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR méthode centrée sur le candidat

Une méthode de définition des points de césure selon laquelle une personne qui connaît bien les candidats fournit une évaluation holistique de leur compétence langagière, en attribuant par exemple un niveau du CEFR.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



external validation Collecting evidence from independent sources which corroborate the results and conclusions of procedures used.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validation externe

La collecte de preuves venant de sources indépendantes qui confirment les résultats des procédures utilisées.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

familiarisation Tasks to ensure that all those who will be involved in the process of relating an examination to the CEFR have an in-depth knowledge of it.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR familiarisation

L'organisation de tâches permettant aux personnes impliquées dans une démarche de mise en relation d'un examen avec les niveaux du CECR d'avoir une excellente connaissance du processus.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

high stakes testing A form of testing with important consequences for test takers.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR évaluation à enjeu critique

Une évaluation dont les conséquences sont importantes pour le candidat qui s'y soumet.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

holistic judgment Evaluating student work in which the score is based on an overall judgment of student performance rather than on specific separate criteria.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR évaluation holistique

Une évaluation d'un candidat dont le score dépend d'un jugement global de sa performance plutôt que de critères indépendants spécifiques.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

illustrative samples Examples of student performance that have been validated to represent a certain level of performance.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR échantillons représentatifs

Exemples de performance qui, après validation, sont représentatifs d'un niveau de performance. *Note:*

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

indirect test A test or task which attempts to measure the abilities underlying a language skill, rather than testing performance of the skill itself. An example is testing writing ability by requiring the candidate to mark structures used incorrectly in a text.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR test indirect

Un test ou tâche à réaliser qui tente de mesurer les capacités sous-jacentes à une aptitude langagière plutôt que de tester la performance directement. On teste par exemple la capacité de production écrite en demandant au candidat de noter dans un texte les structures incorrectes.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

internal validation The process of finding out the accuracy and the consistency of an assessment based on the judgments in the test.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validation interne

Le processus consistant à s'assurer de la précision et de la constance des évaluations à partir des évaluations dans le test.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



item difficulty In classical test theory, the difficulty of an item is the proportion of candidates responding to it correctly. In IRT it is an estimate of a difficulty of an item calculated independently of the population

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR (estimation de) difficulté de l'item

Dans la théorie classique du test, la difficulté d'un item est la proportion de candidats qui y répondent correctement. Dans la théorie de réponse à l'item, c'est l'estimation de la difficulté d'un item calculée indépendamment de la population.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

item response theory (IRT) It is a theoretical approach to relating student ability to test data; it focuses on the items as opposed to classical test theory (CTT) focusing on the test scores

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR théorie de réponse à l'item

La TRI est utilisée pour mettre en relation les compétences d'un candidat aux données d'un test. L'analyse concerne l'item contrairement à la théorie classique des tests (TCT) qui se concentre sur les scores du test.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

inter-rater reliability The degree to which different raters agree in their assessment of candidates' performance.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR fiabilité/fidélité inter correcteurs

Le degré d'accord sur des évaluations de performances effectuées par des évaluateurs différents.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

intra-rater reliability The degree to which the same rater judges the same performance similarly on different occasions.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR fiabilité/fidélité intra correcteur

Le degré de similitude entre les évaluations d'une même performance faites par le même évaluateur à des moments différents.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

judge Someone who assigns a score to a candidate's performance in a test, using judgment to do so.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR Terme Définition:

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

KR20 A measure of internal consistency developed by Kuder and Richardson and used to estimate test reliability.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR KR20

Une mesure de la consistance interne conçue par Kuder et Richardson et mise en oeuvre pour estimer la fiabilité d'un test.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

logistic regression A statistical technique that yields a formula for translating one of more pieces of information (e.g., a person's test score) into the estimated probability of a specified event (e.g., a sample of the student's work being judged as proficient).

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR régression logistique

Une technique statistique fournissant une formule qui traduit une ou plusieurs informations (par exemple les scores d'une personne à un test) en une estimation de probabilité d'un événement spécifique (par exemple l'évaluation du travail d'un étudiant au niveau d'utilisateur expérimenté).

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



low stakes testing A form of testing with less important consequences for test takers. The Manual: The document produced by the Council of Europe to provide guidance to link tests and examinations to the CEFR.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR évaluation à faible enjeu

Une évaluation dont les enjeux sont peu importantes pour le candidat qui s’y soumet.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

Manual (the) The document produced by the Council of Europe to provide guidance to link tests and examinations to the CEFR.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR Manuel (le)

Le document produit par le Conseil de l’Europe pour aider à relier les tests et les examens au CECR.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

mastery The indication that the student has met a set of criteria, defined in terms of well-defined domains of skills or knowledge.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR maîtrise

Le terme indiquant que le candidat a répondu à un ensemble de critères, définis en termes de capacités et de connaissances.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

panel A group of judges.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



- FR panel**
Un ensemble d'évaluateurs.
Note:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Domaine thématique: Evaluation.
- panellist** A member of a group of judges.
Comment:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.
- FR paneliste**
Un membre du panel.
Note:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Domaine thématique: Evaluation.
- performance level descriptors (PLD)** Descriptions of standards the students should have reached. The level descriptions in the CEFR are examples of PLDs.
Comment:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.
- FR descripteurs de niveau de performance**
Descriptions des standards que des candidats devraient avoir atteints. Les descriptions des niveaux dans le CECR sont des exemples de ces standards.
Note:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Domaine thématique: Evaluation.
- performance standards** Explicit definitions of what students must do to demonstrate proficiency at a specific level on the content standards.
Comment:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.
- FR performance standard**
La définition explicite de ce que des étudiants doivent faire pour faire preuve de leur compétence en relation à des contenus standards à un niveau défini.
Note:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Domaine thématique: Evaluation.
- piloting** A preliminary study through which test developers try out tasks on a limited number of subjects in order to locate problems before launching a full-scale trial.
Comment:
Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

FR phase pilote

Une étude préliminaire menée par des concepteurs de tests qui soumettent des tâches à un nombre limité de sujets pour repérer les problèmes avant de faire faire une expérimentation à grande échelle.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

pretesting

A stage in the development of test materials at which items are tried out with representative samples from the target population in order to determine their difficulty. Following statistical analysis, those items that are considered satisfactory can be used in live tests.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR pré-test

L'étape de la conception des tests au cours de laquelle on expérimente les items sur des échantillons représentatifs de la population cible afin de déterminer leur degré de difficulté. Suivant une analyse statistique, les items considérés comme satisfaisants pourront être utilisés dans des tests réels.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

procedural validation

Collecting evidence that proper procedures have been used during the different stages of standard setting.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR validation procédurale

Collecte de preuves démontrant que les procédures adéquates ont été mise en oeuvre aux différentes étapes de la définition des points de césure.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

rater

A person who evaluates or judges student performance on an assessment against specific criteria.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR évaluateur

Une personne qui évalue la performance d'un candidat selon des critères précis. *Note:*

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

rating The process of assigning a score to performance in a test through the exercise of judgement.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR évaluer

Le processus consistant à attribuer un score à une performance dans un test en utilisant sa capacité d'évaluer.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

response probability (RP) In standard setting it is a mastery criterion. In many tests, it is set at two-thirds of the maximum score, although some authors prefer to set it at 50%, while others at 80%.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR probabilité de réponse

Dans la définition des points de césure, c'est un critère essentiel. Dans beaucoup de tests, il est fixé aux 2/3 du score maximum, tandis que quelques experts préfèrent le fixer à 50% et d'autres à 80%.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

specification A stage in the linking process that deals with the content analysis of an examination or test in order to relate it to the CEFR from the point of view of coverage.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR spécification

Une étape dans le processus de mise en relation qui concerne l'analyse du contenu d'un examen ou d'un test afin de le relier au CEFR.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



test-centred methods A set of methods where judges estimate, for example at what level a test taker can be expected to respond correctly to a set of items.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR méthode centrée sur le test

Un ensemble de méthodes où des évaluateurs estiment par exemple quel niveau un candidat doit avoir acquis pour répondre correctement à un ensemble d'items.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

test equating The process of comparing the difficulty of two or more forms of a test, in order to establish their equivalence.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR équation d'ajustement

Le processus consistant à comparer la difficulté de deux ou plusieurs types de tests afin d'en établir leurs équivalences.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

test specifications A description of the characteristics of an examination, including what is tested, how it is tested, details such as number and length of papers, item types used, etc.

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR Spécifications du test

Une description des caractéristiques d'un examen comprenant ce qui est testé (contenu, niveau, tâche), comment le test se déroule, la population cible, l'usage du test avec des détails sur le nombre et la longueur des épreuves, le type d'items utilisé.

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

transparency Implies openness, communication and accountability. It is an extension of the meaning used in the physical sense (cf. a transparent object can be seen through).

Comment:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR transparence

Le terme implique ouverture, communication et responsabilité.
C'est une extension du terme utilisé en physique (on voit à travers un objet transparent).

Note:

Source: RELEX/ClassRELEX, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



ECEP

Encouraging the culture of evaluation among professionals |

Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels

Project website | Site web du projet:
<http://ecep.ecml.at>



communicative/task-based approach Task-based learning is a development of the communicative approach to language teaching. (see also definition of "task").

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **approche communicative/actionnelle**

L'approche actionnelle est un développement de l'approche communicative à l'enseignement des langues.(cf. aussi définition de "tâche").

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

cultures of evaluation/assessment

Procedure to collect information in order to make decisions. This procedure varies according to different contexts (e.g. countries, social environments, educational traditions, populations, purposes, etc.).

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **cultures d'évaluation**

Processus pour collecter des informations afin de prendre des décisions. Ce processus varie en fonction des différents contextes (par exemple pays, environnements sociaux, traditions éducatives, populations, buts, etc.).

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

domain

Domains are spheres of actions or areas of concern in which every speech act is integrated within the context of a given situation. The number of possible domains is indeterminate. The CEFR distinguishes at least four domains as far as language learning and teaching is concerned

Comment:

Exemple and reference: CEFR p.45

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR **domaine**

Les domaines sont des sphères d'activité ou des centres d'intérêt où s'inscrit tout acte de parole dans le contexte d'une situation donnée. Le nombre des domaines possibles est indéterminé. Le CECR en distingue au moins quatre pour ce qui concerne l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Note:

Exemple et référence: CECR p.41

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



interaction According to the CEF interaction is the language activity in which at least two individuals participate in an oral and/or written exchange in which production and reception alternate and may in fact overlap in oral communication. A form of interaction takes also place in the case of other activities such as reading a multimedia communication. Interaction is based on different types of exchange (verbal, paraverbal, nonverbal, etc.).

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR interaction

Selon le CEFR, l'interaction est l'activité langagière où au moins deux acteurs participent à des échanges oraux et/ou écrits et alternent les moments de production et de réception qui peuvent même se chevaucher dans les échanges oraux (p.18). Une forme d'interaction a lieu aussi dans le cas d'autres activités telles que la lecture et la communication multimédia. L'interaction s'appuie sur différents types d'échange (verbal, paraverbal, non verbal, etc.).

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

linguistic and cultural profiles Individual organisation of varied linguistic/cultural abilities.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR profils linguistiques-culturels

Organisation personnelle de compétences (connaissances et capacités) langagières et/ou culturelles variées.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

modern languages: L1, L2 Modern languages correspond to all natural languages currently used. Expressions like L1, L2, etc. commonly refer to an individual order and priority of acquisition and/or status of the language. Particular educational systems designate certain languages as first/second/foreign language.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR langue vivante: L1, L2

La langue vivante correspond à toute langue naturelle actuellement en usage. Les expressions L1, L2 se réfèrent en général à l'ordre et à la priorité individuels d'acquisition et/ou au statut de la langue.

Chaque système éducatif désigne certaines langues comme langue première, seconde, étrangère.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

positive evaluation/ assessment

Positive expression of the ability to perform in a target language rather than focusing on deficiencies and inability.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR évaluation positive

Expression positive de la capacité à produire des énoncés dans une langue cible plutôt que l'attitude de focaliser sur les manques et les incapacités.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

reflective practices

Refers to all ways of doing in which teachers learn from their own pedagogical practices by considering them from a critical distance, by analysing them, and thus systematically improving their professional abilities. This critical reflection can be carried out individually or collectively.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR pratiques réflexives

Se réfère à toute démarche dans laquelle les enseignants apprennent de leur pratiques pédagogiques en prenant de la distance critique par rapport à ces mêmes pratiques, en les analysant pour des buts de développement professionnel.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

representations

Conceptual framework or pre-conceived image and expectation for a given event, object or action.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



FR représentations

Cadre conceptuel ou image préconçue et attendue par rapport à un événement, un objet ou une action donnés.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

self-directed language learning

The capacity learners have to take charge of their own learning. This implies choice of aims, content, approaches and/or forms of evaluation based on reflection related to individual needs and interests. As for languages autonomous language learning can happen by using different resources in formal and informal contexts. It can also imply the ability to make use of competences the learner has in his/her mother tongue and/or in other foreign languages.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR apprentissage des langues en autonomie

La capacité que les apprenants ont de prendre en charge leur propre apprentissage. Cela implique le choix des buts, du contenu, des approches et/ou des formes d'évaluation s'appuyant sur une réflexion ciblée sur le besoin et les intérêts individuels.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

task

Tasks are a feature of everyday life in the personal, public, educational or occupational domains. Task accomplishment by an individual involves the strategic activation or specific competencies in order to carry out a set of purposeful actions in a particular domain with a clearly defined goal and a specific outcome. Tasks can be extremely varied in nature, and may involve language activities to a greater or a lesser extent.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR tâche

Les tâches ou activités sont l'un de faits courant de la vie quotidienne dans les domaines personnel, public, éducationnel et professionnel. L'exécution d'une tâche par un individu suppose la mise en oeuvre stratégique de compétences données, afin de mener à bien un ensemble d'actions finalisées dans un certain domaine avec un but défini et un produit particulier. La nature des tâches peut être extrêmement variée et exiger plus ou moins d'activités langagières.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



teacher development Teacher preparation corresponds to the initial, pre-service phase a teacher-to-be undergoes prior to teaching certification and subsequent employment; teacher development corresponds to every in-service opportunity that teachers take to improve their own professional knowledge, skills and awareness, either in an institutional or informal context.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR formation d'enseignants

La formation initiale (préparation) correspond à toute phase propédeutique à l'exercice du métier d'enseignant; la formation continue (développement professionnel) correspond à chaque occasion que l'enseignant utilise pour renforcer ses propres connaissances, compétences et conscience professionnelles, que cela relève d'une démarche institutionnelle ou autre.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

text Any sequence or discourse (spoken and/or written) related to a specific domain and which in the course of carrying out a task becomes the occasion of a language activity, whether as support or as a goal, as product or process.

Comment:

Example and reference: CEFR, p.10

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR texte

Toute séquence discursive (orale et / ou écrite) inscrite dans un domaine particulier et donnant lieu, comme objet ou comme visée, comme produit ou comme processus, à une activité langagière au cours de la réalisation d'une tâche.

Note:

Example et référence: CECR p.15

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



visions and key ideas of the CEFR

The CEFR starts from a series of founding concepts which result from surveys and studies on teaching/learning practices within the CoE (e.g. task-based learning, positive assessment, language competence profile). These concepts foster a new attitude towards language learning and teaching in a multilingual/multicultural sector. The CEFR provides a common basis for the creation of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, text books, etc. across Europe. It describes in a comprehensive way what language learners have to learn to do in order to use a language for communication and what knowledge and skills they have to develop so as to be able to act affectively. The description also covers the cultural context in which language is set.

Comment:

Source: ECEP, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR visions et idées-clés du CECR

Le CECR part d'une série de concepts fondateurs qui dérive d'enquêtes et d'études sur les pratiques d'enseignement/d'apprentissage à l'intérieur du Conseil de l'Europe (par exemple approche actionnelle, évaluation positive, profils de compétences langagières). Le CECR offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans un but de communication; il énumère également les connaissances et les aptitudes qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace. La description englobe aussi le contexte culturel qui soutient la langue.

Note:

Source: ECEP, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.





EPOSTL 2

Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages |

Pilotierung und Implementierung des Europäischen Portfolios für Sprachlehrende in Ausbildung

Project website | Projektwebseite:
<http://epostl2.ecml.at>



communicative language competences

‘Competences are the sum of knowledge, skills and characteristics that allow a person to perform actions; (...) communicative language competences are those which empower a person to act using specifically linguistic means’. (CEFR p. 9)

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE kommunikative Sprachkompetenz

”Kompetenz ist die Summe aus Wissen, Fähigkeiten und Merkmalen, die es einer Person ermöglicht, Aktionen auszuführen; (...) kommunikative Sprachkompetenzen ermöglicht es einer Person, mithilfe spezifischer sprachlicher Mittel zu agieren”. (GER, S. 9)

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

curriculum

It is a specification of aims relating to knowledge, competences, understandings and approaches, and also of the selection of language and cultural aspects to be used as a basis for planning foreign language teaching and learning.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Curriculum

Lehrplan: Spezifikation von Zielen in Bezug auf Wissen, Kompetenzen, Vereinbarungen und Ansätzen sowie der Auswahl der zu verwendenden sprachlichen und kulturellen Aspekte, die bei der Planung des Lehrens und Lernens der Fremdsprache die Grundlage bilden.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

evaluation

Involves making qualitative judgements, often subjective, about various aspects of language performance. Other uses of the term are:

- materials’ evaluation
- evaluation of teaching
- evaluation of learning etc.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



DE Evaluierung

beinhaltet die qualitative Beurteilung, häufig subjektiv, verschiedener Aspekte von sprachlichen Leistungen. Der Begriff wird auch in folgenden Zusammenhängen verwendet:

- Evaluierung des Lehrens
- Evaluierung des Lernens etc.
- Evaluierung von Materialien.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

independent learning

Is a process involving learners who choose their own learning objectives and learning paths according to perceived personal needs, aspirations, and preferred modes of learning. Independent learning does not exclude the help of a teacher who may guide the process.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE unabhängiges Lernen

Prozess, der Schüler einbezieht, die ihre eigenen Lernziele und Lernpfade gemäß den wahrgenommenen persönlichen Bedürfnissen, Bestrebungen und bevorzugten Lernmodi auswählen. Beim unabhängigen Lernen wird die Hilfe eines Lehrers, der den Prozess anleiten kann, nicht ausgeschlossen.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

learner autonomy

Is the capacity learners have to take charge of their own learning. This implies choice of aims, content, approaches and/or forms of evaluation based on reflection related to individual needs and interests.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Selbstständigkeit der Schüler/autonomes Lernen

Vermögen der Schüler, ihr eigenes Lernen zu verantworten. Dies umfasst die Auswahl von Zielen, Inhalten, Ansätzen und Formen der Evaluierung auf der Basis von Reflexion in Bezug auf die individuellen Bedürfnisse und Interessen.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



learning process Are the cognitive processes, pathways and sequences which operate in the minds of human beings when learning takes place and which lead to the internalisation of new information. These processes may be conscious or subconscious. They are innate processes by means of which the human mind perceives, remembers, categorises and conceptualises new information. They include: structuring and categorising new information, identifying its salient features, making generalisations about patterns, speculating on its meaning or relevance, drawing analogies between old and new information etc.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Lernprozess

Der kognitive Prozess, die Pfade und Arbeitsabläufe, die beim Lernen im menschlichen Gehirn ablaufen und für die Verinnerlichung der neuen Informationen sorgen. Diese Prozesse können bewusst oder unbewusst ablaufen. Es handelt sich um immanente Prozesse, durch die der menschliche Geist neue Informationen wahrnimmt, in Erinnerung behält, kategorisiert und konzeptionalisiert. Hierzu gehören: Strukturieren und Kategorisieren neuer Informationen, Identifizieren von deren hervorstechenden Merkmalen, Verallgemeinerungen zu Mustern anstellen, Spekulieren über deren Bedeutung und Relevanz, Herstellen von Analogien zwischen alten und neuen Informationen etc.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

methodology Is the implementation of learning objectives through teaching procedures. It is based on principles deriving from theories of language description, language learning and language use. Methodology may focus on how teachers deal with the four main skills of speaking, writing, listening and reading or on specific aspects of language such as grammar, vocabulary and pronunciation.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.



DE Methodik

Durchführung von Lernzielen anhand von Unterrichtsabläufen. Sie basiert auf Grundsätzen, die sich von Theorien der Sprachbeschreibung, des Fremdsprachenlernens und der Sprachanwendung ableiten. Die Methodik bestimmt, auf welche Weise der Lehrer die vier wesentlichen Fähigkeiten Sprechen, Schreiben, Lesen und Hören behandeln kann, bzw. konzentriert sich auf spezifische Aspekte der Sprache, z.B. Grammatik, Vokabeln und Aussprache.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

Portfolio Is a dossier or collection of work, in the widest sense, normally produced over time by one individual, designed to represent his or her achievement. It may contain evaluative checklists (completed by the individual learner and/or others about him/her), samples of written work, examination results, certificates etc., and other evidence of learning (cassettes, software etc.). All these elements are assembled in a portfolio as evidence of an individual's performance.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Portfolio

Im weitesten Sinne ein Dossier oder eine Sammlung von Arbeiten, die in der Regel von einem Schüler über einen bestimmten Zeitraum zusammengestellt wird, um seine Leistungen darzustellen. Ein Portfolio kann bewertende Checklisten enthalten (ausgefüllt vom jeweiligen Schüler oder von anderen über ihn), Beispiele schriftlicher Arbeiten, Prüfungsergebnisse, Zertifikate etc., oder andere Lernnachweise (Kassetten, Software etc.). Diese Elemente werden alle in einem Portfolio als Leistungsnachweis eines individuellen Schülers zusammengefügt.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

reflection Refers to the process of thinking about and increasing one's awareness of issues related to the learning and teaching of language and culture in the light of knowledge, experience, beliefs, principles etc. It may take the form of personal reflection or dialogic reflection - discussing and critically re-evaluating one's own views by working with other people.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Reflexion

bezieht sich auf den Prozess der erhöhten Aufmerksamkeit für Fragen des Lernens und des Lehrens einer Sprache sowie deren Kultur unter Berücksichtigung der eigenen Erfahrungen, Meinungen, oder Prinzipien etc. Der Prozess der Reflexion kann verschiedene Formen annehmen, zum Beispiel persönliche Reflexion oder Reflexion im Dialog - man diskutiert mit anderen und ändert möglicherweise seine Meinung.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

self-assessment Is a judgement made by the learner on his or her own performance, knowledge, strategies etc.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Selbstbeurteilung

Urteil des Schülers über seine eigenen Leistungen, Kenntnisse, Strategien etc.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

socio-cultural Refers to language actions, activities, behaviour, attitudes, values, norms etc. which relate to specific communities, and which are also manifestations and reflections of a particular culture or particular cultures in which they are embedded.

Comment:

Source: EPOSTL2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE sozio-kulturell

Meint Sprachhandlungen, Aktivitäten, Verhaltensweisen, Einstellungen, Werte, Normen etc., die sich auf bestimmte Gemeinschaften beziehen und die gleichzeitig Manifestationen und Reflexionen einer bestimmten Kultur sind, in die sie eingebettet sind.

Anmerkung:

Quelle: EPOSTL2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



GULT

Guidelines for university language testing |

Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université

Project website | Site web du projet:
<http://gult.ecml.at>



achievement tests Tests which aim to establish what has been learned in a course of instruction. (p.131)

Comment: These are the most typical final tests to language courses.

Example and reference: Achievement tests should support the teaching to which they relate. (p.6)

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR tests de connaissances

Tests qui visent à établir ce qui a été appris lors d'une session de formation (p. 131)

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000.

Note: Ce sont les tests terminaux les plus typiques des cours de langues.

Exemple et référence: Les tests de connaissances devraient être liés à l'enseignement sur lequel ils portent. (p.6)

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

critterion-referenced test (CRT)

...a criterion-referenced test (CRT) will be defined as any test that is primarily designed to describe the performance of examinees in terms of the amount that they know of a specific domain of knowledge or set of objectives.

Comment: In a CRT, students do well if they master the predefined criteria for success.

Example and reference: ...much early criterion-referenced test development focused on very discrete skills and narrow instances of learned information (p. 5)

James Dean Brown and Thom Hudson. Criterion-referenced Language Testing. CUP, 2002.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR évaluation critériée

... L'évaluation critériée sera définie comme tout test conçu pour décrire la performance d'un candidat selon la somme/quantité des connaissances acquises dans un domaine spécifique ou par rapport à des objectifs précis.

Note: Les étudiants réussissent bien à un test critérié s'ils maîtrisent les critères de réussite prédéfinis.

Exemple et référence: ...L'élaboration des premiers tests critériés portait sur des compétences très pointues/discrètes et sur des éléments très précis d'apprentissage. (p. 5)

James Dean Brown and Thom Hudson. Criterion-referenced Language Testing. CUP, 2002.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

language for academic purposes (LAP)

Its primary concerns are academic reading and writing, study skills, test taking strategies, listening and note-taking



techniques, and cognitive mapping for content and lecture comprehension (p. 47).

Comment: In LAP, the language needs posed by the educational environment are taken into account, such as administrative language used in the university.

Example and reference: EAP (English for academic purposes) focuses on English taught within an academic setting, most commonly in higher education (p. 47).

Peter Master and Donna M. Brinton (eds.). *New Ways in English for Specific Purposes*. TESOL Inc., 1998.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR langue à usage académique (LUA)

La LUA porte principalement sur la lecture et l'écriture académiques, les stratégies d'apprentissage, l'aptitude à passer des tests, les techniques d'écoute et de prise et notes et enfin les techniques de représentation sous forme de schémas des contenus et des cours magistraux. (p. 47)

Note: Les besoins de l'environnement éducatif tels que l'utilisation du langage administratif au sein de l'université sont pris en compte dans la LUA.

Exemple et référence: L'anglais à usage académique se concentre sur l'anglais enseigné au sein d'un établissement scolaire, le plus souvent dans l'enseignement supérieur. Peter Master and Donna M. Brinton (eds.). *New Ways in English for Specific Purposes*. TESOL Inc., 1998.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

language for specific purposes (LSP)

LSP can be divided into two main areas: LAP and language for work/training. While general language skills are needed by everybody, LSP is needed by a certain group of language users.

Comment:

Example and reference: Language teaching can be divided into teaching language for specific purposes and for general purposes (p. 17).

Tom Hutchinson and Alan Waters. *English for Specific Purposes, A learner-centred approach*. CUP, 1987.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR langue de spécialité (LS)

On peut diviser la LS en deux catégories, la LUA et la langue de travail/de formation. Alors que tout le monde a besoin de compétences en langue générale, seul un groupe restreint d'utilisateurs requiert des connaissances en LS.

Note:

Exemple et référence: L'enseignement des langues peut être divisé en enseignement pour des besoins spécifiques et pour des besoins généraux.

Tom Hutchinson and Alan Waters. *English for Specific Purposes*,



A learner-centred approach. CUP, 1987.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

linguistic competence

The main components of linguistic competence are defined as knowledge of, and ability to use, the formal resources from which well-informed, meaningful messages may be assembled and formulated. (p. 109)

Comment: A language competence is a subdivision of a language skill.

Example and reference: Language proficiency has been divided into 57 competences in the Common European Framework of Reference (CEFR).

CEFR, CUP, 2001, pp.101-130.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR compétence langagière

Les principales composantes de la compétence linguistique se définissent en tant que 'connaissance de' et 'capacité à' utiliser les ressources formelles à partir desquelles des messages corrects et significatifs sont élaborés et formulés. (p. 109)

Note: Une compétence linguistique est une sous-catégorie de la compétence langagière.

Exemple et référence: La compétence langagière a été divisée en 57 compétences dans le Cadre Européen commun de Référence (CECR).

CEFR, CUP, 2001, pp.101-130.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

norm-referenced test (NRT)

Any test that is primarily designed to disperse the performances of students in a normal distribution based on their general abilities, or proficiencies, for purposes of categorizing the students into levels or comparing students' performances to the performances of the others who formed the normative group (p. 2).

Comment: Norm-referenced tests are tests with a lot of testees, very rarely the kinds of tests used by university language teachers to assess their students.

Example and reference: The purpose of an NRT is to disperse examinees such that those with "low" abilities in a general subject area will be found at one end of the normal distribution, while those with "high" abilities will be found at the other end (pp. 2-3).

James Dean Brown and Thom Hudson. Criterion-referenced Language Testing. CUP, 2002.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR test normatif

Toute évaluation qui vise à établir une distribution normale des

aptitudes générales, ou compétences, des étudiants dans le but de les répartir par niveau ou à comparer leurs performances à l'intérieur du groupe. (p. 2)

Note: Les tests normatifs exigent un grand nombre de candidats et correspondent donc rarement au type de tests que les professeurs de langues à l'université utilisent pour évaluer leurs étudiants.

Exemple et référence: Le but d'un test normatif est d'établir une échelle de valeur des candidats de sorte que ceux qui ont le moins de capacités se retrouvent à une extrémité de l'échelle et que ceux qui ont le plus de capacités se retrouvent à l'autre extrémité. (pp. 2-3)

James Dean Brown and Thom Hudson. Criterion-referenced Language Testing. CUP, 2002.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

placement test The aim of the placement test is to determine the learners' state of knowledge before the language course begins. In so doing it should indicate firstly whether the learners need a course at all and secondly, should a need be indicated, what form the course should take. The placement test is, therefore, in the first instance a proficiency test (p. 146).

Comment:

Example and reference: Placement tests are used to "place" learners in the language course most suited to their needs. The placement test normally comes at the beginning of the course (p. 146).

Tom Hutchinson and Alan Waters. English for Specific Purposes, A learner-centred approach. CUP, 1987.

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR test de positionnement

Le but d'un test de positionnement est de déterminer le niveau de connaissance de l'apprenant avant le début du cours. Cela devrait d'une part permettre de décider de l'utilité d'un cours pour un apprenant et d'autre part d'établir le genre de cours qui pourrait lui être utile. Le test de positionnement est donc en premier lieu un test d'aptitude.

Note:

Exemple et référence: Les tests de positionnement servent à 'placer' les apprenants dans le groupe de langue qui correspond le mieux à leurs besoins. Habituellement on fait passer le test de positionnement au début d'un cours.

Tom Hutchinson and Alan Waters. English for Specific Purposes, A learner-centred approach. CUP, 1987.

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

performance tests In language tests, a class of test in which assessment is carried out in a context where the candidate is involved in an act of

communication. (p.135)

Comment: A performance test is often a diagnostic test and has no direct connection to a language course

Example and reference: Performance tests are most commonly tests of speaking and writing, in which a more or less extended sample of speech or writing is elicited from the test-taker.

(p.6)

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR tests de performance

En langues, il s'agit d'une catégorie de tests permettant d'évaluer un candidat mis en situation de communiquer. (p. 135)

Note: Un test de performance correspond souvent à un diagnostic isolé sans lien direct avec un cours de langue.

Exemple et référence: Les tests de performance langagière se font le plus souvent à partir d'un échantillon plus ou moins long extrait de la production orale et écrite du candidat.

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

proficiency tests

Tests which aim to establish a candidate's readiness for a particular communicative role, e.g. in a work or educational setting. (p.135)

Comment: Proficiency tests try to map out the test-taker's complete language proficiency, sometimes providing a language profile.

Example and reference: Proficiency tests look to the future situation of language use without necessarily any reference to the previous process of teaching. (P.7)

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR tests de compétence

Tests qui visent à établir l' aptitude d'un candidat à assumer un rôle spécifique de communication, par exemple au travail ou dans un contexte éducatif.

Note: Le but des tests de compétence est d'établir un éventail complet des compétences du candidat, révélant parfois un profil linguistique.

Exemple et référence: Les tests de compétence se placent dans l'optique de l'utilisation de la langue dans une situation à venir, sans nécessairement se référer à l'enseignement ayant eu lieu intérieurement

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



reliability Reliability is the consistency of measurement of individuals by a test, usually expressed in a reliability coefficient (p. 136).

Comment:

Example and reference: To ensure the reliability of marking, one marker was put in charge of a single section and frequent and close checking was done on the papers of the first university. (Cyril Weir, Yang Huizhong and Jin Yan, eds. An empirical investigation of the componentiality of L2 Reading in English for academic purposes. CUP, 2000, p. 81)

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR fiabilité

La fiabilité est la cohérence des résultats obtenus par des individus à un test, habituellement exprimée par un coefficient de fiabilité.

Note:

Exemple et référence: Pour garantir la fiabilité de la notation, un évaluateur était chargé d'une seule partie du test et les copies de la première université ont fait l'objet de vérifications fréquentes et détaillées. (Cyril Weir, Yang Huizhong and Jin Yan, eds. An empirical investigation of the componentiality of L2 Reading in English for academic purposes. CUP, 2000, p. 81)

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.

washback The effect of a test on the teaching and learning leading up to it (p. 138).

Comment:

Example and reference: Authorities responsible for assessment sometimes use assessment reform to drive curriculum reform, believing that the assessment can be designed to have positive washback on the curriculum (p. 74).

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

FR effet en retour

L'effet d'un test sur l'enseignement et l'apprentissage qui s'y rapportent.

Note:

Exemple et référence: Les autorités responsables de l'évaluation utilisent parfois une réforme de l'évaluation pour conduire une réforme des programmes, convaincues que l'évaluation peut être conçue pour avoir un effet en retour positif sur les programmes.

Tim McNamara. Language Testing, OUP, 2000

Source: GULT, 2008-2011.

Domaine thématique: Evaluation.



QUALITRAINING 2

QualiTraining at grassroots level |

Qualitätsentwicklung für die Unterrichtspraxis

Project website | Projektwebseite:
<http://qualitraining2.ecml.at>



accreditation Grants formal recognition for observing quality standards.
Comment:
Example and reference: Language schools apply evaluation procedures such as quality assessment..., internal quality assurance..., external quality assurance, usually referred to as quality control... and accreditation. (p.64)
Source: QualiTraining2, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

DE Akkreditierung
Gewährt formale Anerkennung für das Einhalten von Qualitätsstandards.
Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.
Themenbereich: Evaluation.

action research “A form of collective self-reflective inquiry undertaken by participants in social situations in order to improve the rationality and justice of their own social educational practices” (Kemmis and McTaggart, 1988: 5).
Comment:
Example and reference: It has tended to involve a wide range of approaches for gathering data about both individual teachers` work and institutional processes. (p. 42)
Source: QualiTraining2, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

DE Aktionsforschung
Form einer selbstreflexiven Untersuchung, die von Teilnehmenden in sozialen Situationen vorgenommen wird, um die Vernunft und Gerechtigkeit ihrer eigenen sozialen Ausbildungspraktiken zu optimieren.” (Kemmis, S. und Mc Taggart, R. , 1988: 5).
Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.
Themenbereich: Evaluation.

appraisal Assesses the performance of staff against an agreed set of criteria. Appraisals are conducted for accountability and developmental purposes.
Comment:
Example and reference: Teachers, academic managers and administrative staff are all equally motivated to receive feedback on their performance and get engaged in professional growth activities. This is the main aim of the annual staff appraisals... (p. 63)
Source: QualiTraining2, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

DE Beurteilung / Beurteilungsgespräch

Vergleicht die Leistung von Lehrkräften / MitarbeiterInnen mit bestimmten vereinbarten Kriterien. Beurteilungsgespräche (auch „Jahresgespräche“ oder „Mitarbeiterinterviews“ genannt) werden aus Gründen der Verantwortung und Weiterentwicklung durchgeführt.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

assessment

Gathers, quantifies and uses information to measure the degree of achievement of individuals and/or institutions. Assessment is an aspect of evaluation.

- **Achievement assessment:** measures the degree of achievement of learners in relation to objectives set by a particular course and its curriculum.
- **Proficiency assessment:** measures the achievements of learners against common reference levels and competences.

Comment:

Example and reference: For example one typically assesses the skills, competences and abilities of individual learners. More often than not assessment relates its results and methods of investigation to test norms...(p. 57)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Bewertung

Sammelt, quantifiziert und verwendet Informationen, um den Grad der Leistung einzelner Personen oder Institutionen zu messen. Die Bewertung ist ein Teil der Evaluierung.

- **Leistungsbewertung/-feststellung (EN: achievement assessment):** Misst den Grad der Leistung und des Lernfortschritts der FS-Lernenden, innerhalb eines bestimmten Zeitraums, im Verhältnis zu den Zielen, die von einem bestimmten Kurs und dessen Lehrplan ausgegeben werden; wird in Verbindung mit „Sprachstandtest“ (GERS, S.178) oder „Lernfortschrittstest“ (Kniffka in Bausch et al., 2007, S. 373) gebraucht.
- **Kompetenzbewertung (EN: proficiency assessment):** Vergleicht die fremdsprachlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten mit allgemein gültigen Referenzniveaus und -kompetenzen, kurs- und lehrwerksunabhängig; wird in Verbindung mit „Qualifikationsprüfungen“ (GERS, S. 178) oder „Fremdsprachenleistungstests“ (Kniffka in Bausch et al., 2007, S. 373-4) gebraucht.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



benchmarking Obtains and analyses information on aspects of performance in which another organisation excels with the aim of enhancing one's own performance. Typology includes internal, functional, competitive and generic benchmarking.

Comment:

Example and reference: One way of setting standards is to use benchmarking, identifying what is considered a best possible performance and setting this as a goal by which we measure if we are doing well or not. (p. 19)

Benchmarking goes through detailed data collection, processes and outcomes analysis, and assessment procedures to determine finally why certain performance is superior and how it can be matched and surpassed. (p. 67)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE **Benchmarking**

Sammelt und analysiert Informationen zu verschiedenen Aspekten von Leistung, in der eine andere Organisation sich auszeichnet, mit dem Ziel, die eigenen Leistungen zu verbessern. Zu den verschiedenen Typen des Benchmarking gehören internes, funktionales, Wettbewerbs- und generisches Benchmarking.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

capacity building A process of tapping and utilising all available resources (especially human resources) to ensure full commitment to and engagement with the organisation's mission.

Comment:

Example and reference: Leaders will want to ensure that the whole-hearted engagement and commitment of all staff to the organization's mission is secured. (p.26)

It is important that leaders recognize and nurture the interdependence within the institution in order to build capacity effectively. (p. 28)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE **Aufbau von Fähigkeiten**

Prozess des Ausschöpfens und Einsetzens aller verfügbaren Ressourcen (insbesondere des Personals), um das vollständige Engagement für die Organisationsziele zu gewährleisten.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

CEFR A comprehensive description of learning, teaching and assessing languages, produced by the Council of Europe. It includes a set of six common reference proficiency levels of language acquisition defined in terms of “can do” statements and learner competences. The underlying theory is the communicative, task-based approach in its linguistic, sociolinguistic and pragmatic aspects.

Comment:

Example and reference: It has contributed to the setting of common standards for establishing goals and measuring achievement; it states values to be considered in deciding on curricula and approach; it offers a conceptual framework for teaching, learning and assessment. (p. 15)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE GERS

Eine umfassende Beschreibung der Sprachverwendung für das Lernen und Lehren von Sprachen für kommunikative Zwecke, sowie für das Bewerten und Beurteilen der Sprachfertigkeiten. Der GERS wurde vom Europarat herausgegeben. Der Rahmen umfasst sechs allgemein gültige Kompetenzniveaus als Referenz für den Spracherwerb, die anhand von Kann-Aussagen und Lernerkompetenzen definiert werden. Die zugrundeliegende Theorie ist der kommunikative, aufgabenbasierte Ansatz in seinen linguistischen, soziolinguistischen und pragmatischen Aspekten.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

Charter A set of principles and promises a quality association undertakes to observe in order to meet its clients’ needs. In the case of EAQUALS there are Student, Staff and Information charters.

Comment:

Example and reference: The Inspection Scheme is based on the Code of Practice and EAQUALS Charters (Information Charter, Student Charter, Staff Charter). (p. 66)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Charta

Eine Reihe von Grundsätzen und Zusicherungen, die eine Qualitätsinstitution beachtet, um die Kundenanforderungen zu erfüllen. Bei EAQUALS werden Student Charter, Staff Charter und Information Charter unterschieden.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



clients Learners, parents and sponsors are defined as external clients, whereas staff members of a school are referred to as internal clients. “Direct” clients are those who pay for the services provided. “Indirect” clients are those who influence or who are influenced by what an organisation does - for example, employers in relation to school education.

Comment:

Example and reference: The person who “consumes” the service is often different from the one who is paying for it, so you have direct and indirect clients. (p. 12)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE KundInnen

FS-Lernende (SchülerInnen, StudentInnen, KursteilnehmerInnen), Eltern, SponsorInnen werden als „externe“ KundInnen definiert, wohingegen Mitglieder des Lehrerkollegiums und VerwaltungsmitarbeiterInnen als „interne“ KundInnen gelten. „Direkte“ KundInnen sind diejenigen, die für die angebotene Leistung bezahlen. „Indirekte“ KundInnen sind diejenigen, die die Tätigkeiten einer Organisation beeinflussen oder von diesen beeinflusst werden - z.B. ArbeitgeberInnen im Bezug auf Schulausbildung.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

criteria Yardsticks by which the realisation of predetermined objectives can be examined. Statements which reflect quality targets, for example whether a teaching or learning process is effective, efficient, communicative, learner-centred, etc.

Comment:

Example and reference: Defining classroom teaching as active, learner-oriented and communicative will play the role of a criterion. (p. 20)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Kriterien

Maßstäbe, anhand derer die Realisierung der vordefinierten Ziele untersucht werden können. Aussagen, die Qualitätsziele reflektieren, z.B. ob ein Lehr- bzw Lernprozess effektiv, effizient, kommunikativ, schülerzentriert etc. ist.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

curriculum An educational programme which sets course objectives, selects and grades course contents (syllabus design), defines its methodology and, based on these, assesses and evaluates performance of learners and institutions. The planning, implementation and evaluation stages of curriculum design are equally important.

Comment:

Example and reference: Language learning programmes (curricula) will include components such as planning procedures, exploring learners' needs, setting objectives, selecting suitable content, materials and aids, deciding on the most appropriate teaching methods... (p.57)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Lehrplan

Ein Ausbildungsprogramm, in dem Unterrichtsziele formuliert, Unterrichtsinhalte ausgewählt und eingestuft werden (Erstellung des Lehrplans), die Methodologie und, darauf aufbauend, die Leistung der SchülerInnen und Institution bewertet und evaluiert werden. Die Schritte der Planung, Umsetzung und Evaluierung des Lehrplans sind gleichermaßen von Bedeutung.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

effectiveness A high degree of achievement of educational goals and requirements.

Comment:

Example and reference: Efficiency

In all these procedures quality performance is related both to a set of standards and also to basic indicators like accountability, effectiveness, efficiency and competitiveness. (p.67)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Effektivität

Ein hoher Grad an Realisierung der Bildungsziele und -anforderungen.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



efficiency The process by which one can achieve positive results at a lower cost, without wasted resources, time or money.
Comment:
Example and reference: In all these procedures quality performance is related both to a set of standards and also to basic indicators like accountability, effectiveness, efficiency and competitiveness. (p.67)
Source: QualiTraining2, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

DE Effizienz
Der Prozess, durch den positive Ergebnisse bei niedrigem Aufwand ohne verschwendete Ressourcen, Zeit und Geld erreicht werden können.
Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.
Themenbereich: Evaluation.

evaluation A process of collecting and critically analysing data with the purpose of improved decision making, enhanced performance and continuous development of educational institutions.

- **External evaluation:** information/evidence is collected by outside experts who present a thorough analysis (an evaluation report) of institutional performance and make recommendations.
- **Internal evaluation:** a systematic gathering and analysis of information by the institution and its own experts with the aim of improved decision making and quality enhancement.

Comment:
Example and reference: Some language schools and departments across Europe prefer regular, informal evaluation processes which provide quick feedback and readjustments. Others opt for more structured, longitudinal investigations of student and teacher performance which may result in radical changes. In some countries there are long standing traditions for external evaluations, whereas in others, evaluation is done mostly internally. (p.58)
Source: QualiTraining2, 2008-2011.
Thematic area: Evaluation.

DE Evaluation

Der Prozess des Sammelns und kritischen Analysierens von Daten zum Zwecke der verbesserten Entscheidungsfindung, gesteigerten Leistung und kontinuierlichen Entwicklung von Bildungsinstitutionen.

- **Externe Evaluierung:** Informationen bzw. Erkenntnisse werden von externen Fachleuten gesammelt, die eine sorgfältige Analyse (den Evaluierungsbericht) der Leistung der Institution vorlegen und auf dieser Grundlage Empfehlungen abgeben.
- **Interne Evaluierung:** Systematisches Sammeln und Analysieren von Informationen durch die Institution und ihre eigenen Fachleute, zum Zwecke einer optimierten Entscheidungsfindung und Verbesserung der Qualität.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

indicators Facts and quantifiable data which can be measured and which will provide evidence about whether certain quality standards have been achieved.

Comment:

Example and reference: If we want to make the data useful, we need to choose indicators, data which can be measured, which will allow us to compare our performance with others and enable us to take decisions on action we can take to improve what we do. (p. 18)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Indikatoren

Tatsachen und quantifizierbare Daten, die messbar sind und die Erkenntnisse darüber geben, ob bestimmte Qualitätsstandards erreicht worden sind.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



institutional self-evaluation

Participatory evaluation initiated in the institution (school, language centre, programme) by the school/centre personnel or project team to facilitate periodic or continuous improvement of the teaching operation/language services/the overall activity (adapted from Mackay et al., 1998).

Comment:

Example and reference: ...Objective self-evaluation... involves distribution of leadership roles in a team venture, setting the framework for a collegiate exercise, setting up workable systems, developing and selecting procedures and instruments to be applied, as well as deciding on the various steps. (p. 46)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE institutionelle Selbstevaluation

Mitwirkende Evaluierung, die in der Institution (Schule, Fremdspracheninstitut, Programmanbieter) von der Schule, dem Personal oder Projektteam initiiert wird, um regelmäßig bzw. kontinuierlich die Optimierung von Lehrtätigkeit, Sprachleistungen und der Gesamtaktivitäten zu fördern (nach Mackay et al., 1998).

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

leadership

It is regarded as a function rather than a role. It recognises the diverse needs of an institution and enables it to develop, to viably respond to opportunities and challenges and to build capacity effectively. Leadership includes moral, strategic, managerial, collaborative and interpersonal aspects.

Comment:

Example and reference: Everyone in the organization who has a leadership role... is instrumental in shaping the culture of the organization. The quality of this leadership will be evident in its effectiveness in motivating and influencing staff and building teams. (p. 26)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Führung

Wird eher als Funktion statt als Rolle betrachtet. Erkennt die verschiedenen Bedürfnisse einer Institution und ermöglicht ihr, sich zu entwickeln, realistisch auf Chancen und Herausforderungen zu reagieren und Fähigkeiten effektiv aufzubauen. Führung beinhaltet moralische, strategische, betriebliche, kollaborative und zwischenmenschliche Aspekte.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



mission The purpose of existence of an institution. It is best expressed in a statement of not more than 50 words.

Comment:

Example and reference: Both public and private sector institutions have sought to communicate their standards through public statements of their educational principles and of the promises they make to their clients. (p. 24)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Organisationsziele/Leitbild

Daseinsgrund einer Institution. Lässt sich am besten in einer Aussage von nicht mehr als 50 Wörtern ausdrücken.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

observation A system for investigating classroom performance of teachers and learners with the aim of improving and sustaining standards. Observations are conducted for training, assessment, personal development and quality assurance purposes. Depending on the purpose, observations are typically done by teacher trainers, teachers or inspectors.

Comment:

Example and reference: In language education class observation is a key component of quality assurance and human resources management, as well as of teacher training and development. (p. 50)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Beobachtung

System zur Untersuchung der Leistung von Lehrkräften und Lernenden im Unterricht mit dem Ziel, Standards aufrechtzuerhalten und zu verbessern. Beobachtungen werden zum Zwecke der Schulung, Bewertung, persönlicher Entwicklung und Qualitätssicherung durchgeführt. Je nach Zweck werden Beobachtungen üblicherweise von LehrerausbilderInnen, LehrerInnen oder InspektorInnen durchgeführt.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



quality Quality in educational contexts is a multilevel concept and some of the relevant definitions include the treatment of quality as excellence, as enhancement and development, as fitness for purpose and, most importantly, as transformation and ultimately client satisfaction (empowering students with specific skills, knowledge and values).

Comment:

Example and reference: The different quality models are not mutually exclusive, and in most environments are all present in some way.

Achieving quality will never be static, but will be influenced by changes in the environment. Quality management will involve adopting a model which combines application of the different principles. (p. 17)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Qualität

Qualität im Bildungsbereich ist ein mehrstufiges Konzept. Relevante Bereiche sind die Auffassung von Qualität als Auszeichnung, Weiterbildung und Entwicklung, Zweckmäßigkeit und, ganz wichtig, als Transformation und, zu guter Letzt, Kundenzufriedenheit (d.h. die SchülerInnen mit speziellen Fähigkeiten, Wissen und Werten ausstatten).

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

quality assurance A regulatory mechanism which establishes, monitors, controls, assesses, maintains and improves quality processes within an institution on an ongoing basis.

Comment:

Example and reference: In the field of education it guarantees high standards in relation to curriculum design and overall strategic planning, choice of materials and technical equipment, learning/working environment, staff development and, generally, to exploring and satisfying clients' needs. (p. 65)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Qualitätssicherung

Ein regulierender Mechanismus, der die Qualitätsprozesse innerhalb einer Institution kontinuierlich überwacht, kontrolliert, bewertet, aufrechterhält und verbessert.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.



quality control A set of established procedures carried out by external experts to validate quality performance of an educational institution. Rigorous inspection schemes (containing quality criteria and indicators) constitute the heart of the inspection procedure. At a more advanced stage, quality control can be replaced by combined self-evaluation and inspection schemes.

Comment:

Example and reference: EAQUALS establishes and maintains high educational and service standards in its schools by applying quality control through a rigorous inspection scheme and procedure. (p66)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Qualitätskontrolle

Eine Reihe von eingeführten Verfahren, die von externen Fachleuten durchgeführt werden, um die Qualitätsleistung einer schulischen Institution zu überprüfen. Strenge Inspektionsschemata (die Qualitätskriterien und -indikatoren enthalten), bilden das Herz der Inspektion. In einem fortgeschrittenen Stadium kann die Qualitätskontrolle durch eine Kombination aus Selbstevaluation und Inspektionsschemata ersetzt werden.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

quality culture A set of behavioural patterns manifested in an educational institution based on a shared vision, mission and quality principles. A self-critical, improving culture which allows all individuals to be involved and contribute to the sustainable professional growth of the organisation.

Comment:

Example and reference: Quality culture allows each individual to understand his/her contribution to achieving the shared vision and to answering the question “What difference am I trying to make personally?” (p.25)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Qualitätskultur

Eine Reihe von Verhaltensmustern, die sich in einer schulischen Institution auf der Grundlage einer gemeinsamen Vision, eines gemeinsamen Auftrags und gemeinsamer Qualitätsprinzipien manifestieren. Eine selbstkritische, sich weiter entwickelnde Kultur, die es jedem/jeder Einzelnen gestattet, zu einem nachhaltigen, professionellen Wachstum der Organisation beizutragen und daran teilzuhaben.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

quality models Represent different aspects of quality management and include the client satisfaction model, the process model of quality, the outcomes model of quality, the value-driven model of quality and the developmental model of quality.

Comment:

Example and reference:

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Qualitätsmodelle

Repräsentieren unterschiedliche Aspekte des Qualitätsmanagements und beinhalten das Modell der Kundenzufriedenheit, das Prozessmodell der Qualität, das Ergebnismodell der Qualität, das Modell der an Werten orientierten Qualität und das Entwicklungsmodell der Qualität.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.

standards Represent the operational objectives of a quality process and, often, the ways in which performance will be assessed.

Comment:

Example and reference: For example regular class observations verifying varied use of different classroom formats-group and pair work, etc. (p. 20)

Source: QualiTraining2, 2008-2011.

Thematic area: Evaluation.

DE Standards

Stellen die operativen Ziele eines Qualitätsprozesses dar und meist auch die Art und Weise, wie Leistung bewertet wird.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: QualiTraining2, 2008-2011.

Themenbereich: Evaluation.





Thematic area: Content and language education

Domaine thématique : Les contenus et l'éducation aux langues





CLIL-CD

Curriculum development
for Content and Language Integrated Learning |

Conception de curriculums
pour l'enseignement d'une matière
par l'intégration d'une langue étrangère |

Curriculum-Entwicklung
für den bilingualen Sachfachunterricht

Project website | Site web du projet | Projektwebseite:
<http://clil-lote-start.ecml.at>



EFCT - European Framework for CLIL Teacher Education

Definition:

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften

Definition:

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE

Définition:

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

EFCT terminology

The definitions presented here seek to situate key terms used in the European Framework for CLIL Teacher Education within a defined scope of meaning. Where pan-European bodies have already defined terms, those definitions are given preference.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Terminologie des Europäischen Rahmenprogramms für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften

Die hier vorgestellten Definitionen versuchen Schlüsselbegriffe, die im Rahmenprogramm gebraucht werden, im Hinblick auf ihre genaue Verwendung zu definieren. Wo paneuropäische Institutionen bereits Begriffe definiert haben, wurde diesen Definitionen der Vorzug gegeben.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR Terminologie du Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)

Les définitions présentées ici ont pour objet de situer les mots clés utilisés dans le Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE dans un contexte signifiant déterminé. Les définitions qui ont déjà été faites au niveau paneuropéen ont la préférence.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues



assessment A process of collecting and interpreting evidence for some purpose. In education, assessment is intended to be a tool that supports learning and helps measure progress being made toward achieving planned learner outcomes. The term assessment is sometimes used interchangeably with the term 'evaluation'. Assessment more often relates to individual students' achievements, whereas 'evaluation' deals with systems, materials, procedures and their values.

A distinction is made between formative and summative assessment. In formative assessment the student's learning (attitudes, skills, habits and knowledge) is analysed with the student over longer stretches of time and used to improve learning and teaching. Summative assessment is based on discrete-point testing of a student's learning, often at the end of a unit or year of study.

Summative assessment procedures are often linked to external tests validated by statistical measures and are often used to make very important decisions about students (e.g., pass/fail) and/or teachers (e.g., adequate/inadequate teaching performance).

Whereas formative assessment helps build learner and teacher autonomy including the capacity to better manage learning, so-called 'high-stakes' summative assessment is considered by many researchers to lead to significant negative consequences including reduced learning outcomes.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Bewertung / Beurteilung

Ein Prozess, bei dem Daten zum Nachweis eines bestimmten Zwecks gesammelt und ausgewertet werden. In der Pädagogik dient Bewertung als Instrument, welches das Lernen unterstützt und dazu beiträgt, erzielte Lernfortschritte im Hinblick auf das Erreichen festgelegter Ergebnisse für die Lernenden zu messen. Der Begriff wird manchmal synonym mit dem Begriff „Evaluation“ verwendet. Bewertung bezieht sich auf die individuellen Leistungen der Schülerinnen und Schüler, wohingegen sich Evaluation mit Systemen, Materialien, Verfahren und deren Qualitäten befasst.

Es ist üblich, zwischen formativer und summativer Bewertung zu unterscheiden. Bei der formativen Bewertung werden die Lernprozesse (Haltungen, Fähigkeiten, Gewohnheiten, Kenntnisse) des einzelnen Lernenden gemeinsam mit ihm über längere Zeitspannen hin analysiert und dazu verwendet, Lernprozesse zu verbessern. Die summative Bewertung basiert auf einer Überprüfung des Lern-stands einer Schülerin oder eines Schülers zu bestimmten Zeitpunkten, häufig am Ende

einer Lerneinheit oder eines Schuljahres.

Die Verfahren für die summative Bewertung sind häufig mit externen Prüfungen verbunden, die durch statistische Verfahren untermauert und häufig eingesetzt werden, um wichtige Entscheidungen über einzelne Lernende (z. B. bestanden/nicht bestanden) und/oder die Lehrkraft (angemessener/unzureichender Unterricht) zu fällen.

Während die formative Bewertung dazu beiträgt, die Autonomie von Lernenden und Lehrenden zu erweitern, wird von vielen ForscherInnen darauf hingewiesen, dass die summative Bewertung im Rahmen von Einzeltestverfahren mit weitreichenden Konsequenzen für die Lernenden (im Falle des Bestehens und des Nicht-Bestehens des Tests) zu signifikant negativen Folgen führen kann, u.a. zu geringeren Lernerfolgen.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR évaluation

Assessment et Evaluation: le texte anglais distingue entre les deux. En français, il n'y a qu'un seul mot : Évaluation. L'anglais utilise parfois indifféremment les deux termes. « Assessment » se rapporte plus souvent aux résultats de l'apprenant, tandis que « Evaluation » renvoie aux systèmes, aux matériels et procédures et leurs valeurs.

« Assessment » : processus de collecte et d'interprétation de données dans un but précis. Dans le domaine de l'éducation, ce processus est conçu comme outil de soutien pour l'apprentissage et permet de mesurer les progrès accomplis par l'apprenant par rapport aux objectifs qu'il s'est fixés.

L'« assessment » peut être formatif ou sommatif. Dans le premier cas, il consiste à analyser l'apprentissage d'un individu (ses attitudes, aptitudes, habitudes et connaissances) avec l'apprenant concerné, sur des périodes relativement longues, pour améliorer l'apprentissage et l'enseignement. Le deuxième consiste à examiner des éléments spécifiques de l'apprentissage, à différentes périodes, souvent à la fin d'une unité d'apprentissage ou d'une année scolaire.

Les procédures sommatives reposent généralement sur des tests externes validés par des mesures statistiques ; il y est souvent fait appel pour la prise de décisions importantes concernant les apprenants (par exemple la réussite ou l'échec) et/ou les enseignants (par exemple la pratique professionnelle adéquate/inadéquate).

Les procédures formatives favorisent l'autonomie des apprenants et des enseignants, notamment la capacité à mieux

gérer l'apprentissage. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'enjeux à haut risque (*high-stakes*) et de l'avis de nombreux chercheurs, les procédures sommatives peuvent avoir des conséquences négatives importantes, notamment une baisse des résultats chez l'apprenant.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

attitude (Preconceived) ideas or beliefs which a person has towards other persons, situations, members of society, ideologies, events, etc. Sarnoff (1970) defines attitude as 'a disposition to react favourably or unfavourably to a class of objects.' Attitude becomes visible through behaviours and an outward expression of beliefs or feelings and can either support or impede learning. Critical reflection and dialogue about the socially constructed nature of attitude can help individuals to better understand and manage their own attitudes and learning, as can meta-affective and meta-cognitive awareness.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Haltung (Attitüde)

(Vorgefasste) Ideen oder Überzeugungen, die eine Person gegenüber anderen Personen, Situationen, Mitgliedern der Gesellschaft, Ideologien, Ereignissen, etc. hegt. Sarnoff (1970) definiert Haltung als „eine Gesinnung, auf eine Objektklasse positiv oder negativ zu reagieren“. Haltungen werden offenkundig durch bestimmte Verhaltensweisen und das Ausdrücken von Überzeugungen oder Gefühlen und können das Lernen entweder unterstützen oder behindern. Das kritische Nach-denken und der Dialog über Haltungen als sozial konstruierte Phänomene tragen dazu bei, dass Individuen ihre eigene Haltung und ihr eigenes Lernen besser verstehen. Meta-affective Reflexionen und Bewusstmachungsprozesse können dies ebenfalls unterstützen.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education



FR attitudes

Idées ou croyances (préconçues) que peut avoir un individu envers d'autres individus, situations, membres d'une société, idéologies, événements, etc. Sarnoff (1970) définit une attitude « comme une disposition à réagir de manière favorable ou défavorable face à une classe d'objets. » Les attitudes se traduisent par des comportements visibles et par l'expression extérieure de croyances ou de sentiments et peuvent favoriser ou gêner l'apprentissage. La réflexion critique et le dialogue sur la nature sociale de l'attitude, comme aussi la sensibilisation méta-affective et méta-cognitive, peuvent aider les individus à mieux comprendre et mieux gérer leurs attitudes et apprentissages propres.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

change models

Change models are frameworks that support organisations in managing change such as the introduction of innovation in education.

Kotter (1995, 2002) details eight steps that characterise change: establishing a sense of urgency; creating a guiding coalition; developing strategy and vision; communicating the change vision; empowering broad-based action; generating short-term wins; consolidating gains and producing more change; and anchoring new approaches in culture.

Fullan (2001) proposes: maintaining a focus on moral purpose; understanding change; increasing coherence among various aspects of a planned change; relationship-building; knowledge creation and sharing; and building commitment among an organisation's internal and external members (stakeholders).

Bennet and Bennet (2008) suggest professionals undertake the changes they see fit. Individuals are encouraged to manage their own learning, and to plan change by taking into account the following factors: awareness, understanding, personal feelings and beliefs, ownership, empowerment, and impact.

Awareness of change models can help educators manage change more effectively. Moreover, awareness of and building skills in using these models can help both educators and students develop autonomy and agency.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Veränderungsmodelle

Bei Veränderungsmodellen handelt es sich um Modellstrukturen, die Organisationen jedweder Art dabei unterstützen, Veränderungen durchzuführen, wie z. B. das



Einführen von Innovationen in der Bildung.

Kotter (1995, 2002) nennt acht Schritte, die Veränderungen kennzeichnen: Feststellen einer gewissen Dringlichkeit; Zusammenführen einer Gruppe von Gleichgesinnten; Entwicklung einer Strategie und einer Vision; Kommunizieren der Veränderungsvision; Ermöglichen einer Maßnahme, die von vielen mitgetragen wird; Generieren kurzzeitiger Gewinne; Konsolidierung der Gewinne, Herbeiführen weiterer Veränderungen und Verankerung der Veränderungen im jeweiligen kulturellen Segment.

Fullan (2001) macht folgenden Vorschlag: kontinuierliche Fokussierung auf den moralischen Zweck; eine Veränderung verstehen; Stärkung der Kohärenz der zahlreichen Aspekte einer geplanten Veränderung; Aufbau von Beziehungen; Schaffen und Austausch von Wissen; und Aufbau eines Einverständnisses bei den internen und externen Interessengruppen einer Organisation.

Bennet und Bennet (2008) schlagen vor, die Autonomie der Lernenden zu steigern, indem man den Fachleuten gestattet, die Veränderungen vorzunehmen, die sie für geeignet halten. Die individuellen Lernenden werden dazu ermutigt, ihr eigenes Lernmanagement zu betreiben und Veränderungen unter Berücksichtigung der folgenden Faktoren zu planen: Bewusstmachen, verstehen, glauben, sich gut fühlen, übernehmen, integrieren und anwenden.

PädagogInnen, die mit Veränderungsmodellen vertraut sind, können Veränderungen effektiver gestalten. Darüber hinaus kann die Vertrautheit mit solchen Modellen Lehrenden und Schülerinnen und Schülern helfen, Autonomie und Handlungsfähigkeit zu entwickeln.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR modèles de changement

Cadres conçus pour soutenir les institutions dans la mise en place de changements, comme l'introduction de mesures innovantes dans l'éducation.

D'après J. Kotter (1995, 2002), une démarche de changement réussie se déroule en huit étapes : créer un sentiment d'urgence ; former une coalition directrice ; élaborer une stratégie et une vision ; faire connaître cette vision de changements ; se donner les moyens d'une action à grande échelle ; obtenir des résultats positifs à court terme ; consolider les résultats et promouvoir d'autres changements ; ancrer les nouvelles pratiques dans la culture d'entreprise.



M. Fullan (2001) propose quant à lui : de ne pas perdre de vue la dimension morale des objectifs ; de comprendre ce que signifie le changement ; de renforcer la cohérence entre les divers aspects d'un changement planifié ; d'établir de bonnes relations ; de créer et partager des savoirs ; et de promouvoir l'engagement des membres internes et externes (parties prenantes) d'une institution.

Bennet et Bennet (2008) proposent de renforcer l'autonomie des apprenants, en permettant aux professionnels de mettre en œuvre les changements qui leur semblent pertinents. De plus, les individus devraient être encouragés à gérer leur propre apprentissage et à planifier le changement en tenant compte des facteurs suivants : la sensibilisation, la compréhension, l'adhésion, la conviction de bien faire, l'appropriation, l'autonomisation et l'impact.

La prise de conscience des différents modèles de changement peut aider les formateurs à gérer plus efficacement le changement. En outre, la connaissance de ces modèles et le fait d'apprendre à les utiliser peut contribuer à renforcer l'autonomie et la capacité d'action à la fois chez les formateurs et chez les apprenants.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

CLIL (Content and Language Integrated Learning)

CLIL is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of content and language with the objective of promoting both content and language mastery to pre-defined levels (Maljers, Marsh, Wolff, Genesee, Frigols-Martín, Mehisto, 2010).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE CLIL (Content and Language Integrated Learning)

CLIL ist ein pädagogischer Ansatz, in welchem eine zweite Sprache für die Vermittlung und das Lernen von Sachfächern und von Sprache mit dem Ziel eingesetzt wird, sowohl die Beherrschung des Sachfachs als auch der Sprache im Hinblick auf vorab festgelegte Ziele zu fördern. (Maljers, Marsh, Wolff, Genesee, Frigols-Martin, Mehisto, 2010).

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère)

Approche éducative à double orientation qui consiste à utiliser une langue autre que la langue de scolarisation pour l'apprentissage et l'enseignement à la fois de la matière et de



la langue, dans le but de favoriser la maîtrise des deux et atteindre des niveaux prédéfinis. (Maljers, Marsh, Wolff, Genesee, Frigols-Martin, Mehisto, 2010)

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

competence The demonstrated ability to use knowledge, skills and personal, social and/or methodological abilities, in work or study situations and in professional and personal development. In the context of the European Qualifications Framework, competence is described in terms of responsibility and autonomy (European Commission, 2008).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Kompetenz

Befähigung, Wissen, Fertigkeiten sowie persönliche, soziale und/oder methodische Fähigkeiten in Arbeits- oder Lernsituationen und bei der beruflichen und persönlichen Fortbildung anwenden zu können. Im Kontext des Qualifikationsrahmenprogramms der Europäischen Union wird Kompetenz als Verantwortung und Autonomie beschrieben (Europäische Kommission, 2008).

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR compétence

«Capacité avérée d'utiliser des savoirs, des aptitudes et des dispositions personnelles, sociales ou méthodologiques dans des situations de travail ou d'études et pour le développement professionnel ou personnel. Le cadre européen des certifications fait référence aux compétences, en termes de prise de responsabilité et d'autonomie ». (Commission européenne, 2008)

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

(European key) competences for lifelong learning

These eight interdependent key competences describe the essential knowledge, skills and attitudes central to lifelong learning. They all emphasise critical thinking, creativity, initiative, problem solving, risk assessment, decision taking, and constructive management of feelings. The eight key competences are: communication in the mother tongue; communication in foreign languages; mathematical competence and basic competences in science and technology; digital competence; learning to learn; social and civic competences; sense of initiative and entrepreneurship; cultural awareness and expression (European Parliament and the

Council, 2006).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE (Schlüssel-)Kompetenzen für lebenslanges Lernen

Diese acht unabhängigen Schlüsselkompetenzen beschreiben die wesentlichen Kenntnisse, Fähigkeiten und Haltungen, die zentrale Bestandteile lebenslangen Lernens sind. Sie alle betonen kritisches Denken, Kreativität, Initiativen, Problemlösung, Risikobewertung, Entscheidungen und den konstruktiven Umgang mit Gefühlen. Die acht Schlüsselkompetenzen sind: Kommunikation in der Muttersprache; Kommunikation in Fremdsprachen; mathematische Kompetenz und Grundkenntnisse in Naturwissenschaften und Technologie; digitale Kompetenz; Lernen lernen; soziale und auf bürgerliches Handeln ausgerichtete Kompetenzen; Gefühl für Initiative und Unternehmertum; kulturelle Bewusstheit und Ausdrucksfähigkeit (Europäisches Parlament und Europarat, 2006).

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR compétences (clés de l'Union européenne) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie

Ensemble de huit compétences clés interdépendantes, qui décrivent les connaissances, aptitudes et attitudes essentielles pour l'apprentissage tout au long de la vie. L'accent est mis, pour chacune d'elles, sur la réflexion critique, la créativité, l'initiative, la résolution des problèmes, l'évaluation des risques, la prise de décision et la gestion constructive des sentiments. Ces huit compétences sont les suivantes : la communication dans la langue maternelle ; la communication en langues étrangères ; la compétence mathématique et les compétences de base en sciences et technologies ; la compétence numérique ; la capacité d'apprendre à apprendre ; les compétences sociales et civiques ; l'esprit d'initiative et d'entreprise ; la sensibilité et l'expression culturelles.

(Parlement européen et Conseil de l'Union européenne, 2006)

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

evaluation

The term is often used “to denote the process of collecting evidence about programmes, systems, procedures and processes” and the interpretation of that evidence with respect to stated or desired objectives (Harlen, 2007). For example, evaluation provides information about the quality of a curriculum, a study programme or teaching. Like assessment (cf.), evaluation makes use of formative and summative approaches; but instead of assessing the student's individual

efforts and results these are analysed with respect to wider 'system-based' issues such as a whole programme, significant parts of the programme or key features such as how teachers teach and how groups of students learn.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Evaluation

Dieser Begriff wird häufig verwendet, um zu beschreiben, wie man Belege zur Funktionsweise von (Bildungs)-Programmen, Systemen, Verfahren und Prozessen sammeln und eine Auswertung dieser Belege im Hinblick auf konkrete oder gewünschte Ziele durchführen kann (Harlen, 2007). Eine Evaluation liefert z. B. Informationen über die Qualität eines Curriculums, eines Studienprogramms oder einer Unterrichtsreihe. Wie bei der Bewertung (siehe oben) werden auch bei der Evaluation formative und summative Ansätze eingesetzt; aber anstatt die individuellen Fortschritte und Ergebnisse der Lernenden zu bewerten, werden diese im Hinblick auf umfassendere „systembasierte“ Fragen analysiert, wie z. B. ein vollständiges Studienprogramm, signifikante Bestandteile eines solchen oder wichtige Merkmale, wie z. B. wie die Lehrkräfte unterrichten und die SchülerInnen-Gruppen lernen.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR évaluation

Terme souvent employé « pour décrire l'action de collecter des données relatives à des programmes, systèmes, procédures et processus » et interpréter ces données par rapport à des objectifs préalablement fixés ou souhaités (Harlen, 2007). L'évaluation permet, par exemple, d'obtenir des informations sur la qualité d'un curriculum, d'un programme d'étude ou d'un enseignement. Comme l'« assessment » (voir la définition de ce terme), l'évaluation peut être formative ou sommative ; mais au lieu de mesurer les efforts et résultats individuels de l'apprenant, l'évaluation analyse ces efforts par rapport à des questions plus larges qui ont trait aux systèmes, comme l'intégralité d'un programme, les parties significatives d'un programme ou encore certains aspects fondamentaux comme la manière dont les formateurs enseignent et les groupes d'élèves apprennent.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

grounded professional
confidence

Knowing when one's thinking and skills are sound enough to make one's own decisions, and taking action thereon when appropriate, whilst maintaining a high level of professional



standards and advancing one's own learning (Mehisto, 2010).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE fundiertes professionelles Selbstvertrauen

Zu wissen, wann das eigene Denken und die eigenen Fähigkeiten fundiert genug sind, um eigene Entscheidungen treffen zu können und diesbezüglich geeignete Maßnahmen zu ergreifen, während man gleichzeitig die beruflichen Standards beibehält und das eigene Lernen vorantreibt (Mehisto, 2010).

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR confiance professionnelle fondée

Capacité d'une personne à reconnaître quand son jugement et ses aptitudes sont suffisamment solides pour prendre ses propres décisions et agir en conséquence, tout en conservant des standards professionnels élevés et en progressant dans son apprentissage (Mehisto, 2010).

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

knowledge The outcome of the assimilation of information through learning. Knowledge is the body of facts, principles, theories and practices that is related to a field of work or study. In the context of the European Qualifications Framework, knowledge is described as theoretical and/or factual

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Wissen

Wissen entsteht durch die Aufnahme von Informationen beim Lernen. Wissen ist die Gesamtheit an Fakten, Prinzipien, Theorien und Praktiken, die sich auf einen Arbeits- oder Studienbereich beziehen. Im Kontext des Europäischen Qualifikationsrahmenprogramms wird Wissen als theoretisches bzw. als Faktenwissen beschrieben.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR savoir

Résultat de l'assimilation des informations qu'on a apprises. Un savoir est l'ensemble des faits, principes, théories et pratiques liés à un domaine de travail ou d'étude. Le Cadre européen des certifications décrit le savoir comme étant théorique et/ou factuel.

Note:



Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

learner autonomy 'The ability to take charge of one's own learning' (Holec, 1981). Expanding on this definition, David Little (1991) states that learner autonomy includes a 'capacity for detachment, critical reflection, decision-making and independent action'.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE **Lernerautonomie**

„Die Fähigkeit, das eigene Lernen in die Hand zu nehmen“ (Holec, 1981). David Little (1991) erweitert diese Definition und erklärt, dass Lernerautonomie die „Fähigkeit, sich von festgefügtten Strukturen lösen zu können, die Fähigkeit zur kritischen Reflexion, zur Entscheidungsfindung und zum unabhängigen Handeln einschließt“.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR **autonomie de l'apprenant**

Aptitude à prendre en charge son propre apprentissage (Holec, 1981). David Little (1991) ajoute que l'autonomie de l'apprenant englobe « la capacité à prendre du recul, à mener une réflexion critique, à prendre des décisions et à agir de façon indépendante. »

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

learning outcomes An outcome describes the enduring knowledge, skills, abilities and attitudes which allow a student to exercise and apply learning in his or her personal and professional life. More simply expressed, it is what a student knows and can do as a result of what he or she has learnt. Outcomes are often defined in terms of competences.

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE **Lernergebnisse**

Ein Lernergebnis beschreibt das nach einem Lernprozess verfügbare und bleibende Wissen, die bleibenden Fähigkeiten, Fertigkeiten und Haltungen, die es Lernenden ermöglichen, das Erlernete in ihrem persönlichen und beruflichen Leben einzusetzen. Einfacher ausgedrückt, es ist die Summe dessen, was ein Schüler /eine Schülerin weiß und kann, als Ergebnis dessen, was er oder sie gelernt hat. Lernergebnisse werden häufig in Bezug auf Kompetenzen definiert.

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR résultats de l'apprentissage

Ce sont les savoirs, capacités et aptitudes durables qui permettent à un apprenant de pratiquer et d'appliquer ce qu'il a appris dans sa vie personnelle et professionnelle. Plus simplement, c'est ce qu'un apprenant sait, comprend et peut faire au terme de son processus d'apprentissage. Les résultats d'apprentissage sont souvent définis en termes de compétences.

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues

professional learning communities

'A professional learning community is an inclusive group of people, motivated by a shared learning vision, who support and work with each other, finding ways, inside and outside their immediate community, to enquire on their practice and together learn new and better approaches that will enhance all pupils' learning'
(Stoll and Seashore-Louis, 2006).

Professional learning communities tend to:

- have shared values and visions;
- assume collective responsibility for student learning;
- foster reflective professional inquiry;
- facilitate collaboration, which includes open and frank debate; promote group, as well as individual learning.

(Bolam *et al.*, 2005).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE professionelle Lerngemeinschaften

„Eine professionelle Lerngemeinschaft ist eine zusammengehörige Gruppe von Menschen, die, motiviert durch eine gemeinsame Lernvision, einander unterstützen und miteinander arbeiten und Wege innerhalb und außerhalb ihrer unmittelbaren Gemeinschaft finden, um ihre. Praktiken zu hinterfragen und zusammen neue und bessere Ansätze zu erwerben, die das Lernen aller Schülerinnen und Schüler verbessern.“ (Stoll/Seashore Louis, 2006)

Professionelle Lerngemeinschaften neigen dazu:

- gemeinsame Werte und Visionen zu haben;
- kollektiv die Verantwortung für das Lernen der Schülerinnen und Schüler zu übernehmen;
- ein überprüfendes Reflektieren des professionellen Handelns zu fördern;
- Formen von Zusammenarbeit zu unterstützen, die eine offene und ehrliche Diskussion einschließen;



- sowohl das Gruppen- als auch das individuelle Lernen zu fördern’.

(Bolam *et al.*, 2005).

Anmerkung:

Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR communautés d’apprentissage professionnel

« Groupe inclusif de personnes qui partagent la même vision de l’éducation, qui se soutiennent mutuellement et collaborent et qui trouvent les moyens, dans leur communauté immédiate ou en dehors, de réfléchir sur leurs pratiques et de découvrir ensemble de nouvelles et meilleures approches pour favoriser l’apprentissage de tous les élèves ».

(Stoll *et al.* 2006)

Généralement, les communautés d’apprentissage professionnel :

- partagent des valeurs et des points de vue ;
- assument collectivement la responsabilité de l’apprentissage des élèves ;
- encouragent la réflexion sur les pratiques professionnelles ;
- facilitent la collaboration, y compris des débats ouverts et francs ;
- promeuvent l’apprentissage collectif aussi bien qu’individuel. »

(Bolam *et al.* 2005)

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l’éducation aux langues

skills The ability to apply knowledge and use know-how to complete tasks and solve problems. In the context of the European Qualifications Framework (European Parliament and Council, 2008), skills are described as cognitive (involving the use of logical, intuitive and creative thinking) or practical (involving manual dexterity and the use of methods, materials, tools and instruments).

Comment:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education

DE Fähigkeiten / Fertigkeiten

Die Befähigung, Wissen anzuwenden und Know-how einzusetzen, um Aufgaben und Probleme zu lösen. Im Kontext des Europäischen Qualifikationsrahmenprogramms (Europäisches Parlament und Europäischer Rat, 2008) werden Fähigkeiten als kognitiv (Einsatz logischer, intuitiver und kreativer Denkprozesse) oder praktisch (Einsatz manueller Fertigkeiten und Methoden, sowie von Materialien, Werkzeugen und Instrumenten) verstanden.

Anmerkung:



Quelle: CLIL-CD, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR aptitudes

Capacité d'appliquer un savoir et d'utiliser un savoir-faire pour réaliser des tâches et résoudre des problèmes. Dans le contexte du Cadre européen des certifications (Parlement européen et Conseil de l'Union européenne, 2008), les aptitudes sont décrites comme cognitives (utilisation de la pensée logique, intuitive et créative) ou pratiques (fondées sur la dextérité manuelle et l'utilisation des méthodes, des matériels, des outils et des instruments).

Note:

Source: CLIL-CD, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues



CLIL-LOTE-GO

Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière
par l'intégration d'une langue étrangère
autre que l'anglais |

Integriertes Sprach- und Fachlernen
in anderen Sprachen als Englisch -
Modelle für Fortgeschrittene

Project website | Projektwebseite:
<http://clil-lote-go.ecml.at/>

alternance codique «Le mode de communication utilisée par des locuteurs bilingues qui consiste à faire alterner, dans deux langues, des unités lexicales de longueur variable à l'intérieur d'une même interaction verbale.»

Note: Duverger (2005 : 89-93) distingue aussi:

Microalternance

« L'alternance ponctuelle des langues dans le discours de l'enseignant ou de l'élève à l'intérieur d'une séquence de classe donnée. »

Commentaire : elle est forcément conjoncturelle, dépendant de la dynamique du cours, mais peut cependant être analysée, maîtrisée et régulée (ang. code-switching).

Macroalternance

La répartition des deux langues au niveau des programmes, des unités didactiques, des contenus.

Commentaire : elle est programmée à l'avance et se décide en fonction de critères clairement identifiés.

De plus, on utilise les distinctions suivantes:

Code switching / Code mixing (alternance linguistique) : Le locuteur change de langue (mots, phrases, expression...) à l'intérieur d'un même tour de parole.

Code shifting (glissement linguistique) : le changement de langue se constitue entre deux tours de paroles ; chaque locuteur parle dans une autre langue.

Code swaying (oscillation linguistique) : Nous entendons par ce terme le changement de langue réitéré dans une conversation.

Exemple et référence: Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p. 133.

Causa, Mariella (2007) : « Enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique. » In : *France-Mail-Forum* juin 2007 - N° 351. En ligne : <http://www.france-mail-forum.de/fmf46/did/46causa5.htm>

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

bifocalisation « [L'] objet thématique de la communication n'est plus au centre de l'attention ; celle-ci se focalise sur la langue, l'objet thématique [...] est rejeté à la périphérie, il n'est plus qu'un prétexte. [...] La communication y est en fait réduite à des variations sur les conventions linguistiques. » (Bange, 1992 : 73-74)

Note:

Exemple et référence: Bange, P. (1992) « à propos de la communication et de l'apprentissage en L2, notamment dans ses formes institutionnelles », *Aile* (revue de l'association Encrages, Université de Paris VIII), automne/hiver 1992, n° 1, p. 53-85.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

bilinguisme « Situation de coexistence, au sein d'une communauté ou d'une personne de deux langues. »

Pour la capacité d'un individu à utiliser de manière distincte deux codes linguistiques, on utilise également le terme de **bilingualité**.

Duverger, J (2005:133)

Note: On distingue plusieurs types de bilinguisme :

Additif/soustractif

Composé/coordonnée

Consécutif/simultané

Équilibré/dominant

passif ou réceptif - quand le sujet est capable de comprendre des énoncés en deuxième langue sans pouvoir parler ou écrire dans cette deuxième langue ;

productif ou actif - quand le sujet est capable de comprendre et de produire des énoncés en deuxième langue ;

primaire - quand les deux langues ont été apprises d'une façon naturelle (non scolaire);

secondaire - quand la deuxième langue a été apprise d'une façon formelle (scolaire).

Exemple et référence: Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p.133, 134.

Baker, C. Jones S. P. (1998) *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education, Multilingual Matters.*

<http://www.enfantsbilingues.com/>

CIEP, 2008, Bilinguisme et enseignement bilingue (bibliographie), en ligne :

http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement_bilingue.pdf

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.



compétence langagière bilingue

Compétences de base de la communication interpersonnelle (*Basic Interpersonal Communicative Skills* : BICS) :

Les capacités de communication quotidienne, fortement contextualisée, mobilisant des stratégies de communication élémentaires et, essentiellement, des activités cognitives de bas niveau.

Maîtrise de la langue cognitivo-académique (*Cognitive Academic Language Proficiency* : CALP) : Le niveau de langue nécessaire pour participer à une interaction qui mobilise des activités cognitives de haut niveau en rapport avec les savoirs disciplinaires et qui demandent à l'apprenant de comprendre ou de produire un discours scolaire et académique, élaboré, souvent abstrait et dépourvu des aides contextuelles.

Note:

Exemple et référence: Cummins, J. (1984), *Bilingualism and Special Education : Issues In Assessment and Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Fleming, M. (2008) : *Langues de scolarisation dans le cadre européen pour les langues de l'éducation : apprendre, enseigner, évaluer*. Rapport de la Conférence Intergouvernementale. Prague, 8 - 10 novembre 2007. Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des langues. p. 34, 50.
Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE bilingue Sprachkompetenz

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: BICS (Basic Interpersonal Communicative Skills) : CALP (Cognitive Academic Language Proficiency)

<http://www.naldic.org.uk/ITTSEAL2/teaching/SLA.cfm>

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

conceptualisation bilingue

La construction d'un concept avec deux codes linguistiques. Elle permet une pédagogie de la reformulation, de la comparaison, de l'écart, de la mise en relation. Cela produit des effets positifs à la fois sur la construction conceptuelle (la L2 permet d'affiner le concept) et sur la L2 (le concept précise et enrichit la langue).

Note: Pour identifier, décrire, travailler finement un concept, il faut abandonner pour partie le langage naturel vulnérable à la polysémie naturelle. Le travail en L2 permet d'utiliser des termes plus neutres et monosémiques. Utiliser une langue non liée à des représentations originelles (en L1) facilite leur déconstruction, de les relativiser et de les réduire en tant qu'obstacles épistémologiques pour accéder aux savoirs. En le formulant d'une manière simple - deux outils valent mieux qu'un seul.

Exemple et référence: Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p. 53-59.

Rebaza S. (2004), « Le français au service de l'éducation sexuelle », *Le Français dans le monde* 335, 27-28.)

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

DNL/DEL2 DNL : Discipline non-linguistique
DEL2 : Discipline enseignée en langue cible, le plus souvent en langue 2

Note:

Exemple et référence: Gajo, L. (2005). « Le français langue seconde d'enseignement : choix de modèles, de langues et de disciplines ». In Lallement, F., Martinez, P. & Spaëth, V. (éds). *Français langue d'enseignement, vers une didactique comparative. Le français dans le monde*, no spécial, janvier 2005.

Schlemminger, G. (2009). „Le modèle rhénan de formation et d'enseignement d'une DEL2.“ In: *Langues Modernes* 4/2009, 42-50.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE FSU - Sachfachorientierung

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

enseignement et apprentissage bilingues

« Un enseignement où deux langues sont officiellement et structurellement présentes à l'école pour communiquer et apprendre. »

(réf : Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p. 11, 15.)

Note: Les deux langues sont en articulation dans l'enseignement/apprentissage, elles sont volontairement présentes et activées à tout moment. Tandis que l'immersion est caractérisée par une tendance à séparer les deux langues.

Exemple et référence: Quel enseignement bilingue? Analyse de modèles et de séquences pédagogiques. » (2005): Actes de la Rencontre intersites de l'enseignement bilingue 13 -14 - 15 mai 2004, IUFM d'Alsace à Guebwiller. En ligne:

<http://www.alsace.iufm.fr/>

web/connaitr/cfeb/tout_rencontres_intersites_actes.htm

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE bilinguales Lehren und Lernen

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2006) : Aspekte bilingualen Lehrens und Lernens. Schwerpunkt Grundschule. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren. Reihe „Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten Linguistik und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G. Schlemminger, Th. Piske. Bd. 1

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

fonction de langue

«fonction de langue - la relation qui s'établit entre la langue et les domaines de son emploi dans le cadre d'une classe d'enseignement bilingue.

Note: Nous reconnaissons cinq fonctions de langue propres à une classe de DEL2 :

Fonction communicative (et interactionniste) : la langue comme outil de communication et d'interaction dans la classe

- La langue est utilisée comme moyen pour réguler de la vie de classe : routines d'organisation de la classe, contrat pédagogique...
- Fonction interactionniste : la langue comme outil de travail et d'apprentissage
- La langue est utilisée pour coordonner et soutenir le processus d'apprentissage : organisation matérielle du travail, des groupes de travail...
- Fonction gnoseologique : la langue comme outil d'appropriation de connaissances
- La langue est utilisée pour s'approprier un savoir disciplinaire : conceptualisation des nouvelles notions, formulation d'observations, échafaudage d'hypothèses, dégagement de régularités...
- Fonction interactionniste : la langue comme outil de réflexion métalinguistique
- La langue est utilisée comme moyen de réflexion sur l'appropriation des savoirs disciplinaires (explicitation des bifocalisations, etc.).
- Fonction interactionniste : la langue comme outil de réflexion métacognitive

La langue est utilisée comme moyen de réflexion sur le discours en classe pour gérer la vie du groupe (régulation des malentendus, etc.). e la langue et les domaines de son emploi dans le cadre d'une classe d'enseignement bilingue.

Exemple et référence: Schlemminger, Gérald (2008) :

„Prolegomena eines oberrheinischen Modells zum bilingualen Lehren und Lernen.“ In: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2008) :



Praxis des bilingualen Unterrichts und seine Erforschung.
Baltmannsweiler : Schneider-Verlag Hohengehren. Reihe
„Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten Linguistik
und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G. Schlemminger,
Th. Piske. Bd. 8, 13-57.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Schlemminger, Gérald (2008) :

„Prolegomena eines oberrheinischen Modells zum bilingualen
Lehren und Lernen.“ In: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2008) :
Praxis des bilingualen Unterrichts und seine Erforschung.
Baltmannsweiler : Schneider-Verlag Hohengehren. Reihe
„Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten Linguistik
und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G. Schlemminger,
Th. Piske. Bd. 8, 13-57.

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

**formation à l'enseignement
bilingue**

Définition:

Note:

Exemple et référence: Geiger-Jaillet, A./ Morgen, Daniel (2005):
Former à l'enseignement bilingue: problèmes et remèdes?, in
Nouveaux Cahiers d'Allemand (oct. 3/2005), 239-256

Schlemminger, G. (2005), « La formation *Europalehramt* à la PH
de Karlsruhe / Bilinguale Lehrerausbildung in Karlsruhe: der
Studiengang ‚Europalehramt‘ ». In: Daniel Morgen (Hrsg.): *Actes
de la Rencontre intersites de l'enseignement bilingue 13 -14 - 15
mai 2004, IUFM d'Alsace à Guebwiller.* En ligne :

[http://www.alsace.iufm.fr/web/connaitr/cfeb/
tout_recontres_intersites_actes.htm](http://www.alsace.iufm.fr/web/connaitr/cfeb/tout_recontres_intersites_actes.htm)

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE bilinguale Lehrerausbildung

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Die Studiengänge *Europalehramt* - ein
Beispiel für bilinguales Lehren und Lernen in der
Lehrerausbildung.“ In: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2006) :
Aspekte bilingualen Lehrens und Lernens. Schwerpunkt
Grundschule. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren.
Reihe „Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten
Linguistik und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G.
Schlemminger, Th.Piske. Bd. 1, S. 69 - 94

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

immersion La notion d'immersion se base sur un fait issu de la physique, le

fait d'immerger un corps dans un liquide. Au sens métaphorique, le bain auquel on pense est un bain de langue. L'apprenant est alors plongé dans une autre langue que sa langue habituelle et ce bain de langue ressemble à celui que connaît un natif dans l'acquisition „naturelle“ de sa première langue, par son entourage (Petit, 2001).

« L'immersion désigne l'enseignement de matières non linguistiques donné exclusivement dans une langue étrangère. L'accent est alors mis sur l'élaboration de contenus, la langue ne servant que de moyen de transport. On évalue les connaissances des branches enseignées et non pas les compétences en langue étrangère. »

(réf : Sauer E., Saudan V., (2008), *Aspects d'une didactique du plurilinguisme. Propositions terminologiques*, www.passepartout-sprachen.ch. p. 10.)

Note: En fonction de l'âge des locuteurs ou du moment d'entrée dans un système immersif, on distingue l'immersion **précoce**, **moyenne** et **tardive** (Baker, 1988: 158).

En fonction de l'intensité de l'exposition à la deuxième langue (L2), on distingue l'**immersion totale** de celle qui est **paritaire** (la moitié du volume horaire d'un élève à l'école du pays en question) ou **partielle** (30 à <50%) (Duverger/ Maillard 1996; Gajo 2001: 34).

En cas d'**immersion réciproque**, deux groupes d'élèves issus de deux langues différentes (p.ex. 50% L1 = allemand, 50% L2 = espagnol) constituent de façon régulière le même groupe classe. Les disciplines sont réparties sur les deux langues. Ce modèle est possible en situation de frontière linguistique (en Suisse, entre la France et l'Allemagne, entre l'Allemagne et la Pologne etc.), ou dans des grandes capitales où l'on trouve suffisamment de locuteurs de chacun des deux groupes linguistiques (modèle de l'Ecole Européenne de l'Etat de Berlin par exemple, ou des sections internationales).

Exemple et référence: Petit, Jean (2001) *L'immersion, une révolution*. Colmar Jérôme Do Bentzinger.

Baker, Colin (1988) *Key issues in bilingualism and bilingual education*. Clevedon, Multilingual Matters,

Duverger, Jean / Maillard, J.-P., 1(996) *L'enseignement bilingue aujourd'hui*. Paris, Albin Michel.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE **Begriff** Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

interlangue « [Le concept d'interlangue] recouvre toutes les étapes qui permettent à un apprenant de passer d'un état initial de langue étrangère - proche de la langue maternelle - à un état final de

cette même langue - état voisin de la langue d'un natif -. L'interlangue n'est pas seulement une reconstruction permanente, mais une succession d'états conditionnés par les stratégies d'apprentissage mises en œuvre, donc variables d'un sujet à l'autre. Autrement dit, l'interlangue caractérise l'apprenant, dans la mesure où elle est dépendante de sa stratégie d'apprentissage. Par ailleurs, variable selon les individus, elle l'est aussi dans son évolution, qui n'est ni constante, ni uniforme."

Note:

Exemple et référence: Galisson, Robert (1980) : *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris, Nathan, CLE International. 32-33.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

médiation méthodologique

L'exploitation de documents et d'ouvrages scolaires utilisant d'autres langues que la langue maternelle permet d'accéder de manière simple et fonctionnelle à d'autres types de raisonnement, d'autres logiques de procédures d'apprentissage, à des modèles méthodologiques contrastés.

Note: La médiation méthodologique peut améliorer chez l'apprenant ses compétences d'investigation, de recherche, de réflexion et d'analyse; on développe le savoir-apprendre.

Exemples : La biologie enseignée à l'école polonaise est plutôt une discipline descriptive, demandant un savoir encyclopédique. En France elle est plus une discipline expérimentale, demandant un savoir analytique et synthétique.

La géographie en Pologne se concentre plus sur l'analyse des cartes géographiques et des aspects d'environnement et économiques, tandis que l'approche des manuels français est interdisciplinaire avec une forte dimension humaine et sociale.

Exemple et référence: Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p. 49.

Dziegielewska Z. (2006), *Stratégies innovantes et standards de qualité pour l'apprentissage bilingue en Europe*, AEDE/CODN/MEN, Varsovie, p. 33.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

méthodologie bilingue Définition:

Note:

Exemple et référence: Windmüller, F. (coord.) 2008.

« L'enseignement bi-plurilingue : Education, compétences, stratégies d'apprentissage ». *Synergies. Pays germanophones*. No 1/2008. revue du GERFLINT.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE **bilinguale Unterrichtsmethodik**

Définition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Prolegomena eines oberrheinischen Modells zum bilingualen Lehren und Lernen.“ In: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2008): *Praxis des bilingualen Unterrichts und seine Erforschung*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren. Reihe „Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten Linguistik und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G. Schlemminger, Th.Piske. Bd. 8.

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

modèles européens d'enseignement bilingue

Modèle immersif bilingue : Centration sur la langue.

Augmentation de la compétence dans la langue cible par l'augmentation de l'offre de langue. Les contenus des échanges linguistiques proviennent en partie de la DEL2. Approche communicative, structurale, analytique et réflexive.

Approche interactionnelle :

CLIL : acronyme de « Content and Language Integrated Learning »

Augmentation de la compétence dans la langue cible par centration sur la de la DEL2 : didactique de la langue en tant que discipline, dont les contenus viennent de la DEL2. Approche fonctionnelle-analytique (langue comme objet et comme contenu).

EMILE: acronyme de « l'Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère. »

Centration sur la discipline non linguistique et transmission de contenus disciplinaires par la langue-cible; didactique et contenus de la DEL2 (didactique transversale).

Enseignement expérientiel, non conditionné par la langue, mais par les tâches.

Note: Il y a actuellement une confusion terminologique. Compte tenu des pratiques

des classes très variées, il est abusif de parler d'un seul modèle appelé

CLIL (même sous forme générique). Il faudrait s'habituer à utiliser le terme

générique "Discipline enseignée en langue 2" (DEL2) ou "Enseignement d'une discipline en langue 2" et le traduction de ce terme dans les langues respectives. Le "Modèle centré sur le contenu" (en anglais CLIL) est l'un des modèles possible. On ne gagne rien en utilisant dans toutes les langues l'acronyme CLIL ; au contraire, cet amalgame mène à une réduction conceptuelle de méthodologies très complexes.

Exemple et référence:

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

principe de Grammont-Ronjat

Principe d'enseignement selon la règle « une personne - une langue »

(anglais - OPOL "One Person One Language").

Note: J. Ronjat a publié en 1913 un livre intitulé *Le Développement du langage chez un enfant biligue*, reprenant les idées défendues par Grammont, à savoir que la formule appropriée pour assurer le bon développement langagier d'un jeune enfant élevé dans un contexte bilingue était « une personne - une langue », ceci afin d'éviter des dysfonctionnements. Le principe se rapporte essentiellement au bilinguisme précoce. Au niveau de l'enseignement secondaire, l'approche ou un enseignant utilise deux langues semblent être également avantageuse.

Exemple et référence: Duverger, J. (2005), *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris, p. 12.)

Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant biligue*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion Editeur.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

théorie modulariste

La **théorie modulariste** ou modulaire (en neuropsychologie) suppose un développement cognitif et social concomitant de l'intelligence technique, de l'intelligence sociale et de l'intelligence linguistique. Ce système interactif a de fortes



capacités d'adaptation et permet d'expliquer, entre autres, l'évolution non-linéaire des étapes d'acquisition du langage.

Note:

Exemple et référence: Karmiloff-Smith, Annette (1992): *Beyond Modularity. A Developmental Perspective on Cognitive Science*, Cambridge, Mass, MIT Press.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE Begriff Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

transposition didactique

La transposition didactique constitue un ensemble de processus complexes pour changer des „objets savants” en „objets d'enseignement”.

Note: On peut caractériser les étapes essentielles suivantes :

1. Identifier les « objets savants » dans le cadre des disciplines scientifiques.
2. Transformer les « objets savants » en « objets à enseigner » par la définition des objectifs généraux à enseigner qui se matérialisent dans les instructions et programmes, puis dans les conceptions des documents pédagogiques. Cette tâche incombe à la didactique de la discipline concernée.
3. Transformer les « objets à enseigner » en « objets d'enseignement » par l'élaboration d'unités d'apprentissage, composées de documents didactiques et la mise en place des procédés et techniques. Ce travail est réalisé par les auteurs de manuels et de documents didactiques, ainsi que par des enseignants eux-mêmes.

Exemple et référence: Schlemminger, G. (2008). « Une approche didactique de l'enseignement bilingue - le modèle rhénan. » In: *Synergies Pays Germanophones n° 1*, 2008, pp. 97-111.

Source: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

DE didaktische Reduktion

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: „Prolegomena eines oberrheinischen Modells zum bilingualen Lehren und Lernen.“ In: Gérald Schlemminger (Hrsg.) (2008): *Praxis des bilingualen Unterrichts und seine Erforschung*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren. Reihe „Sprachenlernen konkret! Beiträge zur angewandten Linguistik und Sprachvermittlung.“ Hg. von E. Werlen, G. Schlemminger, Th.Piske. Bd. 8.

Quelle: CLIL-LOTE-GO, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.







CLIL-LOTE-START

Content and Language Integrated Learning through languages other than English - Getting started |

Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - für Einsteiger

Site web du projet | Projektwebseite:
<http://clil-lote-start.ecml.at>



CLILiG-bilingual vs. CLILiG-multilingual

CLILiG - bilingual vs. CLILiG - multilingual

Drawing up of the border between German as a foreign language and second language is also possible in CLIL: CLIL-DaF (CLILiG-bilingual) describes the contexts of CLIL in German in other than German-speaking countries or environments. CLIL-DaZ (CLILiG-multilingual), in turn, denotes contexts where L1 heterogeneous learning groups are taught in German in a German-speaking environment. Consolidation of cooperation and forming a synergy between DaF and DaZ present important challenges and new possibilities for the future.

Comment:

Example and reference:

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE CLIL-DaF vs. CLIL-DaZ

Grenzziehung zwischen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache ist auch bei CLIL möglich: Mit CLIL-DaF werden Kontexte des deutschsprachigen CLIL in einem nicht-deutschsprachigen Land bzw. Umfeld bezeichnet, mit CLIL-DaZ wiederum Zusammenhänge, in denen L1-heterogene Lernergruppen im deutschsprachigen Umfeld auf Deutsch unterrichtet werden. Festigung von Kooperationsstrukturen und Synergiebildung zwischen DaF und DaZ stellen für die Zukunft wichtige Herausforderungen und neue Möglichkeiten dar.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

CLIL - methods

Methods in CLILiG or DFU

A great variety of teaching methods is characteristic of CLIL; transmitting content knowledge in another language than L1 demands strong inherent differentiation and concentration on the learner. In the context of German schools abroad numerous methods have been developed and tested. These methods will also offer valuable help for all further contexts of CLIL

Comment:

Example and reference: Leisen, J., 2003, Methodenhandbuch Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) [„Handbook of Methods in Subject Teaching in German“] - [A review](#)

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE Methoden des integrierten Sprach- und Fachlernens bzw. fremdsprachigen Sachfachunterrichts

Methoden im CLILiG bzw. DFU

Für CLIL ist eine unterrichtsmethodische Vielfalt kennzeichnend; Fachvermittlung in einer anderen Sprache als der L1 setzt u.a. starke Binnendifferenzierung und Schülerzentriertheit voraus. Im Kontext der Deutschen

Auslandsschulen sind zahlreiche Methoden entwickelt und erprobt worden, die auch für jeden weiteren CLIL-Zusammenhang wertvolle Hilfen anbieten.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Leisen, J., 2003, Methodenhandbuch Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) - [Rezension](#)

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

Content and Language Integrated Learning (CLIL)

The English term CLIL (Content and Language Integrated Learning) has established itself in the meanwhile as the generic term for content and language integrated learning also in German contexts. CLIL refers to all education contexts where in addition to foreign language teaching another language than the L1 of the learners is at least partly used as a working language. Based on both the historical development and quantitative and qualitative characteristics of the activity in question, use of additional terms besides CLIL is found. Terms, such as, language immersion, languages across the curriculum, language bath, language shower, bilingual education and content-based instruction are partly used as synonyms for CLIL and partly as its different sub types. CLIL applies well to be the generic term in that it conveys the dual focus on language and content and sets the focus of knowledge acquisition at schools on learner's perspective. The acronym is also solidly grounded in the European language education policy.

Comment:

Example and reference:

[European Commission & CLIL](#)

[Goethe Institute & CLIL](#)

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE integriertes Sprach- und Fachlernen (CLIL)

Auch im deutschsprachigen Kontext hat sich die englischsprachige Bezeichnung CLIL (Content and Language Integrated Learning) inzwischen als Oberbegriff für das integrierte Sprach- und Fachlernen etabliert. CLIL kann sich auf sämtliche Bildungskontexte beziehen, in denen über den Fremdsprachenunterricht hinaus zumindest partiell eine andere Sprache als die L1 der Lernenden als Arbeitssprache eingesetzt wird. Je nach der geschichtlichen Entwicklung sowie den quantitativen und qualitativen Merkmalen des jeweiligen Verfahrens sind neben CLIL auch weitere Begriffe anzutreffen. Teils synonym zu CLIL, teils im Sinne seiner unterschiedlichen ‚Subtypen‘ werden u.a. Sprachimmersion, fächerübergreifender Fremdsprachenunterricht, Sprachbad, Sprachdusche, bilingualer Unterricht und inhaltsbezogener Fremdsprachenunterricht verwendet. Als Oberbegriff eignet sich CLIL u.a. insofern, als es den für das integrierte Sprach- und Fachlernen charakteristischen Dualfokus auf Sprache und Inhalt mit ausdrückt und den Schwerpunkt des schulischen



Wissenserwerbs auf die Lernperspektive setzt. Auch in der europäischen Sprachbildungspolitik ist das Akronym inzwischen fest verankert.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

[Europäische Kommission & CLIL](#)

[Goethe Institut & CLIL](#)

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

cross-curricular teaching of German as a foreign language

Teaching German as a foreign language across the curriculum /Inter-disciplinary teaching of German as a foreign language Also in contexts where there has been no practice of CLIL in German, aspects of subject teaching in Arts, Music, Geography and History can be considered in language teaching. Teaching and learning phases of this kind, often also converted into the form of project learning, contribute to the language transmission in a school context and often represent the first step for introducing and establishing an offer of bilingual immersive subjects.

Comment:

Example and reference:

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht

Fächerübergreifender DaF-Unterricht

Auch in Kontexten, in denen noch keine deutschsprachigen CLIL-Verfahren vorhanden sind, können im Sprachunterricht Aspekte des Sachfachunterrichts etwa aus Fächern wie Kunst, Musik, Geographie und Geschichte berücksichtigt werden. Solche oft auch in Form von Projektunterricht umgesetzten Lehr- und Lernphasen tragen zur Vielfalt der schulischen Sprachvermittlung bei und stellen häufig den ersten Schritt dar für die Einführung und spätere Etablierung von bilingual - immersiven Fachangeboten.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

German medium subject teaching

DFU = Deutschsprachiger Fachunterricht , a term originated in the context of German schools abroad, stands for teaching non-native speakers of German in the German language. The term has also meanwhile become used when referring to subject teaching of pupils in Germany who are non-native speakers of German. The goal of subject teaching in German is, on the basis of the sound knowledge of the subject and by using the target language German as a medium, to develop competences required in studying and in the working life.

Comment:



Example and reference:

<http://schulwebs1.dasan.de/dfu/index.html>

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)

DFU ist ein im Kontext der Deutschen Auslandsschulen entstandener Terminus für deutschsprachigen Unterricht bei Lernenden, deren Erstsprache nicht Deutsch ist. Inzwischen verwendet man den Begriff auch für den Fachunterricht mit L1-nicht-deutschsprachigen Schülerinnen und Schülern in Deutschland. Ziel des DFU ist es, Lernenden auf der Grundlage eines fundierten Fachwissens Kompetenzen für Studium und Berufsleben mit und in der Zielsprache Deutsch zu vermitteln.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

<http://schulwebs1.dasan.de/dfu/index.html>

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

German Schools Abroad

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), The Central Agency for German Schools Abroad, working in close cooperation with Ministry for Foreign Affairs and German states, is in charge of 123 German schools worldwide. In addition to this, there are 533 educational institutions supported by the FRG as well as German units in state-owned schools. The objective is for students to reach the C1 level in German, either in Reifeprüfung or in the national school-leaving exam, on the global scale of The Common European Framework of Reference for Languages (A1-C2)

Comment:

Example and reference:

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE Deutsche Auslandsschulen

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) betreut in enger Abstimmung mit dem Auswärtigen Amt und den Bundesländern weltweit 123 Deutsche Schulen. Hinzu kommen 533 von der BRD geförderte schulische Einrichtungen sowie Deutsche Abteilungen an staatlichen Schulen. Als Ziel gilt die Reifeprüfung bzw. das einheimische Abitur mit C1-Niveau in Deutsch auf der Globalskala des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

language immersion

The term stems from the 1960's when it was used to refer to the inter-disciplinary use of French as the language of teaching when teaching English-speaking children in Canada. The

success of the Canadian language immersion is seen as one of the foundations for the development of CLIL in Europe. In contrast to CLIL, in the immersion programme, as a rule, national languages are being transmitted. The main focus of the teaching, which has no explicit dual focus, is on transmission of the content knowledge. However, to find the terms immersion and CLIL used interchangeably is also completely possible (cf. e.g. Switzerland).

Comment:

Example and reference:

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE Sprachimmersion

Eine um die 1960er Jahre entstandene Bezeichnung für die fächerübergreifende Verwendung des Französischen als Unterrichtssprache bei L1-englischsprachigen Schulkindern in Kanada. Die Erfolge der kanadischen Sprachimmersion gelten als ein Fundament für die Entwicklung des CLIL in Europa. Im Gegensatz zu CLIL werden in Immersionsprogrammen i.d.R. Landessprachen vermittelt. Der Schwerpunkt des Unterrichts liegt ohne expliziten Dualfokus auf Vermittlung von Fachinhalten). Synonyme Verwendung von Immersion und CLIL ist jedoch auch durchaus anzutreffen (vgl. z.B. Schweiz).

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

LOTE - Languages Other Than English CLILiG: Content and Language Integrated Learning in German Term

LOTE - Languages Other Than English can be supported in various ways through different forms of CLIL education and related research and development measures.

In CLIL-LOTE-START-project, a special focus is laid on examples of Content and Language Integrated Learning in German (CLILiG)

CLILiG

CLIL in German = integriertes Sprachen- und Fachlernen auf Deutsch. Following CLIL and in connection to the first international survey study on CLIL in German, the term CLILiG was established i.a. for the purpose of terminological transparency, consolidation of the cooperation between target languages and strengthening German as a CLIL language in the general discussion of the field.

Comment:

Example and reference: www.oeko.fi/clilig

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE andere Sprachen als Englisch

LOTE - eng. Languages Other Than English.

Neben Englisch können auch andere Sprachen in vielfältiger Weise durch CLIL-Unterricht und angrenzende Entwicklungs-



und Forschungsmassnahmen gefördert werden.
Im CLIL-LOTE-START-Projekt liegt ein besonderer Schwerpunkt auf Beispielen zum deutschsprachigen CLIL (CLILiG)

CLILiG

CLIL in German > integriertes Sprach- und Fachlernen auf Deutsch. In Anlehnung an CLIL wurde der Begriff CLILiG im Zusammenhang mit der ersten internationalen Erhebungsstudie zum deutschsprachigen CLIL eingeführt, u.a. zwecks terminologischer Transparenz, Festigung der zielsprachenübergreifenden Zusammenarbeit und Stärkung des Deutschen als CLIL-Sprache in der allgemeinen Fachdiskussion.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: www.opeko.fi/clilig

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.

systematic cross-curricular interplay of language and non- linguistic subject

Dovetail of German as a foreign language (DaF) and subject teaching in German (DFU)

Acknowledged wider than before, CLIL in German faces the challenge of having to consider the dual focus of CLIL also in didactic-methodic planning of teaching. Meanwhile, it is clear that this can only take place in systematic cooperation across subject and department boundaries. In addition to this, targeted measures of development are taken under the motto “the dovetail of DaF and DFU”.

Comment:

Example and reference:

Source: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

DE systematische curriculare Verzahnung von Sprache und Sachfach

Fächerübergreifender DaF-Unterricht

Auch in Kontexten, in denen noch keine deutschsprachigen CLIL-Verfahren vorhanden sind, können im Sprachunterricht Aspekte des Sachfachunterrichts etwa aus Fächern wie Kunst, Musik, Geographie und Geschichte berücksichtigt werden. Solche oft auch in Form von Projektunterricht umgesetzten Lehr- und Lernphasen tragen zur Vielfalt der schulischen Sprachvermittlung bei und stellen häufig den ersten Schritt dar für die Einführung und spätere Etablierung von bilingual - immersiven Fachangeboten.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Zeitschriftartikel:

[Sprache lernen](#) kann man auf allen Ebenen

Quelle: CLIL-LOTE-START, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education.



ConBaT+

Content based teaching +
plurilingual/cultural awareness |

Enseignement d'une matière
par l'intégration d'une langue étrangère
+ conscience plurilingue et pluriculturelle

Project website | Site web du projet:
<http://combat.ecml.at>



4 "Cs" in CLIL

- The first principle places successful content or subject learning and the acquisition of knowledge, skills and understanding inherent to that discipline at very heart of the learning process... the symbiotic relationship between language and subject understanding demands a focus on how subjects are taught whilst working *with* and *through* another language rather than in another language. This shift has brought with it a need to redefine methodologies to take account of language use by both teachers and learners which encourages real engagement and interactivity
- The second principle defines language as a conduit for both communication and learning. From this perspective, language is learned through using it in authentic and unrehearsed yet 'scaffolded' situations to complement the more structured approaches common in foreign language lessons.... CLIL serves to reinforce the notion that language is a tool which to have meaning and sense needs to be activated in contexts which are motivating for and meaningful to our learners
- The third principle is that CLIL should cognitively challenge learners -whatever their ability. It provides a setting rich for developing thinking skills in conjunction with both basic and interpersonal communication skills (BICS) and cognitive-academic language proficiency (CALP).

The fourth principle embraces pluriculturality... Studying a subject through the language of a different culture paves the way for understanding and tolerating different perspectives.... This element is fundamental to fostering European understanding and making citizenship a reality.

Comment:

Example and reference: 'Relevance of CLIL to the European Commission's Language Learning Objectives' by Do Coyle in *CLIL/EMILE the European Dimension* (2002).

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR T4 "Cs" (les)

- « Le premier principe place l'apprentissage du **contenu**, l'acquisition des savoirs, des compétences et de la compréhension inhérents à cette discipline au coeur du processus d'apprentissage. (...) La relation symbiotique entre langue et compréhension des matières demande de se focaliser sur le « *comment* »; la façon d'enseigner les matières tout en travaillant *avec et à travers* une autre langue plutôt que simplement *dans* une autre langue. Cela implique la nécessité de redéfinir les méthodologies qui tiennent compte de l'utilisation de la langue, à la fois par les enseignants et les apprenants, afin d'encourager un réel engagement et une véritable

- interactivité.
- Le deuxième principe définit la langue comme outil de communication autant que d'apprentissage. Dans cette perspective, la langue est apprise en l'utilisant dans des situations authentiques et nouvelles mais soutenues pour compléter les approches plus structurées typiques des cours de langues étrangères. L'approche CLIL/EMILE sert à renforcer la notion qu'une langue est un outil qui, pour avoir du sens, a besoin d'être activé dans des contextes motivants et ayant du sens pour nos apprenants.
- Le troisième principe, (la cognition), veut que l'EMILE soit un défi cognitif pour les apprenants - quelles que soient leurs capacités. Il génère un terreau riche pour le développement des capacités de réflexion en combinaison avec les compétences de base de la communication interpersonnelle (BICS - basic interpersonal communication skills) et la maîtrise de la langue cognitivo-académique (CALP - cognitive-academic language proficiency).

Le quatrième principe embrasse la pluriculturalité. « Etudier une matière par le biais d'une langue d'une culture différente ouvre la voie à une compréhension et une tolérance accrues d'autres perspectives. (...), cet élément est fondamental pour favoriser une compréhension européenne et faire de la citoyenneté une réalité.

Note:

Exemple et référence:

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

CLIL Acronym of 'Content and Language Integrated Learning'. It covers the use of at least two languages to teach various subjects in the curriculum, one of which is the language used in mainstream education (generally the official state language), and the other a target language (which may be a foreign language, a regional or minority language, or another official state language), independently of language lessons in their own right (the aim of which is not content and language integrated learning).

Comment:

Example and reference: *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*, Eurydice, 2006 p. 61:

<http://www.eurydice.org>

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR EMILE

Acronyme de «Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Etrangère». Deux langues au moins sont utilisées pour enseigner les différentes matières du programme d'études, une langue étant la langue du programme ordinaire (généralement



la langue officielle d'Etat), l'autre étant une langue cible (langue étrangère, régionale ou minoritaire et/ou autre langue officielle d'Etat), et ce en dehors des cours de langues eux-mêmes (dont la finalité n'est pas l'enseignement intégré d'un contenu et d'une langue).

Note:

Exemple et référence: *L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe*, Eurydice, 2006, p.61: <http://www.eurydice.org>

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

first language

Language variety(ies) acquired in early childhood (approximately before the age of two or three years) in which the human language faculty was first acquired. This term is preferred to *mother tongue*, which is often inaccurate as the first language is not necessarily that of the mother alone.

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007. Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR langue première

Désigne la ou les variété(s) linguistique(s) acquise(s) dans la première enfance (jusqu'à deux ou trois ans environ) dans la/lesquelle(s) la faculté humaine de langage s'investit pour la première fois dans une langue naturelle. Ce terme est préféré à celui de *langue maternelle*, souvent inexact, puisque cette variété n'est pas nécessairement transmise par la mère seule.

Note:

Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

intercultural competence

Combination of knowledge, skills, attitudes and behaviours which allow a speaker, to varying degrees, to recognise, understand, interpret and accept other ways of living and thinking beyond his or her home culture. This competence is the basis of understanding among people, and is not limited to language ability.

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007. Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR compétence interculturelle

Ensemble de savoirs, de savoirs faire, de savoirs être et d'attitudes permettant, à des degrés divers, de reconnaître, de comprendre, d'interpréter ou d'accepter d'autres modes de vie et de pensée que ceux de sa culture d'origine. Elle est le fondement d'une compréhension entre les humains qui ne se réduit pas au langage.

Note:

Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

linguistic diversity

Presence of different language varieties in the same geographical areas (see *multilingual*, *multilingualism*) or in the language repertoire of a speaker (see *plurilingual*, *plurilingualism*, *repertoire*). The preservation and significance of linguistic diversity have become shared values in European societies; can be implemented through *plurilingual education*.

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007. Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR diversité linguistique

Présence de plusieurs variétés linguistiques sur un même territoire (voir: *multilingue*, *multilinguisme*) ou dans le répertoire de langues dont dispose un locuteur (voir: *plurilingue*, *plurilinguisme*, *répertoire*). Le maintien et la valorisation de la diversité linguistique sont devenus des valeurs communes aux sociétés européennes; leur mise en œuvre passe par l'éducation plurilingue.

Note:

Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

language of instruction

Official language (one or, in some states, more than one) or foreign language which is used as language of instruction in school. This language is not always the pupils' "mother tongue"; the language of instruction includes forms of discourse (written discourse in particular) which are new to all learners.

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007. Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR langue d'enseignement

Langue officielle (une seule, voire plusieurs langues dans certains états) ou variété étrangère dans laquelle sont effectués les/des enseignements de disciplines dans le système scolaire. Cette langue n'est pas toujours la langue « maternelle » des élèves; en tout état de cause, cette langue de l'école inclut des formes discursives (écrites, en particulier) qui ne sont pas connues des jeunes apprenants.

Note:
Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

language variety

Term used in this *Guide* as a neutral, generic term when it was considered useful to avoid the term *language*, thereby avoiding value judgments (language = *real* language). Any definition of a language variety as constituting or not constituting a *real language* is based on external factors and not on any intrinsic characteristics of the variety itself. Labelling a language variety involves social stakes for individual speakers and groups (see also, for example, *dialect*, *regional language*, *autochthonous language*, *mother tongue*).

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007, Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR variété linguistique

Terme, utilisé dans ce *Guide*, comme terme générique neutre, chaque fois qu'il a paru utile d'éviter le mot *langue* qui relève d'un jugement de valeur (langue = *vraie* langue). Toute définition d'une variété linguistique comme étant ou n'étant pas vraiment une *langue* relève de facteurs externes et non des potentialités intrinsèques à chaque variété linguistique. La dénomination des variétés linguistiques constitue en elle-même un enjeu social pour les individus et les groupes (voir aussi, par exemple, *dialecte langue régionale*, *langue autochtone*, *langue maternelle*).

Note:

Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.



linguistic repertoire Group of language varieties (first language, regional language, languages learned at school or in visits abroad), mastered by the same speaker, to different degrees of proficiency and for different uses. This individual repertoire changes over the course of an individual's lifespan (acquisition of new languages, "forgetting" languages learned).

Comment:

Example and reference: Appendix 2 of the Main Version of the *Guide for the development of Language Education Policies in Europe*. 2007. Council of Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Thematic area: Content and language education.

FR **répertoire linguistique**

Ensemble des variétés linguistiques (langue première, régionale, apprise en milieu scolaire, dans des séjours à l'étranger ...) maîtrisées par un même locuteur, à quelque degré et pour quelque usage que ce soit. Le répertoire individuel est variable tout au long de la vie (acquisition de nouvelles langues, « oubli » de langues connues...).

Note:

Exemple et référence: L'annexe 2 de la version intégrale du *Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007, Conseil de l'Europe.

Source: ConBaT+, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.



Project website | Projektwebseite:
<http://eplc.ecml.at>



Lernerautonomie Gesamtheit von Lernstrategien:

- Anwendung und Transfer von Lernstrategien in andere Fächer;
- Fähigkeit, sich selbst einschätzen zu können;
- Einsatz der eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Steuerung des Lernprozesses.

Anmerkung: Die Komplexität der in den Modulen gestellten Aufgaben - sowohl Sprach- als auch Sachaufgaben - wird den Transfer von Lernstrategien sowie die Entwicklung von Lernerautonomie begünstigen.

Beispiel und Referenz:

Lernerautonomie entwickeln

- Reference/référence/Referenz: vgl. Anguelova, Kamburova, Tchakarova (1999): Речник на методическите термини. - ИПКУ, Варна (Wörterbuch didaktischer Termini, IPKU, Varna)

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR autonomie de l'apprenant

Ensemble de stratégies d'apprentissage:

- utilisation et transfert de stratégies d'apprentissage vers d'autres disciplines;
- capacité à s'auto-évaluer;
- utilisation de son propre potentiel pour gérer l'acte d'apprendre.

Note: La complexité des tâches proposées dans les modules - à la fois linguistiques et extra-linguistiques - va favoriser le transfert des stratégies d'apprentissage et le développement de l'autonomie de l'apprenant.

Exemple et référence:

Développer l'autonomie de l'apprenant

- Reference/référence/Referenz: cf. Anguelova, Kamburova, Tchakarova (1999): Речник на методическите термини. - ИПКУ, Варна (Dictionnaire des termes didactiques, IPKU, Varna)

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

interkultureller Ansatz

Das Lernen der FS durch Inhalte aus der eigenen sowie aus verschiedenen anderen Kulturen. Das bedeutet, dass man über Kenntnisse, das Verständnis sowie die Bewusstheit für die unterscheidenden Merkmale der "Welt aus der man kommt" und der "Welt der Zielsprachengemeinschaft" verfügt.

Weiterhin soll der Lerner über die Fähigkeit, sich für neue Erfahrungen und andere Völker zu öffnen, verfügen sowie über die Fähigkeit Beziehungen zwischen den Kulturen herzustellen.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: den interkulturellen Ansatz fördern

- vgl. Antonella Cambria: L'interculturel dans le Cadre



européen commun de référence pour les langues:
<http://www.hyperbul.org>

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR **approche interculturelle**

Apprentissage de la LE à travers des contenus issus de sa propre culture, ainsi que de cultures étrangères différentes. Cela signifie la connaissance, la conscience et la compréhension que l'on a des différences distinctives entre "le monde d'où l'on vient" et "le monde de la communauté cible". Cela implique également la capacité d'ouverture à de nouvelles expériences et à d'autres peuples, ainsi que la capacité à établir des relations entre cultures (vues sous différents aspects).

Note:

Exemple et référence: promouvoir l'approche interculturelle

- d'après Antonella Cambria: L'interculturel dans le Cadre européen commun de référence pour les langues: <http://www.hyperbul.org>

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

fächerübergreifender Ansatz

Wirkt der traditionellen Zergliederung in einzelne Schulfächer entgegen.

Inhalte aus Sachfächern werden in der FS unterrichtet mit dem Ziel der besseren Aneignung sowohl der FS als auch der Sachfachinhalte.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: die Vorteile des fächerübergreifenden Ansatzes

- Claude Germain (2002):
<http://www.caslt.org/pdf/Germain-Netten%20Lyon%20juin-02.PDF>

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR **approche transdisciplinaire**

Va à l'encontre du découpage traditionnel des matières scolaires.

Elle propose un enseignement des contenus de disciplines non linguistiques en LE et a un double intérêt: elle permet une meilleure approche de la langue étrangère, ainsi que des disciplines.

Note:

Exemple et référence: les avantages de l'approche transdisciplinaire

- d'après Claude Germain (2002):
<http://www.caslt.org/pdf/Germain-Netten%20Lyon%20juin-02.PDF>

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.



früh beginnender Fremdsprachenunterricht

Fremdsprachenunterricht, der bereits in der Grundschule beginnt (in Deutschland entweder ab Klasse 1 oder 3). Im Rahmen des Projektes EPLC wird der Begriff "früh beginnend" für die Altersgruppe zwischen 6 und 11 Jahren verwendet.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Lehrplan für früh beginnenden Fremdsprachenunterricht

- vgl. z.B.: www.thillm.de/thillm/start_service.html
unter: Lehrpläne-Grundschule-Fremdsprachen (S.5 Ziele)

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR enseignement précoce des langues modernes

Généralement, enseignement de LE à des élèves avant l'âge fixé par l'institution scolaire (en Europe, généralement avant l'âge de 7 ans). Dans le cadre du projet EPLC, l'enseignement "précoce" concerne la tranche d'âge des 6 à 11 ans.

Note:

Exemple et référence: Programme de l'enseignement précoce des langues étrangères

- vgl. z.B.: www.thillm.de/thillm/start_service.html
unter: Lehrpläne-Grundschule-Fremdsprachen (S.5 Ziele)

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht in der Grundschule

Ziel eines solchen Fremdsprachen- unterrichts ist es, "die Zielsprachenkompetenz durch Sachfachorientierung zu erweitern. Der didaktische Ansatz ist stark an der Didaktik des Sprachfachs orientiert; die Inhalte kommen zu großen Teilen aus dem Sachfach. Die Sprache ist zugleich Lerngegenstand als auch Mittel der Wissensaneignung."

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Die Idee des inhaltsorientierten Fremdsprachen-unterrichts in der Grundschule bekannt machen

- Schlemminger, G. (2006): Aspekte bilingualen Lehrens u. Lernens in der Lehrerbildung, Karlsruher Päd. Beiträge, 64/2006, S.19.

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR enseignement précoce des langues modernes par des contenus

"L'objectif est le développement des compétences en langue cible en intégrant à cet apprentissage une orientation disciplinaire extra-linguistique. L'approche didactique est proche de celle utilisée pour l'apprentissage des langues étrangères. Les contenus s'articulent sur des compétences disciplinaires extra-linguistiques. La langue est à la fois objet et vecteur d'apprentissage."

Note:

Exemple et référence: Rendre publique l'idée de l'enseignement précoce des langues modernes par des contenus

- Schlemminger, G. (2006): Aspekte bilingualen Lehrens u. Lernens. Karlsruher Päd. Beiträge, 64/2006, p.19. (trad.)

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

Fremdsprache als Kommunikationsmittel

Im inhaltsorientierten FSU ist die FS eher Kommunikationsmittel als Lerngegenstand. Die Lernenden und die Lehrkraft verwenden die FS in natürlichen Zusammenhängen.

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: Die Fremdsprache als Kommunikationsmittel verwenden

- vgl. www.clilcompendium.com (CLIL in Brief)

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR langue étrangère comme moyen de communication par le biais d'autres disciplines

Dans le cours de langue étrangère donné par le biais d'autres disciplines, la langue étrangère est nécessairement moyen de communication, apprenants et enseignants utilisent la langue étrangère dans des contextes significatifs.

Note:

Exemple et référence: Utiliser la langue étrangère comme moyen de communication

- d'après www.clilcompendium.com (CLIL in Brief)

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.

an den Inhalten von Sachfächern orientiertes Modul

Auf ein oder mehrere Sachthemen (aus HSK, Musik, Kunst, Sport...) bezogene Unterrichtseinheit für Fremdsprachenunterricht in der Grundschule, kann eine oder mehrere Unterrichtsstunden umfassen. Die Dauer ist abhängig vom gewählten Thema.

Anmerkung: Falls die FS-Lehrkraft nicht weitere Fächer in der Klasse unterrichtet, können Teile des Moduls auch in Zusammenarbeit mit dem jeweiligen Fachlehrer in den Sachfächern behandelt werden.

Beispiel und Referenz: Einsatz sachfachorientierter Module im frühen Fremdsprachenunterricht

Quelle: EPLC, 2008-2011.

Themenbereich: Content and language education

FR module basé sur des contenus de disciplines non linguistiques

Séquences d'enseignement de langue étrangère à l'école primaire, basées sur un ou plusieurs sujets disciplinaires non linguistiques comme par exemple l'éveil, la musique, l'art, le sport, etc. qui peuvent s'étendre sur une ou plusieurs heures de



cours; cela dépendra du thème abordé.

Note: Si l'enseignant de LE n'est pas l'instituteur de la classe, il pourrait traiter une partie du module pendant les heures de la DNL, en tandem avec l'instituteur.

Exemple et référence: Modules basés sur des contenus de DNL utilisés dans l'enseignement précoce de LE

Source: EPLC, 2008-2011.

Domaine thématique: Les contenus et l'éducation aux langues.





Thematic area:

Continuity in language learning |

Domaine thématique:

La continuité de l'apprentissage des langues





DOTS

Developing online teaching skills |

(Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten

Project website | Projektwebseite:
<http://dots.ecml.at>



asynchronous computer-mediated communication (ACMC)

Human-to-human interaction via computers which does not take place simultaneously, thus allowing communication amongst interlocutors who do not coincide in time and physical location.

For example: email, discussion boards, voice boards, wikis, blogs

Comment:

Example and reference: Lamy, M.-N., & Hampel, R. (2007). *Online Communication in Language Learning and Teaching*. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE asynchrone computerunterstützte Kommunikation

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

blended learning

Also called hybrid teaching in the United States. Mixing of different media for language learning and combining different delivery modes (face-to-face/online). One important aspect of blended learning is the complementarity of different technologies and different environments to optimize learning.

Comment:

Example and reference:

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Blended Learning

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

blog

A blog (short for a "web log") is an on-line journal or diary where entries or "posts" are written in chronological order and commonly displayed in reverse chronological order. These entries can contain text, links to other Web pages or photographs. "Blog" can also be used as a verb, meaning to maintain or add content to a blog.

Comment:

Example and reference: This definition has been taken from the [E-VOLLution](#) project website.

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Blog

Definition:



Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: DOTS, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

collaborative learning [Collaborative learning](#) is a situation in which two or more people learn or attempt to learn something together. For instance, it may refer to an activity in which students write together using a wiki.

Comment:
Example and reference: Reference: Mark Warschauer (1997): Computer-Mediated Collaborative Learning: Theory and Practice. In: The Modern Language Journal, Vol. 81, No. 4, Special Issue: Interaction, Collaboration, and Cooperation: Learning Languages and Preparing Language Teachers (Winter, 1997), pp. 470-481
Source: DOTS, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE partnerschaftliches Lernen

Definition:
Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: DOTS, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

life context [Life context](#) may be conceived as a universe of what is self-evident or given, a world that subjects may experience together. For example, it may relate to real life experiences of teachers in adult educations contexts teaching languages in the UK.

Comment:
Example and reference: Faulstich, Peter (2001). Deprofessionalisierung des Personals der Erwachsenenbildung und Neoregulierung. In: Bolder, Axel (ed.) et al.: Deregulierung der Arbeit - Pluralisierung der Bildung? Opladen: Leske und Budrich 2001, pp. 278-293
Source: DOTS, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE Lebenswelt

Definition:
Anmerkung:
Beispiel und Referenz:
Quelle: DOTS, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

Moodle Moodle is an open source e-learning platform (CMS/VLE) and is designed to help educators create online courses with opportunities for rich interaction. Its modular design means that many people can develop additional functionality, and development is undertaken by a globally diffuse network of

commercial and non-commercial users, spearheaded by the Moodle company based in Perth, Western Australia.

Comment:

Example and reference: This definition has been taken from the [E-VOLLution](#) project website.

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Moodle

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

online tuition Tuition in this context refers to teaching. Online learning and teaching with the use of the Internet and educational software for classroom use. For example, you may use an e-learning platform such as Moodle for language teaching.

Comment:

Example and reference:

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Online Unterricht

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

podcast A podcast is a broadcast digital media file, or a related collection of such files, which you can download onto your computer or a portable media player. (Podcasts are extremely useful for language learning as they allow you to listen to authentic language learning material freely available on the Internet.)

Comment:

Example and reference: This definition has been adapted from the [E-VOLLution](#) project website.

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Podcast

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

synchronous audiographic conferencing (SAC)

According to Hassan, Hauger, Nye & Smith (2005), the distinguishing characteristics of synchronous audiographic



conferencing environments are:
"Integrated software, incorporating:

1. bi-directional multipoint speaking/listening (that is, a group of people who can speak to each other rather than web broadcast of one to many that characterised early videoconferencing)
2. text manipulation (e.g. whiteboard, concept map, document and file display area)
Text chat or instant messaging, video, videoconferencing and shared website browsing may also be incorporated.
Furthermore, some programmes offer additional facilities including recording, replay, file and application sharing, assessment and evaluation, and course management tools."
(Hassan et al., 2005, p. 16)

Examples include Virtual Learning Environments supporting real-time voice transmission and graphics, such as [Wimba](#), [Elluminate](#), or [Lyceum](#).

Comment:

Example and reference:

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE synchrone audio-graphische Konferenz

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

VLE (Virtual Learning Environment)

VLE also called CMS (course management system): software packages that combine information gathering tools with information presenting tools and interactive tools to form a platform for teaching and learning.

Comment:

Example and reference: See Klaus Brandl's review article: [Are you ready to moodle](#). In: *Language Learning & Technology* Vol. 9, No. 2, May 2005, pp. 16-23

and Thomas Robb's extensive description: [Moodle: A virtual learning environment for the rest of us](#). In: TESL - EJ. Vol. 8, No. 2, Sep 2004, online

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE virtuelle Lernumgebung

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

wiki A wiki is a type of website that allows the visitors themselves to easily add, remove and otherwise edit and change some available content, sometimes without the need for registration. This ease of interaction and operation makes a wiki an effective tool for collaborative authoring. This definition has been taken from the [E-VOLLution](#) project website.

Comment:

Example and reference: Leuf, Bo, and Ward Cunningham. 2001. [The Wiki Way: quick collaboration on the Web](#). Boston: Addison-Wesley.

Source: DOTS, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Wiki

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: DOTS, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.



Project website | Site web du projet:
<http://elp-tt2.ecml.at>



Common European Framework of Reference (CEFR)

A practical tool developed by the the Council of Europe for setting clear standards to be attained at successive stages of learning and for evaluating outcomes in an internationally comparable manner.

[CEFR](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The Common European Framework of Reference provides a common basis for the creation of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, textbooks, etc. across Europe. It describes in a comprehensive way what language learners have to learn to do in order to use a language for communication and what knowledge and skills they have to develop so as to be able to act effectively. The description also covers the cultural context in which language is set. Through its Global Scale and the Self-assessment grid, it also defines levels of proficiency which allow learners' progress to be measured at each stage of learning and on a life-long basis. These two features are central to assessment for the European Language Portfolio (ELP).

IMPEL (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

... un instrument pratique permettant d'établir clairement les éléments communs à atteindre lors des étapes successives de l'apprentissage ; c'est aussi un instrument idéal pour la comparabilité internationale des résultats de l'évaluation.

[CECR](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Le Cadre européen commun de référence pour les langues offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communication; il énumère également les connaissances et les aptitudes qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace. La description englobe aussi le contexte culturel qui soutient la langue. Au moyen de son Echelle globale et de sa Grille d'auto-évaluation, le CECR définit également les niveaux de maîtrise qui permettent de mesurer les progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage et tout au long de la vie. Ces derniers jouent un rôle central dans l'évaluation des acquis pour le Portfolio européen des langues (PEL).

[IMPEL](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.



Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

descriptor A brief statement in which the characteristics of performance at a given level/skill are defined.

[IMPEL](#) (02/08).

Comment:

Example and reference: Self-assessment grid, listening A1: I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

Council of Europe, [Self-assessment grid](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR descripteur

Définition brève caractérisant la performance attendue à un niveau donné ou pour une aptitude donnée.

[IMPEL](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Grille pour l'auto-évaluation, écouter, A1: Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement. Conseil de l'Europe, [Grille pour l'auto-évaluation](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

dissemination The spreading or giving out of news, information, ideas, products etc. to a lot of people. In the context of the ELP, it can occur at more than one stage in a project, e.g. drawing initial attention to the existence of a pilot project; later spreading advice and training information as part of wider implementation; later still, making others aware of successes achieved as a result of implementation.

[Impel](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The European Ministers of Education, meeting in Krakow for the 20th session of their Standing Conference, ... RECOMMEND THAT: The Governments of member states, in harmony with their education policies: ... 2.7. monitor the dissemination and impact of the ELP and report the findings to the Council of Europe regularly, and at least once every three years.

Resolution on the European Language Portfolio (adopted at the 20th Session of the Standing Conference of the Ministers of Education of the Council of Europe, Krakow, Poland, 15-17 October 2000)

[ELP website](#)

(02/08).

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR diffusion

La communication ou la distribution d'informations, d'idées, de produits, etc. à un grand nombre de personnes. Dans le cadre du PEL, elle peut intervenir à plusieurs stades d'un projet: par exemple, au début, pour faire connaître l'existence d'un projet pilote; ensuite, sous la forme d'activités de conseil et de formation au moment d'unemise en oeuvre plus large; plus tard encore, pour faire connaître les résultats positifs atteints suite à la mise en oeuvre aux personnes extérieures au projet.

[Impel](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Les Ministres européens de l'Education, réunis à Cracovie, pour la 20e session de leur Conférence permanente ... RECOMMANDENT QUE: Les Gouvernements des Etats membres, en accord avec leur politique éducative: ... 2.7. supervisent la diffusion, évaluent l'impact du PEL et adressent des rapports réguliers au Conseil de l'Europe, au moins une fois tous les trois ans.

Résolution sur le Portfolio européen des langues (adoptée lors de la 20e session de la Conférence permanente des Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe, Cracovie, Pologne, 15-17 octobre 2000)

[Site web PEL](#) (02/08).

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

Dossier (ELP) This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossiercontaining materials which document and illustrateexperiences and achievements.

[Language Pasport](#) (02/08).

Comment:

Example and reference: The Dossier offers the learner the opportunity to select materials to document and illustrate achievements or experiences recorded in the Language Biography or Passport.

Council of Europe, [ELP Contents](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR Dossier (PEL)

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou

des diplômes, ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portfolio européen des langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises.

[Passeport de langues](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Le Dossier offre à l'apprenant la possibilité de sélectionner des matériaux qui lui serviront à documenter et à illustrer ses acquis ou les expériences mentionnées dans la Biographie langagière ou le Passeport.

Conseil de l'Europe, [PEL Parties](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

European Language Portfolio (ELP)

It is a document in which those who are learning or have learned a language - whether at school or outside school - can record and reflect on their language learning and cultural experiences.

[ELP Introduction](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The European Language Portfolio was developed and piloted by the Language Policy Division of the Council of Europe, Strasbourg, from 1998 until 2000. It was launched on a pan-European level during the European Year of Languages as a tool to support the development of plurilingualism and pluriculturalism.

Council of Europe, [ELP website](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR Portfolio européen des langues (PEL)

Il s'agit d'un document dans lequel toute personne qui apprend ou a appris une langue - que ce soit à l'école ou en dehors - peut consigner ses connaissances linguistiques et ses expériences culturelles, ce qui peut l'inciter à réfléchir sur son apprentissage.

[PEL Introduction](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Le Portfolio européen des langues a été développé et expérimenté par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Strasbourg, de 1998 à 2000. Il a été lancé à un niveau pan-européen pendant l'Année européenne des langues comme un instrument puissant pour la promotion du plurilinguisme et du pluriculturalisme.

Conseil de l'Europe, [Site web PEL](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

implementation

The process whereby an ELP is brought into systematic use by learners. It can be a complex process, incorporating planning, securing resources, promotion of the ELP concept among target teachers, learners and others, dissemination of advice and information, monitoring and evaluation.

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The European Ministers of Education recommend that the Governments of member states, in harmony with their education policies, create conditions favourable for the implementation and wide use of the ELP according to the Principles and Guidelines laid down by the Education Committee. Successful implementation depends on clear goals, commitment, effective structures and support, and a sustained effort.

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR mise en œuvre

Le processus qui aboutit à l'utilisation systématique du PEL par les apprenants. Il peut s'agir d'un processus complexe, comprenant la planification, la mobilisation de ressources, la promotion du concept du PEL auprès des enseignants, apprenants et autres publics visés, la diffusion de conseils et d'informations, le suivi et l'évaluation.

[Glossaire IMPEL](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Les ministres européens de l'éducation recommandent que les gouvernements des états membres, en harmonie avec leurs politiques éducatives, appliquent ou créent des conditions favorables à une mise en œuvre et une utilisation vaste du PEL conformément aux Principes et lignes directrices énoncés par le Comité de l'éducation. Le succès de la mise en œuvre dépend de la clarté des objectifs, de l'efficacité des structures et du soutien et, enfin, de l'engagement et de la persévérance des acteurs.

[Glossaire IMPEL](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

Language Biography (ELP)

Second part of the ELP. "This might contain: a record of

language courses, self-directed learning, formative self-assessment, visits and exchanges undertaken, literary and other written texts read in a non-native language, spoken and audio-visual texts listened to or watched, a 'language learning diary', setting down the results of self-observation or reflection on experience."

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: When working with the Language Biography the following aspects are of particular interest:

- documentation of and reflection on language learning experiences and contacts with other cultures;
- the definition of language-learning needs and the planning of learning.

[Language Biography](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR **biographie langagière (PEL)**

Deuxième volet du PEL. Elle est organisée de façon à favoriser l'implication de l'apprenant dans la planification de son apprentissage, dans la réflexion sur cet apprentissage et dans l'évaluation de ses progrès. Elle prévoit une présentation, plus détaillée que dans le Passeport de langues, des expériences diverses qui ont eu une influence sur l'apprentissage de l'utilisateur, tant dans un contexte formel que lors des rencontres non structurées et informelles avec des langues et des cultures étrangères.

Note:

Exemple et référence: Au coeur du travail avec la Biographie langagière, on trouve:

- la documentation et la réflexion sur les expériences faites durant l'apprentissage des langues et au contact des autres cultures;
- la définition des besoins dans le domaine des langues et la planification concrète de l'apprentissage.

[Biographie langagière](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

Language Passport (ELP)

This initial section of the ELP provides an overview of the individual's proficiency in different languages at a given point in time. It is the key record of current proficiency and qualifications, related wherever possible to levels of the CEFR.

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The Passport section provides an

overview of the individual's proficiency in different languages at a given point in time.

Council of Europe, [ELP Contents](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR [passeport de langues \(PEL\)](#)

Premier volet du PEL. Il donne une vue d'ensemble des capacités de l'apprenant en différentes langues à un moment donné. Le Passeport de langues est le document de référence quant aux capacités et qualifications, exprimées chaque fois que possible en liaison avec les niveaux du CECR.

[IMPEL](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Le Passeport donne une vue d'ensemble des capacités de l'apprenant en différentes langues à un moment donné.

Conseil de l'Europe, [PEL Parties](#) (02/08).

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

levels of proficiency

These six levels are an interpretation of the classic division into basic, intermediate and advanced. The scheme proposed in the "Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment" adopts a "Hypertext" branching principle, starting from an initial division into three broad levels: Basic User: A1 and A2; Independent User: B1 and B2; Proficient User: C1 and C2.

[ELP Levels](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: One of the aims of the "Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment", Council of Europe reference document for the European Language Portfolio, is to help partners to describe the levels of proficiency required by existing standards, tests and examinations in order to facilitate comparisons between different systems of qualifications. For this purpose the Council of Europe has developed a European Framework with common reference levels. [...] Basic User: A1, A2; Independent User: B1, B2; Proficient User: C1, C2.

Council of Europe, [ELP Levels](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR [niveaux de compétences](#)

Ces six niveaux correspondent à des interprétations de la division classique en niveau de base, niveau intermédiaire et

niveau avancé. Le système proposé dans le "Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer" adopte une arborescence du type des "hypertextes" à partir d'une division initiale en trois niveaux: Utilisateur élémentaire: A1 et A2;Utilisateur indépendant: B1 et B2; Utilisateur expérimenté: C1 et C2.

[PEL niveaux](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: L'un des buts du "Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer", véritable document de référence du Conseil de l'Europe et document de base pour le Portfolio européen des langues, est d'aider les partenaires à décrire les niveaux de compétences exigés par les normes, les tests et les examens existants afin de faciliter la comparaison entre les différents systèmes de qualifications. C'est à cet effet que le Conseil de l'Europe a conçu le Schéma descriptif et les Niveaux communs de référence. [...] Utilisateur élémentaire: A1 et A2; Utilisateur indépendant: B1 et B2; Utilisateur expérimenté: C1 et C2.

Conseil de l'Europe, [PEL niveaux](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

pluriculturalism The ability of an individual to interact in different cultural milieux. This ability may imply both knowledge of likely differences in customs and values in a range of communities and the empathy required to respect and place value on beliefs and practices other than one's own.

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: The ELP is a tool to promote plurilingualism and pluriculturalism and it is designed to take account of all of the learner's language and intercultural learning, whether it takes place inside or outside formal educational contexts.

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR pluriculturalisme

La capacité d'une personne à interagir dans des contextes culturels divers. Cette capacité peut impliquer à la fois une connaissance des différences probables entre les coutumes et les valeurs de communautés diverses et l'empathie nécessaire pour respecter les croyances et les pratiques d'autrui et leur accorder de la valeur.

[Glossaire IMPEL](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Le PEL est un instrument destiné à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme et il a pour objectif de tenir compte de tous les apprentissages linguistiques et interculturels de l'apprenant, qu'ils aient lieu dans le système éducatif ou en dehors de celui-ci.

[Glossaire IMPEL](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

self-assessment The process by which learners evaluate their own performances [...].

[IMPEL Glossary](#) (02/08)

Comment:

Example and reference: However, in order to orient learners, teachers and other users within the educational system for some practical purpose, a more detailed overview is necessary. Such an overview is presented in the form of a Self-Assessment Grid showing major categories of language use at each of the six levels. It is intended to help learners to profile their main language skills, and decide at which level they might look at a checklist of more detailed descriptors in order to self-assess their level of proficiency.

Council of Europe, [ELP Levels](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR auto-évaluation

Processus par lequel les apprenants sont formés à évaluer leurs propres performances, par exemple en imaginant comment ils se comporteraient dans diverses situations réelles.

[Glossaire IMPEL](#) (02/08)

Note:

Exemple et référence: Toutefois, afin de guider les apprenants, les enseignants et les autres utilisateurs dans le cadre du système éducatif vers un but pratique, il faut une vision d'ensemble plus détaillée. Cette vue générale est présentée sous forme d'une grille d'auto-évaluation qui montre les principales catégories d'utilisation de la langue à chacun des six niveaux. Elle a pour but d'aider les apprenants à retrouver leurs principales compétences langagières afin de savoir à quel niveau d'une liste de contrôle ils doivent chercher des descripteurs plus détaillés pour auto-évaluer leur niveau de compétence.

Conseil de l'Europe, [PEL niveaux](#) (02/08)

Source: ELP-TT2, ELP-TT3, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.





ELP-WSU

The European Language Portfolio in whole-school use |

Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Project website | Site web du projet:
<http://elp-wsu.ecml.at>



action-oriented approach (of the Common European Framework of Reference for Languages)

An approach to the description of language use that views the individual as a social agent who uses language to perform actions.

Comment: The CEFR defines language learning as a variety of language use (Council of Europe 2001: 9), which implies a task-based approach to language learning and teaching.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR approche actionnelle (du Cadre européen commun de référence pour les langues)

Dans la description de l'emploi d'une langue, l'approche actionnelle envisage l'individu comme un acteur social qui utilise les langues pour accomplir des actions.

Note: Le CECR définit l'apprentissage d'une langue comme une variante dans l'utilisation de la même (Conseil de l'Europe 2001: 9), qui implique une approche basée sur les tâches dans l'enseignement/apprentissage des langues.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

autonomy

The individual's capacity to do things for himself/herself.

Comment: Learner autonomy entails a recognition on the learner's part that he/she is responsible for his/her learning. It has been defined as "a capacity for detachment, critical reflection, decision-making and independent action" (Little 1991: 4).

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR autonomie

La capacité de chaque individu d'agir pour soi.

Note: L'autonomie de l'apprenant implique la reconnaissance de la part de l'apprenant de sa propre responsabilité en matière d'apprentissage. Elle a été définie comme «la capacité de se détacher, de réfléchir de façon critique, de prendre des décisions et d'agir de façon indépendante» (Little 1991: 4).

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

awareness

Portfolio learning in general and language learning that makes use of the ELP in particular aim to develop the learner's explicit (conscious) awareness of the processes and content of learning.

Comment: The ELP is particularly concerned with the learner/user's awareness of the language learning process, the (inter)cultural dimensions of language learning and use, and the full extent and implications of his/her developing plurilingual repertoire.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR conscience

Apprendre par une démarche portfolio en général et poursuivre un apprentissage de langues qui intègre l'emploi du PEL en particulier, signifie viser comme objectif le développement de la prise de conscience explicite par l'apprenant des processus et des contenus du dit apprentissage.

Note: Le PEL entend en particulier développer auprès de l'apprenant/usager la conscience du processus d'apprentissage d'une langue, des dimensions (inter)culturelles de l'apprentissage et de l'emploi d'une langue, de l'étendue et des implications de son répertoire plurilingue en développement.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

checklists Checklists of “I can” descriptors are an obligatory component of the ELP and usually form part of the language biography.
Comment: Checklists are intended to support the learner/user's self-assessment, but when the ELP plays a central role in the language learning/teaching process they can also be used to identify learning targets and monitor progress. Some ELPs organize their checklists by level (all A1 checklists followed by all A2 checklists, and so on), while others organize them by activity (all listening checklists followed by all reading checklists, and so on). The latter form of organization may make it easier to recognize the reality of partial competences.
Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR listes de repérage

Les listes de repérage comportant les descripteurs du type « je peux » constituent un élément obligatoire du PEL et font normalement partie de la biographie langagière.

Note: Les listes de repérage ont été conçues essentiellement pour soutenir l'autoévaluation de l'apprenant/usager, mais quand le PEL joue un rôle central dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue, ils peuvent également être employés pour identifier les objectifs d'apprentissage et contrôler la progression. Certaines versions du PEL classent les listes de repérage par niveau (toutes les listes de niveau A1, suivies par toutes celles de niveau A2 et ainsi de suite), alors que d'autres versions les classent par activité (toutes les listes relatives à l'écoute, suivies par toutes celles relatives à la lecture et ainsi de suite). La deuxième forme de classement devrait faciliter la mise en évidence de l'existence des compétences partielles.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des

langues.

Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

The CEFR was designed to provide a common basis for the creation of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, textbooks, etc. across Europe. It seeks to describe in a comprehensive way what language learners have to be able to do order to use a language for communication and what knowledge and skills they have to develop. In its Global Scale, Self-Assessment Grid and Illustrative Scales the CEFR defines six levels of second/foreign language proficiency: A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Comment:

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

Le CECR avait comme objectif de mettre à disposition une base commune en matière d'enseignement/apprentissage des langues pour la création de lignes directrices dans le domaine des programmes, d'examens, de moyens d'enseignement, et autres dans l'Europe entière. Il entend décrire de la façon la plus compréhensible possible ce que les apprenants de langues doivent être en mesure de faire afin d'utiliser la langue pour communiquer et quels types de connaissances et de compétences ils doivent développer. A travers l'échelle globale, la grille d'autoévaluation et les échelles spécifiques, le CECR définit six niveaux de compétence dans une langue seconde ou étrangère : A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Note:

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

communicative activities

“The language learner/user’s communicative language competence is activated in the performance of the various language activities, involving reception, production, interaction or mediation (in particular interpreting or translating). Each of these types of activity is possible in relation to texts in oral or written form or both” (CEFR, p.14).

Comment: The CEFR’s central concern with language activities reflects its action-oriented approach to the description of language use. As the above definition makes clear, this approach is more complex than the traditional division of communicative proficiency into the four skills of listening and speaking, reading and writing.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR activités langagières

«La compétence à communiquer langagièrément du sujet apprenant et communiquant est mise en œuvre dans la

réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun de ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral et à l'écrit. » (CECR, p.18)

Note: La façon dont le CECR porte son intérêt sur les activités langagières est le reflet de son approche actionnelle dans la description de l'emploi de la langue. Comme l'indique la définition proposée plus haut, cette approche est bien plus complexe que la traditionnelle division de la compétence communicative en quatre habiletés, à savoir écouter et parler, lire et écrire.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

competence Competences are “the sum of knowledge, skills and characteristics that allow a person to perform actions” (CEFR, p.9). General competences are those that “are called upon for actions of all kinds, including language activities” (ibid.) and communicative language competences are those that “empower a person to act using specifically linguistic means” (ibid.).

Comment: The descriptors that the CEFR uses to define communicative proficiency in relation to listening, reading, spoken interaction, spoken production and writing, refer to what we can do with language; the scales of language quality and strategy use refer to the competences on which we draw when engage in communicative activities.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR compétence

Les compétences sont « l'ensemble des connaissances, des habiletés et des dispositions qui permettent d'agir » (CECR, p.15). Les compétences générales sont celles « auxquelles on fait appel pour des activités de toutes sortes, y compris langagières » (ibid.) et les compétences à communiquer langagièrement sont celles qui « permettent à une personne d'agir en employant précisément des moyens linguistiques » (ibid.).

Note: Les descripteurs que le CECR emploie pour définir la compétence de communication en relation avec l'écoute, la lecture, l'interaction orale, la production orale et l'écriture, font référence à ce que nous pouvons faire avec le langage; les échelles inhérentes à la qualité langagière et à l'emploi de stratégies font référence aux compétences dans lesquelles nous puissions quand nous sommes engagés dans des activités communicatives.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des



languages.

descriptors A descriptor is a short sentence that defines a communicative task or activity, a dimension of the learner/user's linguistic knowledge, or a strategic capacity.

Comment: In the CEFR descriptors take the form of “can do” statements because they refer to the behavior and capacities of the learner/user as a third person. In the ELP checklists, descriptors take the form of “I can” statements because they are components of the owner's gradually developing self-portrait as language learner/user.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR descripteurs

Un descripteur est une phrase courte qui définit une tâche ou une activité communicative, une dimension de la connaissance linguistique de l'apprenant/usager ou une aptitude stratégique.

Note: Dans le CEFR, les descripteurs prennent la forme affirmative « il/elle peut » parce qu'ils font référence au comportement et aux capacités de l'apprenant/usager en tant que tierce personne. Dans les listes de contrôle du PEL, les descripteurs prennent la forme affirmative « je peux » parce qu'ils constituent les éléments qui vont graduellement composer l'autoportrait du possesseur en tant qu'apprenant/usager de la langue.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

formative and summative assessment

Formative assessment is any kind of assessment that aims to measure progress in learning in order to shape the direction and content of further learning. It is sometimes referred to as “assessment for learning”. Summative assessment measures learning outcomes at the conclusion of a phase of learning.

Comment: The self-assessment that is fundamental to effective ELP use is both formative and summative: formative when the checklists are used to identify learning targets, reflect on the demands they make, and assess whether or not the targets have been achieved; summative when the learner/user periodically updates the proficiency profiles in the language passport or selects pieces of work to preserve in a “display” dossier.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR évaluation formative et évaluation summative

On entend par évaluation formative toute forme d'évaluation qui a comme objectif la mesure de la progression de l'apprentissage accompli afin de pouvoir déterminer l'orientation et les contenus de l'apprentissage à venir. On s'y

réfère parfois en termes d'«évaluation pour l'apprentissage». L'évaluation sommative entend mesurer les résultats à la fin d'une phase d'apprentissage.

Note: L'autoévaluation, élément fondamental pour un emploi effectif du PEL, est en même temps formative et sommative : elle est formative quand les listes de contrôle servent à définir les objectifs d'apprentissage, réfléchir sur les problèmes qu'ils posent, évaluer si les objectifs ont été atteints ou pas ; elle est sommative lorsque l'apprenant/usager met régulièrement à jour les profils de compétence dans le passeport des langues ou choisit les travaux à conserver dans la partie dossier.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

multilingualism

The presence in a society or community of two or more languages.

Comment: Council of Europe documents distinguish between multilingualism and plurilingualism (the capacity of the individual to communicate, at whatever level of proficiency, in two or more languages). Plurilingual individuals belong to multilingual societies, but multilingual societies need not contain plurilingual individuals.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR multilinguisme

La présence dans une société ou dans une communauté de deux langues ou plus.

Note: Les documents édités par le Conseil de l'Europe établissent une distinction entre le concept de « multilinguisme » et celui de « plurilinguisme » (la capacité d'un individu à communiquer en deux langues ou plus, à n'importe quel niveau de compétence). Les individus plurilingues appartiennent à des communautés multilingues, mais les communautés multilingues ne comptent pas forcément des individus plurilingues parmi leurs membres.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

partial competences

Plurilingual repertoires are usually uneven: we tend to be more proficient in one language than in the others we know, in which we may have partial competences - for example, we may be able to communicate orally but not in writing, or to read but not to understand speech.

Comment: The CEFR's definition of communicative proficiency in relation to five activities (listening, reading, spoken interaction, spoken production and writing) makes it easy to identify partial competences and the ways in which our proficiency varies from one language to another.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.



Thematic area: Continuity in language learning.

FR compétences partielles

Les répertoires plurilingues sont en principe inégaux : nous avons tendance à être plus compétents dans une langue en particulier parmi celles que nous connaissons, dans lesquelles nous avons des compétences partielles - nous sommes par exemples aptes à communiquer oralement mais pas par écrit, ou alors nous pouvons lire mais nous ne pouvons pas comprendre quelqu'un qui parle.

Note: La définition que le CECR donne de la compétence communicative, en relation avec les cinq activités langagières (écoute, lecture, interaction orale, production orale, production écrite), facilite l'identification des compétences partielles et des façons dont notre compétence varie d'une langue à l'autre.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

plurilingual repertoire

According to the CEFR the individual's plurilingual repertoire should be seen as a single resource that he or she draws upon flexibly in response to the particular demands of different communicative situations.

Comment: There are many ways in which we can exploit our plurilingual repertoire. When lost for a word in one language we may fill the gap by using the equivalent word in another language but pronouncing it as though it belonged to the first language. When communicating in a multilingual group we may speak our first language, understand what others say in their first languages, and use our understanding to mediate with members of the group who do not understand. And so on. Although the ELP is raise the owner's awareness of his or her developing plurilingual repertoire, this is unlikely to happen unless the ELP is used to support all language learning and teaching in the school. Language education that aims to be genuinely plurilingual must provide learners with regular opportunities to reflect on, compare and discuss their experience of learning and using different languages.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR répertoire plurilingue

Selon le CECR le répertoire plurilingue d'un individu devrait être considéré comme un réservoir unique de ressources, dans lequel il ou elle puiserait librement pour satisfaire aux exigences engendrées par les différentes situations de communication.

Note: Il existe différentes façons d'exploiter son propre répertoire plurilingue. Quand un mot nous fait défaut dans une langue, nous pouvons pallier au manque en utilisant le mot équivalent dans une autre langue tout en le prononçant comme

s'il appartenait à la première. Quand nous communiquons au sein d'un groupe multilingue, nous pouvons parler notre langue première, comprendre ce que d'autres disent dans leurs langues premières, employer cette compréhension pour servir d'intermédiaire en faveur des membres du groupe qui ne comprennent pas et ainsi de suite.

Bien que le PEL vise à augmenter auprès de celui qui le possède la conscience de son propre répertoire plurilingue en développement, ceci ne sera pas réalisable tant que le PEL ne sera pas utilisé pour soutenir toute forme d'enseignement/apprentissage de langues à l'école.

L'éducation langagière qui se veut véritablement plurilingue doit mettre régulièrement les apprenants en situation de comparer, discuter et réfléchir sur leur expérience d'apprentissage et d'emploi de différentes langues.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

plurilingualism An individual's capacity to communicate, at whatever level of proficiency, in two or more languages
Comment: In Council of Europe documents 'plurilingualism' refers to the individual, whereas 'multilingualism' refers to the presence of two or more languages in a society or community. The presence of plurilingual individuals in a society makes that society multilingual; whereas the presence of two or more languages in a society does not guarantee the presence in that society of plurilingual individuals
Source: ELP-WSU, 2008-2012.
Thematic area: Continuity in language learning.

FR plurilinguisme
La capacité d'un individu à communiquer en deux langues ou plus, à n'importe quel niveau de compétence.
Note: Dans les documents édités par le Conseil de l'Europe, le terme de « plurilinguisme » fait référence à l'individu, alors que celui de « multilinguisme » est inhérent à la présence de deux langues ou plus dans une société ou une communauté. La présence d'individus plurilingues dans une société la rend multilingue, alors que la présence de deux langues ou plus dans une société ne garantit la présence dans la même d'individus plurilingues.
Source: ELP-WSU, 2008-2012.
Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

self-assessment The learner's own assessment of his or her learning achievement.
Comment: Self-assessment is fundamental to effective use of the ELP. "I can" checklists organized by CEFR level (A1, A2, B1, B2, C1, C2) and communicative activity (listening, reading, spoken interaction, spoken production, writing) are used not

only to evaluate learning outcomes, but to identify learning targets and monitor learning progress. In other words, self-assessment based on checklists embraces planning and monitoring as well as evaluation. It is formative in the sense that it helps to give direction to the learning process. The self-assessment that the learner periodically undertakes in order to update his/her language passport is summative in the sense that it sums up the learner's achievement at a particular point in time.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR autoévaluation

L'apprenant évalue lui-même la réalisation de son propre apprentissage.

Note: L'autoévaluation est à la base d'un emploi effectif du PEL. Les listes de contrôle du type « Je peux », organisées sur la base des niveaux du CECR (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et des activités de communication (écoute, lecture, interaction orale, production orale, écriture), ne sont pas utilisées uniquement pour évaluer les résultats de l'apprentissage, mais également pour en identifier les objectifs et en guider la progression. Autrement dit, l'autoévaluation basée sur les listes de contrôle intègre la planification et le guidage aussi bien que l'évaluation. L'autoévaluation est formative en ce sens qu'elle dirige le processus d'apprentissage. L'autoévaluation périodiquement mise en œuvre par l'apprenant pour mettre à jour son passeport des langues est sommative puisqu'elle permet de faire le point sur le niveau atteint par l'apprenant à un moment précis.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

strategy “A strategy is any organized, purposeful and regulated line of action chosen by an individual to carry out a task which he or she sets for himself or herself or with which he or she is confronted” (CEFR, p.10).

Comment: Strategic competence belongs among the learner/user's general competences because it underpins non-linguistic as well as linguistic actions. When we are learning how to perform any task we are likely to adopt conscious strategies, but we deploy them with diminishing conscious awareness as our mastery of the task develops. We have achieved full mastery when we can perform the task spontaneously, automatically and without reflection. At that stage we have recourse to conscious strategy use only when something goes wrong with task performance. This explains why research into the role of strategic competence in language use has focused centrally on communication breakdown and repair.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR stratégie

«Est considéré comme stratégie tout agencement organisé, finalisé et réglé d'opérations choisies par un individu pour accomplir une tâche qu'il se donne ou qui se présente à lui. » (CECR, p.15).

Note: La compétence stratégique appartient aux compétences générales de l'apprenant/usager parce qu'elle sous-tend aussi bien les actions non linguistiques que les actions linguistiques. Quand nous sommes en train d'apprendre comment accomplir une tâche, nous allons probablement faire sciemment appel à des stratégies, mais nous serons de moins en moins conscients de leur déploiement au fur et à mesure de l'augmentation de notre maîtrise de la tâche à accomplir. Nous aurons atteint la maîtrise totale quand nous serons en mesure d'accomplir la tâche spontanément, automatiquement, sans y réfléchir. A ce stade là, nous aurons sciemment recours à une stratégie seulement lorsque quelque chose ira de travers dans l'accomplissement de la tâche. Ceci explique pourquoi les recherches portant sur le rôle de la compétence stratégique dans l'emploi d'une langue sont principalement axées sur l'interruption et la restauration de la communication.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

task-based approach

A task-based approach to language teaching and learning assumes that we learn to communicate by performing communicative tasks.

Comment: If we want language learners to perform actions in the language(s) they are learning, it is necessary to give them tasks to perform. Some proponents of task-based learning distinguish between communicative tasks, which occur in "real life" contexts, and pedagogical tasks, which are confined to the teaching/learning context. However, the more the target language is used as the medium of teaching and learning, the less easy it is to maintain this distinction.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR approche basée sur les tâches

Une approche d'enseignement/ apprentissage basée sur les tâches présuppose que nous apprenons à communiquer en accomplissant des tâches communicatives.

Note: Si nous souhaitons que les apprenants accomplissent des actions avec la (les) langue(s) qu'ils apprennent, il est nécessaire de leur fournir des tâches à mener à bien. Quelques promoteurs de l'approche basée sur les tâches font la distinction entre les tâches communicatives, qui trouvent leur place dans des contextes liés à la « vie réelle », et les tâches pédagogiques, qui sont circonscrites par le contexte de

l'enseignement/apprentissage. Quoi qu'il en soit, plus on utilise la langue cible comme moyen pour enseigner et apprendre, moins on est en mesure d'entretenir cette distinction.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

whole-school use (of the ELP)

The use of the ELP to support all language learning and teaching in a school or other educational institution.

Comment: Only when it is used at institutional level can the ELP promote the development of the individual learner's plurilingual repertoire.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR emploi (du PEL) à l'échelle de l'établissement

L'emploi du PEL comme support à l'enseignement/apprentissage de toutes les langues au sein d'un même établissement ou d'une même institution scolaire.

Note: L'emploi du PEL au niveau institutionnel est la seule façon de promouvoir le développement du répertoire plurilingue individuel de l'apprenant.

Source: ELP-WSU, 2008-2012.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.



E-VOLLution

Exploring cutting edge applications
of networked technologies
in vocationally oriented language learning |

Vernetzte Technologie von morgen
im berufsbezogenen Sprachunterricht

Project website | Projektwebseite:
<http://evolution.ecml.at>



E-VOLLution Project Glossary

Definition:

Comment:

Explanation: The purpose of this glossary is to explain acronyms and terms as used in this project. It is not intended as an exhaustive listing of terminology, nor does it claim to be comprehensive. It should act as an aid to understanding of expressions which are new or unfamiliar to the reader.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE E-VOLLution Projekt Glossar

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: Zweck dieses Glossars ist es, Akronyme und Ausdrücke zu erklären, wie sie in diesem Projekt benutzt werden. Es will keine ausführliche Liste der hiesigen Terminologie darstellen noch will es alles erklären. Vielmehr soll es den LeserInnen helfen, die Ausdrücke zu verstehen, die für sie neu oder ungewohnt sind.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

blended learning

Definition:

Comment:

Explanation: Blended Learning is the varied combination of multiple approaches to pedagogy and teaching. It can be accomplished through the application of virtual/online - and face to face (= f2f) learning. It is based on Social Constructionist Pedagogy encouraging learning through collaboration and networking.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Blended Learning

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: ≈ "[vermisches Lernen](#)" auch "integriertes lernen".

Bei dieser Form des Lernens werden verschiedene Lernmethoden, Medien sowie lerntheoretische Ausrichtungen miteinander kombiniert. **Blended Learning** bezeichnet also eine Lernorganisation, bei dem die Vorteile durch die Kombination verschiedener Medien und Methoden verstärkt und die Nachteile minimiert werden können. Das Konzept verbindet die Effektivität und Flexibilität von elektronischen Lernformen mit den sozialen Aspekten der Face-to-Face-Kommunikation. Es bezeichnet damit eine Lernform, die eine didaktisch sinnvolle Verknüpfung von „traditionellem Klassenzimmerlernen“ und modernen Formen von E-Learning anstrebt. Kollaboration sowie Netzwerkdenken und -arbeiten werden besonders gefordert. Die Präsenzphasen und online Phasen müssen optimal aufeinander abgestimmt sein!

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

blog Definition:

Comment:

Explanation: A blog (short for a "web log") is an on-line journal or diary where entries or "posts" are written in [chronological order](#) and commonly displayed in reverse chronological order. These entries can contain text, links to other Web pages or photographs. "Blog" can also be used as a verb, meaning to maintain or add content to a blog.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Blog

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: Ein **Blog** oder **Weblog** [^ˈwɛblɔɡ] (**Wortkreuzung** aus [engl. World Wide Web](#) und [Log](#) für Logbuch), meist abgekürzt als **Blog** [blɔɡ], ist ein auf einer [Webseite](#) geführtes und damit öffentlich einsehbares [Tagebuch](#) oder [Journal](#). Es handelt sich damit zwar um eine [Website](#), die aber im Idealfall nur eine Inhaltsebene umfasst. Ein Blog ist ein für den Herausgeber ("Blogger") und seine Leser einfach zu handhabendes Medium zur Darstellung von Aspekten des eigenen Lebens und von Meinungen zu oftmals spezifischen Themengruppen. Weiter vertieft kann es auch sowohl dem Austausch von [Informationen](#), [Gedanken](#) und [Erfahrungen](#) als auch der [Kommunikation](#) dienen. Insofern kann es einem [Internetforum](#) ähneln, je nach Inhalt aber auch einer [Internet-Zeitung](#).

(vgl. hierzu <http://de.wikipedia.org/wiki/Blog>)

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

CEFR Definition:

Comment:

Explanation: Common European Framework of Reference of the Council of Europe

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE CEFR / GER

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: [Gemeinsamer Referenzrahmen des Europarats](#)

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

CMC / Computer-mediated communication

Definition:

Comment:

Explanation: [Computer-mediated communication](#), any form of data exchange across two or more networked computers.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Computervermittelte Kommunikation

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Computervermittelte Kommunikation** (Engl.

[Computer-mediated communication](#)) ist eine soziale Beziehung, in welcher Menschen Rechner, insbesondere wenn diese als elektronische Medien durch Internet oder Intranet vernetzt sind, zur [Kommunikation](#), d.h. zum Aufbau einer Datenverbindung und zum Austausch von Nachrichten und/oder weiteren Mitteilungen benutzen.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

CMS / Content Management System

Definition:

Comment:

Explanation: Content Management System. [Software](#) that enables one to add and/or manipulate content on a Web site.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE CMS / Content Management System

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Content Management System** ist eine [Software](#), mittels deren man Inhalte von Websites modifizieren oder erweitern kann. *Quelle:* E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

Concordancer

Definition:

Comment:

Explanation: Software that counts and lists the occurrences of a given term, together with its co-occurents, in the text corpus compiled for vocabulary research.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Concordancer

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: [Concordancer](#) ist eine Software, die es ermöglicht, die Häufigkeit eines Wortes in Kombination mit anderen Wörtern zu zählen und zu registrieren und in Form eines Textkorpus zur Wortrecherche zu erfassen.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

corpora

Definition:

Comment:

Explanation: A corpus is a collection of texts. Corpora are



multiple collections of texts.
Source: E-VOLLution, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE Corpora

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Corpus** ist eine Sammlung von Texten. **Corpora** sind verschiedene Textsammlungen.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

eModerating

Definition:

Comment:

Explanation: An e-moderator is someone who "presides over an electronic meeting or conference" (Gilly Salmon). Now commonly used to refer to online teaching and facilitation roles.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE eModerating

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **E-Moderator(in)** "moderiert ein elektronisches Meeting oder eine elektronische Konferenz" (Gilly Salmon). Der Begriff wird jetzt weitgehend benutzt für die Rolle des Lehrenden beim Online-Unterricht sowie bei der Lernunterstützung.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

ePortfolio

Definition:

Comment:

Explanation: A personal collection of information describing and documenting a person's achievements and learning in digital/electronic ("e") form.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE ePortfolio

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Elektronischer Portfolio (oder Efolio)** ist eine elektronische oder digitale Sammlung von Artefakten in elektronischer Form, welche persönliche Angaben einer Person enthalten, sowie deren Erfolge beschreibt und dokumentiert.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

Europass

Definition:

Comment:



Explanation: [Europass](#) is an [EU](#) initiative to increase transparency of qualification and mobility of citizens in [Europe](#). It consists of five documents ([CV](#), Language Passport, Europass Mobility, Certificate Supplement and Diploma Supplement) designed to make clear what a person's skills and qualifications are.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Europass

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: [Europass](#) ist eine EU-Initiative zur Erhöhung der Transparenz in Bezug auf Qualifikationen und Mobilität von Bürgern in Europa. Er beinhaltet fünf Dokumente (Lebenslauf, Sprachpass, Mobilität, Zeugniserläuterung, Diploma Supplement) und soll Auskunft geben über die Fertigkeiten und Qualifikation einer Person.

(vgl. hierzu

http://de.wikipedia.org/wiki/Europ%C3%A4ischer_Bildungspass)

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

forum Definition:

Comment:

Explanation: (Plural "fora" or "forums") Any discussion group accessible through a VLE, a dial-in system, a mailing list, or a newsgroup. A forum functions very much like a bulletin board; users submit postings for all to read and discussion ensues, usually in "threaded" form with the latest contribution at the top.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Forum

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Forum** (Plural "Foren") ist eine Discussionsgruppe in einem VLE, in einem Dial-In System, in einer Mailingliste oder in einer Newsgroup. Die Funktionen eines Forums gleichen denen eines Bulletin Boards. Benutzer schicken Beiträge an alle. Daraufhin entstehen Diskussionen, deren Einzelbeiträge in verknüpfter Form angezeigt werden, wobei der aktuellste Beitrag meist am Anfang steht.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

ICT Definition:

Comment:

Explanation: Information and Communication Technologies

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.



DE IKT
Definition:
Anmerkung:
Erklärung: Informations- und Kommunikationstechnologien
Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

ICT Definition:
Comment:
Explanation: Information and Communication Technologies
Source: E-VOLLution, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE ICT
Definition:
Anmerkung:
Erklärung: **Information and Communication Technologies** (Informations- und Kommunikationstechnologien)
Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

LMS/Learning Platform Definition:
Comment:
Explanation: Learning Management System./The term learning platform describes a broad range of ICT systems used to deliver and support learning.
Source: E-VOLLution, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE LMS/Learning Platform / Lernplattform
Definition:
Anmerkung:
Erklärung: **Learning Management System/Lernplattform** ist ein Begriff, der eine Reihe von ICT Systemen umfasst, die zur Verbreitung und Unterstützung von Lernen dienen.
Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.
Themenbereich: Continuity in language learning.

Moodle Definition:
Comment:
Explanation: Moodle is an open source e-learning platform (CMS/VLE) and is designed to help educators create online courses with opportunities for rich interaction. Its modular design means that many people can develop additional functionality, and development is undertaken by a globally diffuse network of commercial and non-commercial users, spearheaded by the Moodle company based in Perth, Western Australia.
Source: E-VOLLution, 2008-2011.
Thematic area: Continuity in language learning.

DE Moodle



Definition:

Anmerkung:

Erklärung: Moodle ist eine open source E-Lernplattform (CMS/VLE), die Lehrenden dabei helfen soll, Online-Kurse zu entwerfen um damit tiefgreifendere Interaktionsmöglichkeiten zu schaffen. Es basiert auf Modulen, welche es ermöglichen, weitere Funktionen hinzuzufügen. Moodle wird ausserdem, unter Federführung des Firmensitzes in Perth, Westaustralien, von einem global verbreiteten Netzwerk von kommerziellen und nicht-kommerziellen Nutzern ständig weiterentwickelt.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

podcast

Definition:

Comment:

Explanation: A podcast is a broadcast [digital media](#) file, or a related collection of such files, which you can download onto your computer or onto your iPod. (Podcasts are extremely useful for language learning as they allow you to listen to authentic language learning material freely available on the Internet.)

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Podcast

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: Podcast besteht aus einer (oder mehreren) digital gesendeten Mediendatei, die auf einen Computer oder iPod heruntergeladen werden kann. (Podcasts sind für den Fremdsprachenunterricht besonders hilfreich, da sie kostenloses und authentisches Hörmaterial aus dem Internet bieten.)

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

RSS

Definition:

Comment:

Explanation: RSS is a family of Web feed formats used to publish frequently updated content such as blog entries, news headlines or podcasts. Its most widespread usage is in distributing news headlines on the Web.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE RSS

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: RSS gehört zur Familie der Web-Feed-Formate, die dazu dienen, oft aktualisierte Inhalte wie Blogeinträge, Schlagzeilen oder Podcasts zu veröffentlichen. Am häufigsten wird RSS zur Verbreitung von Schlagzeilen im Internet benutzt.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.



Themenbereich: Continuity in language learning.

Skype

Definition:

Comment:

Explanation: Skype is an [IP telephony](#) service provider that offers free calling between computers and low-cost calling to regular telephones that aren't connected to the Internet.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Skype

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Skype** ist ein IP-Telefon-Anbieter, der es Computernutzern ermöglicht untereinander umsonst zu kommunizieren und für geringe Kosten auf Festnetzen oder anderen Telefonen anzurufen, die nicht ans Internet angeschlossen sind.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

social bookmarking

Definition:

Comment:

Explanation: **Social bookmarking** is a method for Internet users to share, organize, search, and manage [bookmarks](#) of web resources. Unlike [file sharing](#), the *resources* themselves aren't shared, merely bookmarks that *reference* them. (c.f.

http://en.wikipedia.org/wiki/Social_bookmarking)

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Social Bookmarks

Definition: (Auch, aber selten: „*Soziale Lesezeichen*“) sind [Internet-Lesezeichen](#), die in einem Netz ([Internet](#) oder [Intranet](#)) mit Hilfe einer Browser-Oberfläche von verschiedenen Benutzern durch [Gemeinschaftliches Indexieren](#) erschlossen werden. Sogenannte *Social-Bookmark-Netzwerke* können neben dem Sammeln von [Links](#) und [Nachrichtmeldungen](#) auch zum Sammeln von [Podcasts](#) oder [Videos](#) konzipiert sein.

► http://de.wikipedia.org/wiki/Social_Bookmarking

Anmerkung:

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

VLE

Definition:

Comment:

Explanation: Virtual learning environment

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE VLE

Definition:



Anmerkung:

Erklärung: Virtual Learning Environment - Virtuelle Lernumgebung

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

VOLL Definition:

Comment:

Explanation: Vocationally Oriented Language Learning

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE VOLL

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: Vocationally Oriented Language Learning-
Berufsorientiertes Fremdsprachenlernen

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

VOLT Definition:

Comment:

Explanation: Vocationally Oriented Language Teaching (also
Vocational Online Language Teaching)

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE VOLT

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Vocationally Oriented Language Teaching** (auch
Vocational Online Language Teaching) - **Berufsorientierter
Fremdsprachenunterricht** (auch virtueller (online)
Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

Web 2.0 Definition:

Comment:

Explanation: The term "**Web 2.0**" is commonly associated with
web applications that facilitate interactive [information sharing](#),
[interoperability](#), [user-centered design](#),^[1] and [collaboration](#)
on the [World Wide Web](#). A Web 2.0 site allows its users to interact
with each other as contributors to the website's [content](#), in
contrast to websites where users are limited to the passive
viewing of information that is provided to them. Examples of
Web 2.0 include web-based communities, [hosted services](#), [web
applications](#), [social-networking sites](#), [video-sharing sites](#), [wikis](#),
[blogs](#), [mashups](#), and [folksonomies](#). ►

http://en.wikipedia.org/wiki/Web_2.0

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Web 2.0

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Web 2.0** ist ein [Schlagwort](#), das für eine Reihe interaktiver und kollaborativer Elemente des [Internets](#), speziell des [World Wide Webs](#), verwendet wird. Der Begriff postuliert in Anlehnung an die [Versionsnummern](#) von Softwareprodukten eine neue Generation des Webs und grenzt diese von früheren Nutzungsarten ab. Die Bedeutung des Begriffs nimmt jedoch zu Gunsten des Begriffs [Social Media](#) ab.^[1] http://de.wikipedia.org/wiki/Web_2.0

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

Webquest

Definition:

Comment:

Explanation: An inquiry-based activity that involves students in using web-based resources and tools to transform their learning into meaningful understandings and real-world projects.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Webquest

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Webquest** beinhaltet eine Rechercheaufgabe, die von SchülerInnen verlangt, wobei sie webgestützte Ressourcen und Nachschlagewerke benutzen, die ihren Lernprozess sinnvoll und auf realen Projekten bestehend machen.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

Wiki

Definition:

Comment:

Explanation: A wiki is a type of website that allows the visitors themselves to easily add, remove and otherwise edit and change some available content, sometimes without the need for registration. This ease of interaction and operation makes a wiki an effective tool for collaborative authoring

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE Wiki

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **Wiki** ist eine Website, die Benutzern ermöglicht - alleine oder in Zusammenarbeit mit anderen, Inhalte einfach zu ändern, hinzuzufügen oder zu entfernen. Die benutzerfreundliche Art der Interaktion macht das Wiki zum einem effektiven Werkzeug für das gemeinsame Schreiben und Veröffentlichen.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.

WYSIWYG

Definition:

Comment:

Explanation: WYSIWYG is an acronym for *What You See Is What You Get* and refers to accurate screen images to print out. It is used in computing to describe a system in which content during editing appears very similar to the final product.

Source: E-VOLLution, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

DE WYSIWYG

Definition:

Anmerkung:

Erklärung: **WYSIWYG** ist eine Abkürzung für **What You See Is What You Get** und bezieht sich auf sehr akkurate Bildschirmabbildungen zum Ausdrucken. Sie wird vor allem benutzt, um ein Computersystem zu beschreiben, welches Inhalte während des Redigierens sehr wirklichkeitsgetreu abbilden kann.

Quelle: E-VOLLution, 2008-2011.

Themenbereich: Continuity in language learning.



Plurimobil

Mobility programmes for plurilingual and intercultural education |

Programmes de mobilité pour un apprentissage plurilingue et interculturel durable

Project website | Site web du projet:
<http://plurimobil.ecml.at>



intercultural competence

Intercultural competence can be defined as « the capacity to experience cultural otherness and use it to:

- reflect on matters that are usually taken for granted within one's own culture and environment;
- evaluate one's own everyday patterns of perception, thought, feeling and behaviour in order to develop greater self-knowledge and self-understanding;
- act as mediators among people of different cultures, to explain and interpret different perspectives. »

Autobiography of intercultural encounters - Concepts for discussion, p. 7 [Link](#)

Interculturality involves being open to, interested in, curious about and empathetic towards people from (any) other cultures. (...)

Interculturality does not involve identifying with another cultural group or adopting the cultural practices of the other group.

Comment: “Plurilingual and intercultural education has two aims.

First, it facilitates the acquisition of linguistic and intercultural abilities: this involves adding to the linguistic and cultural resources which make up individual repertoires, using the available means efficiently. Aims differ with learners' needs, languages and contexts.

Secondly, it promotes personal development, so that individuals can realise their full potential: this involves encouraging them to respect and accept diversity of languages and cultures in a multilingual and multicultural society, and helping to make them aware of the extent of their own competences and development potential.

Effective learning of one or more languages, awareness of the value of diversity and otherness, and recognition of the utility of any (even partial) competence are necessary for anyone who, as an active member of the community, has to exercise his/her democratic citizenship in a multilingual and multicultural society.” Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education, p. 18. [Link](#)

Example and reference:

Autobiography of intercultural encounters - Concepts for discussion , p. 7

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR compétence interculturelle

«La compétence interculturelle peut être définie comme la capacité d'expérimenter l'altérité culturelle et de s'en servir pour :

- Réfléchir à des questions généralement non remises en question au sein de sa propre culture et de son propre environnement ;

- Évaluer ses propres modes de perception, de pensée, de sentiment et de comportement au quotidien pour parvenir à une meilleure connaissance et compréhension de soi ;
- Jouer le rôle de médiateur entre personnes de cultures différentes, pour expliquer et interpréter les diverses perspectives. »

Autobiographie de rencontres interculturelles - Concepts pour discussion, p. 7

[Link](#)

Note: « L'éducation plurilingue et interculturelle a une double finalité.

Elle favorise d'une part l'acquisition des capacités langagières et interculturelles: il s'agit d'enrichir, avec une économie de moyens les ressources langagières et culturelles constituant les répertoires individuels. Ses objectifs seront différenciés selon les besoins des apprenants, les langues et les contextes.

D'autre part, elle vise la formation de la personne, l'épanouissement de son potentiel individuel: il s'agit d'encourager les individus au respect et à l'ouverture face à la diversité des langues et des cultures dans une société multilingue et multiculturelle et de favoriser leur prise de conscience de l'étendue de leurs compétences propres et de leur développement potentiel.

L'apprentissage efficace d'une ou de plusieurs langues, la prise de conscience de la valeur de la diversité, de l'altérité et la reconnaissance de l'intérêt de toute compétence, même partielle, sont nécessaires pour chaque individu, acteur social devant exercer sa citoyenneté démocratique dans une société multilingue et multiculturelle. » Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, p. 19, [Link](#)

Exemple et référence:

L'interculturalité ne signifie pas s'identifier à un autre groupe culturel ou en adopter les pratiques culturelles.

Autobiographie de rencontres interculturelles - Concepts pour discussion, p. 7

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

mobility (face to face)

Definition:

Comment:

Example and reference:

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR mobilité en face-à-face

Définition:

Note:

Exemple et référence:

Source: Plurimobil, 2008-2011.



Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

mobility stay Mobility involves the movement of individuals (children, adolescents or adults) between different environments, for a shorter or longer period, for different reasons and in different directions. The PluriMobil-project's main focus is on "learning mobility" (see example), i.e. experiences in a new context that should enhance the individuals' learning of certain skills, for instance professional, linguistic and intercultural ones. The length of mobility stays typically ranges from a few days or maybe weeks for primary and secondary pupils to a longer period, such as one or two university semesters, for adults attending teacher trainer college or university. The notion of exchange is central to mobility in that the movements should ideally be reciprocal. Individuals may move on their own, as in the case of teacher mobility, where a single teacher goes to observe or teach students in a different institution. Children and adolescents may more often move in groups, for instance one or more classes from one school travel abroad to visit a partner institution.

Comment: The EU Green Paper's notion of "transnational" should be extended to intra-national mobility, especially in the case of multilingual countries. On the other hand, mobility experiences can also take place in a different country but in roughly the same language.

Example and reference: "Learning mobility, i.e. transnational mobility for the purpose of acquiring new skills is one of the fundamental ways in which individuals, particularly young people, can strengthen their future employability as well as their personal development. Studies confirm that learning mobility adds to human capital, as students access new knowledge and develop new linguistic skills and intercultural competences." (2)

European Union. 2009. GREEN PAPER: Promoting the learning mobility of young people.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0329:FIN:EN:PDF>

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR **séjour de mobilité**

La mobilité implique la circulation des personnes (enfants, adolescents ou adultes) entre des environnements différents, pour une période plus ou moins longue, pour des raisons différentes et dans des directions différentes. L'accent principal du projet PluriMobil est mis sur «la mobilité d'apprentissage» (voir l'exemple), c.à.d. des expériences dans un contexte nouveau destinées à promouvoir l'acquisition de compétences linguistiques et interculturelles, voire

professionnelles chez les individus. La durée d'un séjour de mobilité se situe généralement entre quelques jours ou quelques semaines pour les élèves du primaire et du secondaire et un ou deux semestres universitaires pour les adultes qui fréquentent une université ou haute école pédagogique. La notion d'échange est au cœur de la mobilité en ce que les mouvements devraient idéalement être réciproques. Les personnes peuvent se déplacer de façon individuelle, comme dans le cas de la mobilité des enseignants, où un seul enseignant part enseigner à des élèves ou pour les observer dans une institution différente. Les enfants ou des adolescents se déplaceront plus souvent en groupes, par exemple lorsque une ou plusieurs classes d'une école partent à l'étranger pour visiter une institution partenaire.

Note: La notion de «transnational» dans le Livre Vert de l'Union européenne devrait être étendue à la mobilité intra-nationale, en particulier dans le cas des pays multilingues. D'autre part, les expériences de mobilité peuvent également avoir lieu dans un autre pays, mais dans à peu près la même langue.

Exemple et référence: « La mobilité dans une perspective d'apprentissage, autrement dit la mobilité transnationale pour l'acquisition de nouvelles compétences, est un des meilleurs moyens pour les individus, et pour les jeunes en particulier, d'améliorer leur employabilité et leur épanouissement personnel. Des études confirment que la mobilité dans le contexte de l'éducation et la formation enrichit le capital humain, car les apprenants acquièrent de nouvelles connaissances, ainsi que des compétences linguistiques et interculturelles. » (2)

Union Européenne. 2009. LIVRE VERT: Promouvoir la mobilité des jeunes à des fins d'apprentissage.

http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/mobility/com329_fr.pdf

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

plurilingual and intercultural education

Plurilingual and intercultural education is defined in the Council of Europe's papers as "a global language education, across all languages of the school and in all disciplinary domains, which provides a basis for an identity open to linguistic and cultural plurality and diversity, insofar as languages are the expression of different cultures and of differences within the same culture. All disciplines contribute to this language education through the contents which they carry and the ways in which they are taught. This global language education aims to develop plurilingual and intercultural competence". Cavalli, M., Coste, D., Crişan A. van de Ven, P.H. (2009) : Plurilingual et intercultural education as a project, p. 8 [Link](#)

Comment: "Plurilingual and intercultural education has two

aims. First, it facilitates the acquisition of linguistic and intercultural abilities: this involves adding to the linguistic and cultural resources which make up individual repertoires, using the available means efficiently. Aims differ with learners' needs, languages and contexts. Secondly, it promotes personal development, so that individuals can realise their full potential: this involves encouraging them to respect and accept diversity of languages and cultures in a multilingual and multicultural society, and helping to make them aware of the extent of their own competences and development potential. Effective learning of one or more languages, awareness of the value of diversity and otherness, and recognition of the utility of any (even partial) competence are necessary for anyone who, as an active member of the community, has to exercise his/her democratic citizenship in a multilingual and multicultural society." Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education, p. 18. [Link](#)

Example and reference: «One major challenge for education systems is to give learners, during their school education, language and intercultural competences which will enable them to operate effectively as citizens, acquire knowledge and develop open attitudes to otherness: this vision of the teaching of languages and cultures is referred to as plurilingual and intercultural education.»

Platform of resources and references for plurilingual and intercultural education

[Link](#)

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR **éducation plurilingue et interculturelle**

L'éducation plurilingue et interculturelle est définie dans les documents du Conseil de l'Europe comme "une éducation langagière globale, transversale à toutes les langues de l'école et à tous les domaines disciplinaires, qui fonde une identité ouverte à la pluralité et à la diversité linguistiques et culturelles, en ce que les langues sont l'expression de cultures différentes et de différences au sein d'une même culture. A cette éducation langagière contribuent toutes les disciplines, par les contenus qu'elles véhiculent et la manière dont elles sont enseignées. Cette éducation langagière globale vise au développement de la compétence plurilingue et interculturelle." Cavalli, M., Coste, D., Crişan A. van de Ven, P.H. (2009) : L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet, p. 8 [Link](#)

Note: «L'éducation plurilingue et interculturelle a une double finalité. Elle favorise d'une part l'acquisition des capacités langagières et interculturelles: il s'agit d'enrichir, avec une économie de moyens les ressources langagières et culturelles constituant les répertoires individuels. Ses objectifs seront différenciés selon les besoins des apprenants, les langues et les



contextes. D'autre part, elle vise la formation de la personne, l'épanouissement de son potentiel individuel: il s'agit d'encourager les individus au respect et à l'ouverture face à la diversité des langues et des cultures dans une société multilingue et multiculturelle et de favoriser leur prise de conscience de l'étendue de leurs compétences propres et de leur développement potentiel. L'apprentissage efficace d'une ou de plusieurs langues, la prise de conscience de la valeur de la diversité, de l'altérité et la reconnaissance de l'intérêt de toute compétence, même partielle, sont nécessaires pour chaque individu, acteur social devant exercer sa citoyenneté démocratique dans une société multilingue et multiculturelle.

» Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, p. 19, [Link](#)

Exemple et référence: « Un défi majeur pour les systèmes éducatifs est de donner aux apprenants, durant leur formation scolaire, les compétences en langues et interculturelles qui leur permettent d'agir de manière efficace et citoyenne, d'acquérir des connaissances et de développer des attitudes ouvertes à l'altérité: une telle vision de l'enseignement des langues et des cultures sera dénommée éducation plurilingue et interculturelle.»

Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle

[Link](#)

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

virtual mobility

Virtual mobility can be defined as any kind of contact situation where the individuals do not physically change places, but interact by means of audiovisual (typically electronic) technology. Typical forms include sending emails to penpals, co-constructing a common virtual space in the form of an Internet website, or communicating online and in real time using relay chat or even a webcam application, e.g. Skype.

Comment: Virtual mobility need not necessarily be considered an inferior form of 'real' mobility that is exploited simply for lack of time, funding, or interest in travel. Rather, it offers alternative opportunities (e.g. more focus on written language, if the learning targets are linguistic in nature). Clearly, it is also highly useful in the pre- and post-phases of real mobility, to exchange relevant information and to maintain contact with the people one interacts with during face-to-face mobility.

Example and reference: "...virtual mobility - the use of ICTs for twinning and exchange between young people in learning environments - both as a means to prepare, enrich and follow up on physical mobility moves and as an activity conveying at least some of the benefits of physical mobility in its own right." (5)

European Union. 2009. GREEN PAPER: Promoting the learning



mobility of young people.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0329:FIN:EN:PDF>

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Thematic area: Continuity in language learning.

FR mobilité virtuelle

La mobilité virtuelle peut être définie comme tout type de situation de contact où les individus ne se déplacent pas physiquement, mais interagissent par le biais de la technologie audiovisuelle (typiquement électroniques). Les formes typiques en sont l'envoi de courriels aux correspondants, la co-construction d'un espace virtuel commun sous la forme d'un site Internet, ou communiquer en ligne et en temps réel moyennant un relais de chat ou même une application webcam, comme par exemple Skype.

Note: La mobilité virtuelle ne doit pas nécessairement être considérée comme une forme inférieure de la «vraie» mobilité, qui ne serait exploitée que par manque de temps, de moyens financiers, ou de motivation pour voyager. Au contraire, elle offre d'autres possibilités (par exemple un accent sur la langue écrite, si les objectifs d'apprentissage sont de nature linguistique). De toute évidence, elle est également très utile dans les phases de préparation et de suivi de la mobilité réelle, pour échanger des informations pertinentes et pour maintenir le contact avec les personnes rencontrées dans le cadre d'une mobilité en face-à-face.

Exemple et référence: « ... la mobilité virtuelle (le jumelage et les échanges entre jeunes au moyen des TIC dans un contexte d'apprentissage), tant pour préparer, enrichir et donner suite à une expérience de mobilité physique, que comme une expérience à part entière présentant quelques-uns au moins des avantages de la mobilité physique. » (5)

Union Européenne. 2009. LIVRE VERT: Promouvoir la mobilité des jeunes à des fins d'apprentissage.

http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/mobility/com329_fr.pdf

Source: Plurimobil, 2008-2011.

Domaine thématique: La continuité de l'apprentissage des langues.

Thematic area: Plurilingual education

Domaine thématique : Le plurilinguisme





EBP-ICI

Minority languages, collateral languages
and bi-/plurilingual education |

Langues minoritaires, langues collatérales
et éducation bi-/plurilingue

Project website | Site web du projet:
<http://ebp-ici.ecml.at>

bi-/plurilingual education

P. 114 : “Bilingual education [...]: type of education which involves at least two languages of instruction (for example, one language from the surrounding geographical area and a foreign language) used to teach educational content and to transmit knowledge”

p. 116: “Plurilingual education: manner of teaching, not necessarily restricted to language teaching, which aims to raise awareness of each individual’s language repertoire, to emphasise its worth and to extend this repertoire by teaching lesser used or unfamiliar languages. Plurilingual education also aims to increase understanding of the social and cultural value of linguistic diversity in order to ensure linguistic goodwill and to develop intercultural competence [...]”

Comment:

Example and reference: BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007): Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l’éducation plurilingue, Version intégrale, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l’Europe, Strasbourg. Version intégrale (en français and in english).

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR éducation bi-/plurilingue

p. 127 : « éducation bilingue [...]: type de formation mettant en jeu au moins deux langues d’enseignement (une langue du territoire et une langue étrangère, par exemple) utilisées pour enseigner des contenus disciplinaires et pour transmettre des connaissances »

p. 127: « éducation plurilingue: ensemble des enseignements, non nécessairement limités à ceux des langues, destinés à faire prendre conscience à chacun de son répertoire de langues, de le valoriser, de l’étendre par l’enseignement de langues non ou peu connues, de sensibiliser à la valeur sociale et culturelle de la diversité des langues, afin d’amener à la bienveillance linguistique et de développer la compétence interculturelle [...] »

Note: La formule syncrétique « éducation bi- / plurilingue » inclut donc aussi bien les aspects d’utilisation véhiculaire de plus d’une langue pour la construction de connaissances autres que linguistiques que ceux relatifs à une éducation linguistique prenant en compte et élargissant le répertoire des apprenants avec - comme visée - le développement de valeurs liées au plurilinguisme telles que la valorisation de la diversité linguistique, la bienveillance linguistique, l’ouverture interculturelle ...

Exemple et référence: BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007): Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l’éducation

plurilingue, Version intégrale, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg. Version intégrale (en français and in english).

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

collateral languages

A collateral language is a language in a minorised situation with another genetically close dominant language, such as Occitan as regard to French or Scots with English. Occitan is in a triple collaterality situation in the Val d'Aran, with Catalan, Spanish and French.

Comment: The term is a relatively new one, and might not be known outside a restricted circle of people. I suggest we always use it alongside the term 'near languages'.

Example and reference: Eloy J.-M. and Ó Hlfeárnáin, T. (2007) *Langues proches - langues collatérales / Near languages - Collateral languages* : Actes du Colloque international réuni à Limerick, du 16 au 18 juin 2005. Paris: L'Harmattan.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR langues collatérales

Une langue collatérale est une langue qui est en situation de minoration face à une langue qui lui est proche génétiquement, comme l'occitan par rapport au français ou l'écossais par rapport à l'anglais. L'occitan en Val d'Aran se trouve dans une situation de triple collatéralité, face au catalan, à l'espagnol et au français.

Note:

Exemple et référence: Eloy J.-M. and Ó Hlfeárnáin, T. (2007) *Langues proches - langues collatérales / Near languages - Collateral languages* : Actes du Colloque international réuni à Limerick, du 16 au 18 juin 2005. Paris: L'Harmattan.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

intercomprehension

Definition:

Comment:

Example and reference: DOYE, P. (2005) :

L'intercompréhension, étude de référence - Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg

BLANCHE-BENVENISTE, C. & VALLI, A. (éds.) (1997) : *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*, Le Français dans le Monde, Recherches et applications, Paris, Hachette.

DABÈNE, L. & DEGACHE, C. (éds) (1996) : *Comprendre les langues voisines, Études de linguistique appliquée* 104.

MEISSNER, F.-J., MEISSNER, C., KLEIN, H., STEGMANN, T. (2004) : *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*. Aachen: Shaker-Verlag.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.



Thematic area: Plurilingual education.

FR **intercompréhension**

Le processus d'intercompréhension correspond à la mise en relation dans un cadre communicatif de deux ou plusieurs systèmes linguistiques plus ou moins familiers du locuteur.

Note: Le processus d'intercompréhension suppose l'interaction des deux principes suivants :

- exploitation du phénomène de contact de langues ;
- appui simultané sur des stratégies de fusion (convergence) et de dissociation (contraste).

(cf. Gajo, 2006, L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue, in actes du Colloque « L'intercompréhension entre langues voisines » organisé par la DLF, CIIP, Suisse, les 6 et 7 novembre 2006 à Genève)

Exemple et référence: DOYE, P. (2005) :

L'intercompréhension, étude de référence - Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg

BLANCHE-BENVENISTE, C. & VALLI, A. (éds.) (1997):

L'intercompréhension: le cas des langues romanes, Le Français dans le Monde, Recherches et applications, Paris, Hachette.

DABÈNE, L. & DEGACHE, C. (éds) (1996): *Comprendre les langues voisines, Études de linguistique appliquée* 104.

MEISSNER, F.-J., MEISSNER, C., KLEIN, H., STEGMANN, T. (2004): *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*. Aachen: Shaker-Verlag.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

languages of the school education

The languages of education are the main languages of the schooling and the foreign languages (regional languages, minority languages, migrant's languages and varieties) that have a role in the educational setting.

The LSE is the language of the educational programme that is employed for institutional communication and instruction: a school subject among others and the vehicle for teaching other subjects.

Comment: In multilingual context, the LSE is not necessary the official language of the state. The use of this concept is useful for the distinction between official language and school language for example in immersion programmes.

Example and reference: COSTE, D. (ed.), CAVALLI, M., CRISAN, A. et VAN DE VEN, P.-H (2007) : *Un Document européen de référence pour les langues de l'éducation ?*, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

(cf. les études thématiques relatives au projet *Langues de scolarisation* du Conseil de l'Europe et site : www.coe.int)

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR langues de l'éducation

Les langues de l'éducation comprennent les langues majeures de scolarisation et les langues étrangères ou langues ayant d'autres statuts (par exemple langues régionales, langues minoritaires, langues de l'immigration) qui interviennent dans le cadre éducatif.

La langue de scolarisation est la langue du programme éducatif qui est employée pour la communication institutionnelle et pour l'enseignement: langue-objet d'étude et langue vecteur d'enseignement.

Note:

Exemple et référence: COSTE, D. (ed.), CAVALLI, M., CRISAN, A. et VAN DE VEN, P.-H (2007): *Un Document européen de référence pour les langues de l'éducation?*, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

(cf. les études thématiques relatives au projet *Langues de scolarisation* du Conseil de l'Europe et site : www.coe.int)

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

langue repertoire

Set of languages and varieties that are at a community or a person's disposition.

Comment: The conception of language repertoires is opposite to an accumulative notion the multilingualism.

Example and reference: Gumperz (1982) *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR répertoire langagier

L'ensemble des systèmes linguistiques ou des variétés utilisés par une communauté ou un individu selon un ensemble de règles qui les caractérise.

Note:

Exemple et référence: Gumperz (1982) *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

minority languages

“Regional or minority languages” means languages that are:

i. traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and

ii. different from the official language(s) of that State;

it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants.” (ECEML)

Comment: The French Republic tends to use the term ‘regional



languages' in its stead, but most European countries prefer 'minority languages', which is less derogatory, or lesser used languages (langues moins répandues).

Example and reference: European Charter for European or Minority Languages,

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm>

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR langues minoritaires

“Par l'expression «langues régionales ou minoritaires», on entend les langues

i. pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un Etat par des ressortissants de cet Etat qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'Etat; et

ii. différentes de la (des) langue(s) officielle(s) de cet Etat;

elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat ni les langues des migrants”.

Note:

Exemple et référence: European Charter for European or Minority Languages,

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm>

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

plurilingual repertoire

(p. 116) “Linguistic repertoire (or language repertoire, or plurilingual repertoire) [...] : group of language varieties (first language, regional language, languages learned at school or in visits abroad), mastered by the same speaker, to different degrees of proficiency and for different uses. This individual repertoire changes over the course of an individual's lifespan (acquisition of new languages, “forgetting” languages learned)”

Comment:

Example and reference: BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007): Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, Version intégrale, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg. Version intégrale (en français and in english).

Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Moore, D., (2007): Plurilinguisme et école, Paris : Didier.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR répertoire plurilingue

p. 128: « répertoire linguistique (ou - de langues ou - plurilingue) [...] : ensemble des variétés linguistiques (langue

première, régionale, apprise en milieu scolaire, dans des séjours à l'étranger ...) maîtrisées par un même locuteur, à quelque degré et pour quelque usage que ce soit. Le répertoire individuel est variable tout au long de la vie (acquisition de nouvelles langues, « oubli » de langues connues) »

Note: Le répertoire plurilingue implique donc une pluralité, parfois complexe et diversifiée, de langues qui remplissent pour le locuteur - en tant qu'acteur social - des fonctions complémentaires et dans lesquelles il développe des compétences hétérogènes, partielles, susceptibles d'évoluer dynamiquement tout au long de la vie, mais qui, ensemble, constituent un « tout » unique.

Exemple et référence: BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007): Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, Version intégrale, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg. Version intégrale (en français and in english).

Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Moore, D., (2007): Plurilinguisme et école, Paris : Didier.

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

sociolinguistic competence

Sociolinguistic competence is concerned with the knowledge and skills required to deal with the social dimension of language use. Sociolinguistic competence is the ability to interpret the social meaning of the use of linguistic varieties, the language choices and code-switching in specific situation and to mobilize linguistic resources in order to participate in different contexts and activities.

Comment: The term is part of the communicative competence and traditionally was defined as an ability to recognize linguistic features of different languages varieties (Canale & Swain, 1980). Other authors consider sociolinguistic competence as part of the sociocultural competence that allows community members to participate in different activities in heteroglossic contexts.

Example and reference: Hymes, D.H. (1971). On communicative competence. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Canale, M. & Swain, M. 1980. 'Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing'. Applied Linguistics. 1(1): 1-47.

Cadre européen commun pour les langues, Strasbourg 2001, p. 93 (version française).

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.



FR compétence sociolinguistique

La compétence sociolinguistique porte sur la connaissance et les habiletés exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale. C'est également la capacité à interpréter la signification sociale de l'utilisation de telle ou telle variété, des choix de langues ou de l'alternance codique dans des situations spécifiques et à mobiliser des ressources linguistiques pour participer à différentes activités dans divers contextes.

Note:

Exemple et référence: Hymes, D.H. (1971). On communicative competence. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Canale, M. & Swain, M. 1980. 'Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing'. Applied Linguistics. 1(1): 1-47.

Cadre européen commun pour les langues, Strasbourg 2001, p. 93 (version française).

Source: EBP-ICI, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.



CARAP

A framework of reference
for pluralistic approaches |

Un cadre de référence
pour les approches plurielles |

Referenzrahmen für plurale Ansätze
zu Sprachen und Kulturen

Project website | Site web du projet | Projektwebseite:
<http://carap.ecml.at>

awakening to languages Pluralistic approach aimed at developing simultaneously attitudes (openness, interest...), aptitudes (listening skills, ability to analyse...) and knowledge related to language, languages and their diversity, and in which “some of the learning activities are concerned with languages which it is not the mission of the school to teach”.

Comment

Example and reference: Recent European projects have enabled awakening to language movements to develop on a broader scale, defining it as follows: “« awakening to language» is used to describe approaches in which some of learning activities are concerned with languages which it is not the mission of the school to teach.” This does not mean that the approach is concerned just with such languages. The approach concerns the language of education and any other language which is in the process of being learnt. But it is not limited to these “learnt” languages, and integrates all sorts of other linguistic varieties - from the environment, from their families... and from all over the world, without exclusion of any kind... Because of the number of languages on which learners work - very often, several dozen - the awakening to languages may seem to be the most extreme form of pluralistic approach.

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 8.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR **éveil aux langues**

Approche plurielle visant à développer simultanément des attitudes (ouverture, intérêt...), des aptitudes (écoute, analyse...) et des connaissances à propos du langage, des langues et de leur diversité, et dans laquelle « une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner ».

Note:

Exemple et référence: Selon la définition qui a été donnée de l'éveil aux langues dans le cadre des projets européens récents qui ont permis de le développer plus largement, « il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner ». Cela ne signifie pas que la démarche porte uniquement sur ces langues. Elle inclut également la langue de l'école et toute langue autre en cours d'apprentissage. Mais elle ne se limite pas à ces langues « apprises ». Elle intègre toutes sortes d'autres variétés linguistiques, de la famille, de l'environnement... et du monde, sans exclusive d'aucun ordre. Par le nombre important de langues sur lesquelles les élèves sont amenés à travailler - plusieurs dizaines, le plus souvent - l'éveil aux langues peut apparaître comme une approche plurielle « extrême ».

CARAP (Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures)

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg : Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 8.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

A document produced as a result of the ALC project (ECML 2nd MTP) (2007) which identifies a set of competences and internal resources in the development of which pluralistic approaches have a key role to play.

Comment

Example and reference: A reference framework for pluralistic approaches forms an essential tool:

- for the development of curricula linking, and with a view to defining progression in acquiring different areas of knowledge, skills and attitudes to which pluralistic approaches afford (exclusively / more easily) access;
- for creating links between the different pluralistic approaches themselves and links between these approaches and the learning of communicative language competences within specific languages (links which are both conceptual and practical, in curricula and in the classroom), as well as, more widely, establishing links between the benefits of pluralistic approaches and other non-linguistic subject areas ;

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 11.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

Document produit lors du projet ALC (CELV, 2ème PMT) (2007) identifiant un ensemble de compétences et de ressources internes dans le développement desquelles les approches plurielles jouent un rôle essentiel.

Note:

Exemple et référence: Un cadre de référence pour les approches plurielles constitue un outil indispensable:

- pour l'élaboration de curricula articulant, y compris dans la perspective d'une progression, l'acquisition des divers savoirs, savoir-être et savoir-faire auxquels les approches plurielles donnent (exclusivement / plus aisément) accès ;
- pour l'articulation entre les approches plurielles elles-mêmes et pour l'articulation entre ces approches et

l'apprentissage de compétences langagières de communication dans des langues particulières (articulation conceptuelle et pratique, dans les curricula, dans la classe) ainsi que, plus largement, pour l'articulation entre les apports des approches plurielles et ceux de disciplines non linguistiques ;

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg : Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 12.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

competence The ability of a subject to activate, in an integrated way, interior resources (knowledge, skills and attitudes), and external ones, to be able to cope with a set of tasks which are complex for him" [Beckers, J. (2002). Développer et évaluer des compétences à l'école : vers plus d'efficacité et d'équité. Bruxelles: Labor, p. 57.]

Comment

Example and reference: Finally, the most important element to be retained from this survey [of relevant literature] is:

- the idea that competences are units with a degree of complexity, calling on different « resources » [...] that are activated by the competence ;
- that these are linked to “sets of similar situations”, to complex tasks which have social relevance, that they are in this way in a « social context » and have a social function;
- that they consist of a (class of) given situation(s), of the activation of varied resources [...] as much as of the resources themselves.

Candelier, M. (dir.) 2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 16.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR compétence

Capacité d'un sujet à mobiliser, de manière intégrée, des ressources internes (savoirs, savoir-faire et attitudes) et externes pour faire face efficacement à une famille de tâches complexes pour lui. » [Beckers, J. (2002). Développer et évaluer des compétences à l'école: vers plus d'efficacité et d'équité. Bruxelles: Labor, p. 57.]

Note:

Exemple et référence: Finalement, ce qui nous semble principalement devoir être retenu de [l'] examen [de la



littérature spécialisée], c'est:

- l'idée que les compétences sont des unités d'une certaine complexité, qui font appel à différentes « ressources » [...] qu'elles mobilisent ;
- qu'elles sont liées à des « familles de situation », à des tâches complexes, socialement pertinentes, qu'elles sont donc « situées », qu'elles ont une fonction sociale ;
- qu'elles consistent, dans une (classe de) situation(s) donnée(s), en la mobilisation de ressources diverses [...] autant que dans ces ressources elles-mêmes.

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures.

Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 17.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

competence based curriculum

Curriculum proposal aimed at transforming some of the subject knowledge into resources for resolving problems, implementing projects, taking decisions.

Comment

Example and reference:

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR curriculum par compétences

Proposition curriculaire visant à transformer une partie des savoirs disciplinaires en ressources pour résoudre des problèmes, réaliser des projets, prendre des décisions.

Note:

Exemple et référence: L'approche par compétences transforme une partie des savoirs disciplinaires en ressources pour résoudre des problèmes, réaliser des projets, prendre des décisions. Cela pourrait offrir une entrée privilégiée dans l'univers des savoirs : plutôt que d'assimiler sans répit des connaissances en acceptant de croire qu'ils "comprendront plus tard à quoi elles servent", les élèves verraient immédiatement les connaissances soit comme des bases conceptuelles et théoriques d'une action complexe, soit comme des savoirs procéduraux (méthodes et techniques) guidant cette action. Chacun aurait alors, en principe, de meilleures chances de relier les savoirs à des pratiques sociales, donc de saisir leur portée et leur sens.

Perrenoud, Ph. (2000) : « [L'approche par compétences, une réponse à l'échec scolaire ?](#) » Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation Université de Genève.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

integrated curriculum

Pluralistic approach aimed at integrating the teaching of all languages in the curriculum, and of all subjects as a "means of



forming and handling new concepts", with a view to the construction of knowledge of languages, and at the same time, of enriching the intercultural content. [Kolodziejska, Ewa & Stuart Simpson, Language across the curriculum: Network processing and material production in an international context, Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2000, p. 12.]

Comment

Example and reference:

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR curriculum intégré

Approche plurielle visant à intégrer l'enseignement de toutes les langues dans l'enseignement de toutes les disciplines comme « moyen de former et de manipuler de nouveaux concepts », afin de construire la connaissance des langues et, en même temps, d'enrichir les contenus interculturels. [Kolodziejska, Ewa & Stuart Simpson, Les langues à travers le curriculum: travail en réseau et élaboration de supports pédagogiques dans un contexte international, Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, 2002, p. 12.]

Note:

Exemple et référence:

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

integrated didactic approach to languages

Approche plurielle qui vise à aider l'apprenant à établir des liens entre les langues dont on recherche l'apprentissage dans un cursus scolaire. [CARAP, 2007, p. 3]

Comment

Example and reference: The integration of didactic approaches which is most probably the best known of the three, is directed towards helping learners to establish links between a limited number of languages, those which are taught within the school curriculum (either aiming in a "traditional" way to teach the same competences in all the languages taught, or defining "partial competences" for some of them). The goal is to use the first language (or the language of education) as a springboard to make it easier to acquire a first foreign language, then to use these two languages as the basis for learning a second foreign language (mutual support between languages can go in both directions).

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 8.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR didactique intégrée des langues

Pluralistic approach aimed at helping learners to establish links between a limited number of languages taught within the school curriculum. [CARAP, 2007, p. 7]

Note:

Exemple et référence: La didactique intégrée des langues [...] vise à aider l'apprenant à établir des liens entre un nombre limité de langues, celles dont on recherche l'apprentissage dans un cursus scolaire (qu'il vise de façon « classique » les mêmes compétences pour toutes les langues enseignées ou qu'il prévoie des « compétences partielles » pour certaines d'entre elles). Le but est alors de prendre appui sur la langue première (ou la langue de l'école) pour faciliter l'accès à une première langue étrangère, puis sur ces deux langues pour faciliter l'accès à une seconde langue étrangère (les appuis pouvant aussi se manifester en retour).

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 8.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

intercomprehension between related language

Pluralistic approach aimed at developing the understanding of one language on the basis of a related language that is mentally available.

Comment

Example and reference: In the approach of intercomprehension between related languages several languages of the same linguistic family are studied in parallel; these are either languages related to the learner's mother tongue (or the language of education) or related to a language already learnt. In this approach there is systematic focus on receptive skills, as the development of comprehension is the most tangible way of using the knowledge of a related language to learn a new one.

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures.

Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 8.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR intercompréhension entre langues parentes

Approche plurielle visant à développer la compréhension d'une langue sur la base d'une langue parente mentalement disponible.

Note:

Exemple et référence: L'intercompréhension entre les langues parentes propose un travail parallèle sur plusieurs langues d'une même famille, qu'il s'agisse de la famille à laquelle

appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage. On tire parti des atouts les plus tangibles de l'appartenance à une même famille - ceux relatifs à la compréhension - qu'on cherche à cultiver systématiquement.

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 7.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

intercultural approach

Pluralistic approach aimed at developing "the ability to transcend the limitations of one's own world view by opening up to other ways of knowing, thinking and acting. In a more advanced sense it also aims at developing the capacity to interpret another way of life and to explain it to those who live another." [Camilleri-Grima, A. (2007). [Power-point presentation](#), ECML Workshop

Comment

Example and reference:

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR approche interculturelle

Approche plurielle visant au développement de "la capacité à dépasser les limitations de la vision propre du monde en ouvrant à d'autres manières de connaître, de penser et d'agir. Dans un sens plus étendu, elle vise également au développement de la capacité à interpréter d'autres façons de vivre et de les expliquer à ceux qui vivent différemment." [Camilleri-Grima, A. (2007). [Présentation power-point](#), Atelier du CELV

Note:

Exemple et référence:

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

pluralistic approach

« Didactic approaches which use teaching/learning activities involving several (i.e. more than one) varieties of languages or cultures.» (cf. example).

Comment

Example and reference: The term «pluralistic approaches to languages and cultures» refers to didactic approaches which use teaching / learning activities involving several (i.e. more than one) varieties of languages or cultures. This is to be contrasted with approaches which could be called «singular» in which the didactic approach takes account of only one language or a particular culture, considered in isolation.

CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg : Centre européen pour les



langues vivantes / Conseil de l'Europe, p. 7.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR **approche plurielle**

«Approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles. » (cf. exemple).

Note:

Exemple et référence: Nous appelons « approches plurielles des langues et des cultures » des approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles. Nous les opposons aux approches que l'on pourrait appeler « singulières » dans lesquelles le seul objet d'attention pris en compte dans la démarche didactique est une langue ou une culture particulière, prise isolément.

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 7.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

resources (more precisely internal resources)

Abilities, sets of attitudes, or things known that can be mobilised by the competences.

Comment

Example and reference: These « resources » are sometimes called abilities, sets of attitudes (French dispositions), or things known (French connaissances) or constituents. We have kept the term resources as it is the one which has the fewest connotations and presupposes the least what we are going to include under the term.

We have described these resources as both « internal » (in order to contrast them with external resources, such as dictionaries, grammars, competent speakers of the language used as informers) and - adopting Rychen's definition - as psycho-social (« constituents that are practical, motivational, emotional and social, Rychen 2005, 15).

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures.

Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 16.

Source: CARAP, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

FR **ressource (plus précisément: ressources internes)**

Élément de savoir, savoir-faire ou d'attitude susceptible d'être mobilisé par des compétences.

Note:

Exemple et référence: Ces « ressources » sont parfois nommées capacités, dispositions, ou encore connaissances ou composantes. Pour notre part, nous retiendrons le terme ressources car c'est celui qui est le moins connoté et qui préjuge le moins de ce que l'on sera amené à y placer. Nous qualifions ces ressources à la fois comme « internes » (pour les opposer à des ressources externes telles que dictionnaires, grammaires, locuteurs compétents utilisés comme informateurs...) et - suivant en cela Rychen - comme « psychosociales » (« composantes cognitives, pratiques, motivationnelles, émotionnelles et sociales », Rychen 2005, 15).

Candelier, M. (dir.) (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, p. 18.

Source: CARAP, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.



LACS

Language associations
and collaborative support |

Associations linguistiques
et soutien coopératif |

Sprachenverbände und
Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit

Project website | Site web du projet | Projektwebseite:
<http://lacs.ecml.at>



dissemination Definition:
Comment:
Source: LACS, 2008-2011.
Thematic area: Plurilingual education.

DE Dissemination
Definition:
Anmerkung:
Quelle: LACS, 2008-2011.
Themenbereich: Plurilingual education.

FR diffusion
Définition:
Note:
Source: LACS, 2008-2011.
Domaine thématique: Le plurilinguisme.

evaluation Drawing on and adapting the definition of ‘evaluation’ on the [Public Policy](#) website (accessed 2 October 2009), evaluation is designed to judge the benefits of a policy, intervention or activity. It involves the systematic collection, analysis and interpretation of data concerning the need, design, implementation and impact of the intervention or activity. Data can be quantitative and qualitative in nature. There is no single way of carrying out an evaluation, as it depends on the purpose, context and the desired impact. The methodology should therefore be justified, with due regard for ethical issues. One example of evaluation, based on Kirkpatrick’s (1994) evaluation theory¹, suggests that it can operate at four levels:

- reaction, or thoughts and feelings;
- learning, or increased knowledge or capability;
- behaviour, or the extent of implementation or application;
- and results, or the effects of the changed behaviour.

[¹] Kirkpatrick, D. (1994) Evaluating Training Programmes

Comment:

Example and reference: [Kirkpatrick's four levels of training evaluation](#)¹

This grid illustrates the basic Kirkpatrick structure at a glance. It relates specifically to training programmes not aimed specifically at educational contexts, but can be used more broadly as a tool for reflection in the LACS project (bearing in mind that there are many other models available).

[¹] [Anderson-Sabourin](#)

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Evaluation
In Anlehnung an die Definition von "Evaluation" auf der

Webseite "[Public Policy](#)" (Version vom 2. Oktober 2009), dient Evaluation dazu, die positiven Ergebnisse einer Strategie, einer Maßnahme oder einer Aktivität zu beurteilen. Es bezieht sich auf das systematische Sammeln, Analysieren und Interpretieren von Daten, die den Bedarf, die Gestaltung, die Durchführung und das Ergebnis der Maßnahme oder Handlung betreffen. Die Daten können quantitativ und qualitativ sein. Es gibt verschiedene Verfahren der Evaluation, je nach Zielsetzung, Kontext und der gewünschten Wirkung der Maßnahme/Aktivität. Die verwendete Methodologie muss gerechtfertigt sein mit besonderem Blick auf ethische Belange. Ein Beispiel für Evaluation nach Kirkpatrick's Evaluationstheorie¹ (1994) legt nahe, dass diese auf vier Ebenen eingesetzt werden kann:

- Reaktion oder Gedanken und Gefühle;
- Lernen oder Zuwachs an Wissen oder Fähigkeiten;
- Verhalten oder Ausmaß der Anwendung;
- Ergebnisse oder die Wirkung des veränderten Verhaltens.

[¹] Kirkpatrick, D. (1994) Evaluating Training Programmes

Anmerkung:

Beispiel und Referenz: [Die vier Ebenen der Evaluation von Trainingseinheiten nach Kirkpatrick](#)

Diese Tabelle illustriert die grundlegende Struktur von Kirkpatrick im Überblick. Dieser Überblick bezieht sich nicht direkt auf Aus- und Fortbildungsprogramme im Bildungskontext, aber er kann im weiteren Sinne als Instrument zur Reflexion im LACS-Projekt verwendet werden (ohne zu vergessen, dass es zu diesem Thema auch viele andere Modelle gibt).

[¹] [Anderson-Sabourin](#)

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR évaluation

Sur la base de la définition, adaptée au cas présent, du terme « évaluation » disponible sur le site web [Public Policy](#) (version du 2 octobre 2009), l'évaluation a pour but de juger les effets engendrés par une politique, une intervention ou une activité. Ce processus implique la collection, l'analyse et l'interprétation systématique de données concernant la nécessité, la conception, la mise en oeuvre et l'impact de cette intervention ou activité. Les données en question peuvent être de nature quantitative ou qualitative. Il existe plusieurs manières de mener une évaluation en fonction de ses objectifs, de son contexte et de l'impact souhaité. La méthodologie adoptée devrait donc être justifiée en portant une attention particulière aux questions éthiques. Un exemple d'évaluation, basé sur la théorie de l'évaluation de Kirkpatrick (1994)¹, suggère que celle-ci peut porter sur quatre éléments:

- la réaction, c'est-à-dire les pensées et les sentiments;
- l'apprentissage, c'est-à-dire l'accroissement des connaissances et capacités;



- le comportement, c'est-à-dire l'étendue de la mise en oeuvre ou de l'application;
- et les résultats, c'est-à-dire les effets de ce changement de comportement.

[¹] Kirkpatrick, D. (1994) Evaluating Training Programmes

Note:

Exemple et référence: [Les quatre niveaux de l'évaluation d'une formation par Kirkpatrick¹](#)

Cette grille illustre la structure de base de Kirkpatrick structure de manière simple. Elle se rapporte de manière spécifique aux programmes de formation ne visant pas spécifiquement les contextes éducationnels, mais peut être utilisée de manière plus large comme instrument de réflexion dans le cadre du projet LACS (en gardant néanmoins à l'esprit qu'il existe de nombreux autres modèles).

[¹] [Anderson-Sabourin](#)

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

mapping

To get a survey on a situation

Comment: To get information on how a wide range of language associations are organized, how they support their own networks of members and what impact do they have on policy reform supporting multilingualism.

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Bestandsaufnahme

Sich einen Überblick über eine Situation verschaffen.

Anmerkung: Sich darüber informieren, wie die verschiedensten Sprachenverbände funktionieren, wie sie die Vernetzung ihrer Mitglieder unterstützen und welchen Einfluss sie auf Innovationen in Bezug auf Mehrsprachigkeit haben.

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR recensement

Etudier une situation particulière.

Note: Se procurer des informations sur comment une gamme étendue d'associations linguistiques sont organisées, comment elles soutiennent leurs réseaux de membres et quel impact elles ont sur les réformes politiques visant à soutenir le multilinguisme.

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

multilingualism

Multilingualism (Wikipedia)

Multilingualism is the use of two or more languages, either by an individual speaker or by a community of speakers. Multilingual speakers outnumber monolingual speakers in the world's population.

A **multilingual person**, in a broad definition, is one who can



communicate in more than one language, be it actively (through speaking, writing, or signing) or passively (through listening, reading, or perceiving).

Multilingual speakers have acquired and maintained at least one language during childhood, the so-called first language (L1).

Comment:

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Mehrsprachigkeit

Definition:

Anmerkung:

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR multilinguisme

Définition:

Note:

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

networking

Definition:

Comment:

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Vernetzung

Definition:

Anmerkung:

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR travail en réseau

Définition:

Note:

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

professionalization

This describes the social process by which any trade or occupation transforms itself into a true ‘profession’ of the highest integrity and competence. It involves the development of a professional character and a code of conduct or ethical standards by which the professionals have agreed to behave. By ‘profession’ we understand an occupation that requires extensive education or specialized training and some level of reflection on the tasks involved.

Comment:

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Professionalisierung

Es beschreibt einen sozialen Prozess, bei dem jede Tätigkeit oder berufliche Beschäftigung zu einer wahren „Profession“



von höchster Integrität und Kompetenz transformiert wird. Dies bezieht sich auch auf die Entwicklung einer professionellen Persönlichkeit mit entsprechenden Verhaltensregeln oder auch auf die Entwicklung ethischer Standards, die von den betreffenden Fachleuten eingehalten werden. Eine „Profession“ ist als berufliche Beschäftigung zu verstehen, die eine fundierte Ausbildung oder eine fachspezifische Schulung umfasst. Dies schließt ein gewisses Maß an Reflexion über das betreffende Aufgabenfeld ein.

Anmerkung:

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR **professionnalisation**

Décrit le processus social par le biais duquel tout métier ou occupation se transforme en une véritable « profession » montrant le plus haut degré d'intégrité et de compétence. Implique le développement d'un caractère professionnel et d'un code de conduite ou de standards éthiques que les professionnels s'engagent à respecter. Le terme « profession » signifie ici une occupation demandant une formation étendue ou spécialisée et une certain degré de réflexion concernant les tâches impliquées.

Note:

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.

promotion According to Wikipedia, this term is used in marketing to mean the dissemination of information about a product, product line, brand, or company. For LACS, this involves raising awareness of the value of the work of language teacher associations and of the ECML in order to enable them to benefit from it. A range of promotional activities can be employed in order to achieve this awareness, such as advertising, press releases, presentations, web sites, literature etc.

Comment:

Source: LACS, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE **Kommunikationspolitik**

Nach Wikipedia wird dieses Wort im Marketing gebraucht im Sinne einer gezielten Verbreitung von Informationen über ein Produkt, eine Produktreihe, einer Marke oder Firma. Für LACS bezieht sich dieser Begriff auch auf die Wertschätzung der Arbeit der Sprachenverbände und des EFSZ. Um das Bewusstsein dafür zu stärken, kann man eine Reihe von Kommunikationsmaßnahmen initiieren, wie z. B. Anzeigen schalten, Presseberichte schreiben, Präsentationen halten, Webseiten unterhalten, Fachliteratur zur Verfügung stellen, usw.

Anmerkung:

Quelle: LACS, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

FR promotion

Selon Wikipedia, ce terme est utilisé dans le domaine commercial pour parler de la diffusion des informations concernant un produit, une ligne de produits, une marque ou une entreprise. Pour le projet LACS, ce processus implique d'attirer l'attention du public cible sur la valeur du travail des associations d'enseignants en langues et du CELV afin de lui permettre d'en profiter. Différentes activités promotionnelles peuvent être mises en oeuvre afin d'arriver à ce résultat, par exemple la publicité, des communiqués de presse, des présentations, des sites web, de la documentation, etc.

Note:

Source: LACS, 2008-2011.

Domaine thématique: Le plurilinguisme.





MARILLE

Majority language instruction
as basis for plurilingual education |

Mehrheitssprachenunterricht
als Basis für plurilinguale Erziehung

Project website | Projektwebseite:
<http://marille.ecml.at>

first language(s) “First language: language variety (ies) acquired in early childhood (approximately before the age of two or three years) in which the human language faculty was first acquired. This term is preferred to mother tongue, which is often inaccurate as the first language is not necessarily that of the mother alone” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 114).

Comment: “The first languages of migrants have many origins: some are other European languages that may allow a degree of mutual understanding with the official varieties of certain countries and are themselves official or regional varieties. Others are from outside Europe, but familiar because of colonial history which provided some contact, or, conversely, are perceived as very different. These, in their turn, are the languages of countries or large cultural groupings or minority languages in the countries of origin. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 57) “The family strategies for transmission of the first language of such communities can vary greatly and may be explicit or implicit: using the language systematically in private communication, regular visits to the country of origin, classes provided by an association or in host education systems. For others, pressure from the surrounding community and the wish to facilitate integration in the host country lead them avoiding the first variety. However, this abandonment of the heritage language may be experienced as a loss of identity by succeeding generations, who then try to re-appropriate the linguistic variety they ought to have inherited.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56).

Example and reference: “First language is the term of academic origin used to refer to what is generally understood by the term mother tongue. [...] Mother tongue is the corresponding everyday term which, however, has affective connotations such as family and origin that are not present in the term first language. Furthermore, it is not always correct since children do not acquire their first language only from their mothers and they may acquire several first languages (two or more) simultaneously in multilingual family environments. Native language and heritage language are other terms used in this sense and they also have similar associations with a group to which one belongs, with which one identifies. It will be noted that the linguistic variety in which one may define one’s belonging to a group is not necessarily the first language, but may be a variety acquired later on.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 51).

“It may also be the one through which the child begins to



discover and appropriate the rules of language and, at the same time, the rules of linguistic behaviour (for example, who, how and when to greet).” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 51).

[First language is] the primary acquired language of a child. This term presupposes potential multilingualism, which means a specification of one of several (possibly later to be acquired) languages as the first learned language or a significant language in a person’s linguistic biography. (Glück, Helmut (Hrsg.). (2000), Metzler Lexikon Sprache. 2. erweiterte Auflage. Stuttgart/Weimar, 192). [Translation by Franziska Plathner]

“The first languages of people or of groups that have been obliged to settle in other countries are another type of minority language.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56).

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Erstsprache(n)

"Erstsprache: Sprachvarietät(en), welche in der frühen Kindheit (bis zu einem Alter von zwei bis drei Jahren) erworben worden ist/sind, in der sich das menschliche Sprachvermögen erstmalig in einer natürlichen Sprache fest begründet. Dieser Begriff wird gegenüber dem Begriff Muttersprache bevorzugt, der häufig insofern ungenau ist, als dass die Erstsprache nicht unbedingt nur die der Mutter ist" (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 114). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Anmerkung: Die Erstsprachen von Migranten haben viele Ursprünge: einige sind ebenfalls europäische Sprachen, die bis zu einem gewissen Grad beiderseitiges Verständnis mit den offiziellen Sprachen bestimmter Länder zulassen und sind selbst offizielle oder regionale Varietäten. Andere sind außereuropäische Sprachen, die entweder Ähnlichkeiten aufweisen durch die koloniale Vergangenheit, die zu sprachlichem Kontakt führte, oder die im Gegenteil als sehr andersartig wahrgenommen werden. Diese sind wiederum Sprachen von Ländern bzw. großen Kulturgemeinschaften oder es sind Minderheitensprachen in den Herkunftsländern. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56-57). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Familienstrategien zum Erhalt der Erstsprache solcher Gemeinschaften variieren stark und können expliziter oder impliziter Natur sein: systematischer Gebrauch der Sprache in der privaten Kommunikation, regelmäßige Besuche des Herkunftslandes, von Vereinen oder vom Bildungssystem des

Aufnahmelandes ausgerichtete Kurse. Andere bringt der Druck der umgebenden Gemeinschaft und der Wunsch, Integration zu ermöglichen, dazu, die Erstvarietät zu meiden. Dennoch, dieses Aufgeben der Herkunftssprache kann von folgenden Generationen als Verlust der Identität erfahren werden, die dann versuchen, sich die linguistische Varietät wieder anzueignen, die sie hätten familiär übernehmen sollen. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Beispiel und Referenz: Erstsprache ist der Terminus akademischen Ursprungs, der benutzt wird, um das zu benennen, was man gemeinhin unter dem Begriff Muttersprache versteht. [...] Muttersprache lautet der entsprechende umgangssprachliche Terminus, welcher allerdings affektive Konnotationen, wie zum Beispiel Familie oder Herkunft, aufweist, die bei dem Terminus Erstsprache nicht vorhanden sind. Darüber hinaus ist er nicht immer korrekt, da Kinder ihre Erstsprache nicht nur von ihren Müttern erwerben und sie in einem mehrsprachigen familiären Umfeld auch mehrere Erstsprachen (zwei oder mehr) simultan erwerben können. ‚Native language‘ oder ‚heritage language‘ sind andere Termini, welche in diesem Sinne gebraucht werden und sie erwecken ähnliche Assoziationen von der Zugehörigkeit oder Identifizierung mit einer Gruppe. Es wurde festgestellt, dass diejenige Sprachvarietät, über die jemand seine Zugehörigkeit zu einer Gruppe definiert, nicht unbedingt die Erstsprache ist, sondern auch eine später erworbene Varietät sein kann. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 51). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Es kann auch diejenige Sprache sein, durch die das Kind beginnt die Regeln von Sprache und gleichzeitig auch die Regeln von Sprachverhalten (z.B. Wer grüßt wann auf welche Art?) zu entdecken und sich anzueignen. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 51). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

„[Erstsprache ist] Die erste Spr., die ein Kind erwirbt. Dieser Begriff setzt potentielle Mehrsprachigkeit voraus, d.h. die Spezifizierung einer aus mehreren (möglicherweise später zu erwerbenden) Spr. als die zuerst gelernte oder in der ‚Sprachbiographie‘ eines Menschen bedeutsame Spr.“ (Glück, Helmut (Hrsg.). (2000), Metzler Lexikon Sprache. 2. erweiterte Auflage. Stuttgart/Weimar, 192).

Die Erstsprachen von Gemeinschaftsmitgliedern, die dazu gezwungen sind, sich in anderen Ländern niederzulassen, stellen eine andere Art von Minderheitensprachen dar

language awareness

(Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56-57). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

[Language awareness is] concerned with fostering communicative ability, increasing people's knowledge and sensitivity about how language is used in a variety of contexts and environments, and raising levels of positive, informed tolerance. (...) It seeks to promote the ability, through education, not only to use language effectively but also to assess the use and abuse of language in the context of everyday life; it emphasises what is appropriate rather than what is perceived to be correct or incorrect" (Harvey, 1988).

Harvey, P. (1988) Language awareness. English Today. The International Review of the English Language 13 (1), 23-26.

Comment: Language awareness is a broad term, and it may be appropriate to focus on different elements in different contexts. Hawkins (1999) sees language awareness as a 'pentagon' of five elements: mastering the mother tongue; language awareness in the curriculum; education of the ear; ouverture aux langues; and learning how to learn the foreign language.

In the publication, "Language and cultural awareness: practical ideas for classroom use" (Evans et al. 2005), Lamb identifies three main aims of language awareness programmes:
Investigating language: developing an awareness of language
Learning how to learn: developing an awareness of language learning
Enjoying diversity: intercultural awareness and multilingualism

Evans, J., Wicksteed, K. and Chambers, P. (2005) Language and cultural awareness: practical ideas for classroom use. (London: Specialist Schools and Academies Trust).

Hawkins, E.W. (1999) Foreign Language Study and Language Awareness. Language Awareness 8 (3&4), 124-142.

Example and reference: "Twenty-five years ago, in the UK, the different kinds of language teacher (of foreign languages, of English mother tongue, English as a second language, ethnic minority languages and the classics) remained sealed off from each other, in schools, universities and training colleges. Teachers of these subjects never went into each other's classrooms to hear what their colleagues were saying about language. They had not even tried to agree a common vocabulary in which to talk about language. In the years that have elapsed, little has changed in this respect, though there have been isolated advances. Pomphrey and Moger (this issue) report on a pioneering project in the parallel training of foreign language and English teachers. Our ALA journal Language Awareness has been influential in promoting discussion of the issues. But the absence of collaboration still

blocks the development of a coherent language apprenticeship in the schools" (Hawkins, 1999: 124).

Hawkins, E.W. (1999) Foreign Language Study and Language Awareness. *Language Awareness* 8 (3&4), 124-142.

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Sprachbewusstheit

[Sprachbewusstheit ist] bemüht darum, Kommunikationsfähigkeit zu fördern, das Wissen und die Sensibilität von Menschen darüber zu erhöhen, wie Sprache in verschiedenen Kontexten und Lebenswelten gebraucht wird, und schließlich, das Niveau positiver, einsichtsvoller Toleranz zu heben. (...) Sie will durch Bildung nicht nur die Fähigkeit fördern, Sprache effektiv zu verwenden, sondern auch den Gebrauch und Missbrauch der Sprache im Kontext des Alltagslebens zu erkennen; sie betont eher, was angemessen ist und weniger, was als korrekt oder inkorrekt angesehen wird" (Harvey, 1988).

Harvey, P. (1988) Language awareness. *English Today. The International Review of the English Language* 13 (1), 23-26.

[Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Anmerkung: Sprachbewusstheit ist ein breiter Terminus und es kann angemessen sein, in verschiedenen Kontexten auf verschiedene Elemente zu fokussieren. Hawkins (1999) sieht Sprachbewusstheit als ein 'Pentagon' von fünf Elementen: Beherrschung der Muttersprache; Sprachbewusstheit im Curriculum; Erziehung des Ohrs; Öffnung für Sprachen und Lernen, wie eine Fremdsprache gelernt wird.

In der Publikation "Language and cultural awareness: practical ideas for classroom use" (Evans u.a. 2005), nennt Lamb drei Hauptziele von Sprachbewusstheitsprogrammen:

Sprache untersuchen: Sprachbewusstheit entwickeln

Lernen lernen: Bewusstheit für Sprachenlernen entwickeln

Diversität genießen: interkulturelle Bewusstheit und Multilingualismus

Evans, J., Wicksteed, K. and Chambers, P. (2005) *Language and cultural awareness: practical ideas for classroom use.* (London: Specialist Schools and Academies Trust).

Hawkins, E.W. (1999) Foreign Language Study and Language Awareness. *Language Awareness* 8 (3&4), 124-142.

[Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Beispiel und Referenz: "Vor 25 Jahren waren in Großbritannien die unterschiedlichen Sprachlehrkräfte (für Fremdsprachen, Englisch als Erst- und Zweitsprache, ethnische Minderheitensprachen und klassische Sprachen) gänzlich getrennt voneinander, in Schulen, Universitäten und Hochschulen. Lehrkräfte dieser Gegenstände besuchten einander nie im Unterricht um zu hören, was ihre Kollegen über Sprache zu sagen hatten. Sie hatten nicht einmal versucht, sich auf ein gemeinsames Vokabular zu einigen, um über Sprache zu sprechen. In den Jahren seither hat sich wenig verändert, obwohl es einzelne Fortschritte gegeben hat. Pomprey und Moger (in dieser Ausgabe) berichten über ein

Pionier-Projekt, in dem Lehrende für Fremdsprachen und für Englisch (als Erst- und Zweitsprache, Anm. des Übersetzers) parallel ausgebildet werden. Unsere ALA-Zeitschrift 'Language Awareness' hat Einfluss auf die Förderung dieser Themen genommen. Aber die Abwesenheit von Kooperation blockiert immer noch die Entwicklung einer kohärenten Sprachlernerfahrung in den Schulen (Hawkins 1999: 124).

Hawkins, E.W. (1999) Foreign Language Study and Language Awareness. Language Awareness 8 (3&4), 124-142.

[Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

languages in/for education

All languages/ language varieties present in school: mother tongue(s)/native/ home languages, regional/migrant/minority languages, second/ majority languages and foreign languages. This term does not only refer to "taught" varieties or "Bildungssprachen", but also to all of the languages that pupils bring to school, even if they are not part of the curriculum.

Comment: The image (link above) illustrates the contents of the concept.

FR: Langue(s) de l'éducation - (LE)

Example and reference:



[Image LE](#)

Michael Fleming: Languages of schooling within a European framework for languages of education: Learning, teaching, assessment. Intergovernmental Conference. Prague, 8-10 November 2007. Report. Strasbourg 2008.

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Sprachen (in) der Bildung

Alle Sprachen bzw. Sprachvarietäten, die in der Schule vorkommen: Mutter-/Herkunftssprachen, Regional-/MigrantInnen-/ Minderheitssprachen, Zweit-/ Mehrheitssprachen und Fremdsprachen. Dieser Terminus bezieht sich also nicht nur auf "Bildungssprachen", sondern eben auch auf "mitgebrachte Sprachen" der SchülerInnen, auch wenn sie im Schulcurriculum keinen Platz finden.

Anmerkung: Die Grafik (siehe Verknüpfung oben) illustriert die Inhalte des Konzepts.

Beispiel und Referenz:



[Grafik SB](#)

Michael Fleming: Languages of schooling within a European framework for languages of education: Learning, teaching, assessment. Intergovernmental Conference. Prague, 8-10 November 2007. Report. Strasbourg 2008.

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

language(s) of instruction

„In order to teach subjects other than the language itself, schools use a linguistic variety which is generally the (or one of

211



the) official language(s). Educational mechanisms have been developed for the children of migrants (whose first language is not the language used in schools) in which the children's mother tongue plays this role to make things easier for them, although some families may see this as an obstacle to their integration in the host country" (Beacco & Byram 2003, 56).

Comment: The language of instruction is often identical to "the so-called mother tongue" [=> national language(s), official language(s)] which often may well be the mother tongue of a majority of children in the country [=>majority language(s)], though not necessarily in the individual school or classroom. The provision of mother tongue instruction (i.e. mother tongue as a subject) for those who do not belong to this majority is by no means guaranteed in all countries. Normally there is even less provision of instruction through the mother tongue for minority language speakers, i.e. teaching of other subjects via the medium of the mother tongue. So the definition seems a bit optimistic, especially with regard to „migrants“ as opposed to autochthonous minority groups. In addition to this, there are schools with a profile for foreign languages, where the language of instruction differs from the => national language(s), official language(s) of the country according to the method of language immersion to support the second/ foreign language competences of their students. These immersion programmes teach regular school subjects through a second/ foreign language as medium of instruction to a majority population. The use of the term "immerse" in connection with minority students (as in the example) can therefore be misleading.

The term „migrants“ which is used in the quotes above is problematic because it carries the notion of „not belonging“ and can be offensive to groups using other languages than the majority population.

Example and reference: „There are (...) many programmes in which the official language is used as the language of instruction: in situations in which learners who are speakers of a minority language are, as it were, immersed in the official school language, their first language will, if it is not in use in the community, tend to die out (...) or, conversely, acquisition of the linguistic variety used in the host country (...) will not lead to the loss of the first language“ (Language Policy Division (2003), Guide for the development of language education policies in europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version, Council of Europe. Strasbourg, 56. [Download here](#). (Access date: March 30, 2009).

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Unterrichtssprache(n)

„Um andere Gegenstände als die Sprache selbst zu unterrichten, benützen Schulen eine linguistische Varietät, die in der Regel die (oder eine der) Amtssprachen(n) ist. Für Migrantenkinder (deren Erstsprache nicht die Sprache ist, die in der Schule verwendet wird, wurden Angebote entwickelt, in denen die Muttersprache diese Rolle übernimmt, um ihnen die Dinge zu erleichtern, obwohl einige Familien dies als Hindernis für ihre Integration im Aufnahmeland ansehen können“ (Beacco

& Byram 2003, 56, Übersetzung: K.-B. Boeckmann).

Anmerkung: Die Unterrichtssprache ist oft identisch mit der „sogenannten Muttersprache“ [=> Nationalsprache(n), Amtssprache(n)], die zwar oft die Muttersprache einer Mehrheit der Kinder im Land ist [=> Mehrheitssprache(n)], aber nicht unbedingt in der einzelnen Schule oder Klassenzimmer. Das Angebot von Muttersprachunterricht (d.h. Muttersprache als Unterrichtsgegenstand) für diejenigen, die nicht zu dieser Mehrheit zählen, ist keinesfalls in allen Ländern garantiert. Normalerweise gibt es noch weniger Angebot an Unterricht mittels der Muttersprache für Kinder, die Minderheitensprachen sprechen, d.h. Lehre anderer Gegenstände durch das Medium der Muttersprache. Die Definition scheint also etwas optimistisch, vor allem in Hinblick auf „Migrant/inn/en“ im Gegensatz zu autochthonen Minderheiten.

Zusätzlich gibt es Schulen mit einem Fremdsprachenprofil, in denen die Unterrichtssprache eine andere ist als die => Nationalsprache(n), Amtssprache(n) des Landes und die Methode der Immersion angewendet wird um die Zweit-/ Fremdsprachkompetenzen der Studierenden zu fördern. Diese Immersionsprogramme unterrichten die regulären Unterrichtsfächer in einer Zweit-/ Fremdsprache als Unterrichtsmedium für eine Mehrheit. Die Verwendung des englischen Worts „immerse“ im Zusammenhang mit Schüler/inne/n aus sprachlichen Minderheiten (wie im englischen Originalzitat im Beispiel) kann daher irreführend sein.

Der Terminus „Migrant/inn/en“, der in den obigen Zitaten verwendet wird, ist problematisch, weil er das „Nicht-Dazugehören“ betont und daher bei Gruppen, die eine andere Sprachen als die Mehrheitsbevölkerung benutzen, Anstoß erregen kann.

Beispiel und Referenz: „Es gibt (...) viele Programme in denen die Amtssprache als Unterrichtssprache benützt wird: in Situationen, in denen Lernende, die eine Minderheitensprache sprechen, sozusagen in die amtliche Schulsprache eingetaucht werden, wird ihre Erstsprache, wenn sie in der Gemeinschaft nicht gebraucht wird, zum Aussterben tendieren (...) oder im gegenteiligen Fall führt der Erwerb der Sprachvarietät, die im Aufnahmeland gesprochen wird (...), nicht zum Verlust der Erstsprache“ (Language Policy Division (2003), Guide for the development of language education policies in europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 56. [Hier herunterladen](#). (Zugriff: 30. März 2009, Übersetzung: K.-B. Boeckmann)

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

language(s) of origin

“Language of origin: language variety, often the first language, of persons or groups who have moved to live in other States. These speakers must adapt linguistically to the new environment and learn, at least partially, the language (or languages) of the host country.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 115.

[Download here](#). Access date: June 18, 2009).

Comment: The language of origin is the individual => first language [or mother-tongue] of people who reside in a host country with a different language from the language or language variety of their home country. The term is mainly used in connection with processes of migration due to the fact that it expresses the spatial, cultural and linguistic distance between the place of origin and the receiving country. The acquisition of the language of origin for migrants takes place directly in their country of origin. The Language of origin basically contributes to the signalling of group identity (Extra/Verhoeven, 1999, 9). For the next generations the Language of origin will be transmitted in the country of immigration within the family (so called “intergenerational transmission” after Brizić, 2007, 197). Therefore language of origin mostly occupies the domain of family or group language in contrast to the language of the host country as the language of education or the language of environment. Especially as far as the second generation we can use the term family- or parental language, or heritage language, precisely because the language of origin is the language used by immigrant family members of the speakers; however, it does not reveal anything about the real birthplace of the following generation. Other terms used in a similar or partly synonymous sense for language of origin are: family- or parental language, immigrant language, immigrant-family-language, source language, native language, mother-tongue, first language. Like the words heritage language (in terms of language of familiar and cultural heritage) or home language (in terms of language of homeland and used language at home) these terms are not the same as the term language of origin, but bring with them a range of diverse connotations or underline different aspects of meaning.

Sources: Brizić, Katharina (2007): *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Münster [u.a.]: Waxmann; Extra, Guus & Verhoeven, Ludo (1999): *Bilingualism and migration*. Berlin [u.a]: Mouton de Gruyter.
[Comment by Franziska Plathner]

Example and reference: “But this also raises the question of recognising the mother tongues of the migrants’ children in a manner comparable to those of established national minorities. These languages are likely to be lost and, by the third or fourth generation, to be merely a heritage language. ‘Ethnic mobilisation’ around cultural identities does not necessarily focus on the transmission of original languages.” (Language Policy Division (2007), *Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education*. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 23. [Download here](#). Access date: June 18, 2009)

“[...] language varieties of the countries of origin are often learnt as a first language (L1) in the process of primary socialization, and they are used for in-group communication.” (Extra, Guus & Verhoeven, Ludo. (1999), *Bilingualism and migration*. Mouton de Gruyter. Berlin [u.a.], 14).

"More typical are those families in which the language of origin takes the bulk of communication while alongside the usage of German language is also applied in some scale, whereas generally the migrants' children tend to a more comprehensive use of German language [note: Ex. for Germany]. [...] It means for small children growing up in family in many cases the language of origin is taken as basis of their language development" (Ehlich, Konrad. (2005), Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bundesministerium für Bildung und Forschung. Bonn [u.a.], 131). [Translation by Franziska Plathner]

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Herkunftssprache(n)

Herkunftssprache: Sprachvarietät, vielfach die Erstsprache, von Personen oder Gruppen, die migrieren, um in einem anderen Staat zu leben. Sie müssen sich sprachlich an ihre neue Umgebung anpassen und sie müssen, zumindest teilweise, die Sprache oder die Sprachen des Aufnahmelandes erlernen. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 115. [Hier herunterladen](#). Zugriff: 18. Juni 2009). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner].

Anmerkung: Die Herkunftssprache wird als die individuelle => Erstsprache [oder Muttersprache] von Menschen bezeichnet, die sich in einer Aufnahmegesellschaft mit einer von der Sprache/ Sprachvarietät ihres Herkunftslandes differierenden Sprache befinden. Der Terminus wird vor allem in Zusammenhang mit Migrationsprozessen verwendet, da er der räumlichen, kulturellen und sprachlichen Distanz zwischen Herkunfts- und der neuen Umgebungssprache Ausdruck verleiht. Die Herkunftssprache trägt wesentlich zur Signalisierung von Gruppenidentität bei (Extra/Verhoeven, 1999, 9). Der Erwerb der Herkunftssprache findet bei MigrantInnen vor der Emigration direkt im Herkunftsland statt. In den nachfolgenden Generationen wird die Herkunftssprache im Immigrationsland innerhalb der Familie an die Kinder weitergegeben (sog. „intergenerationale Transmission“ nach Brizić, 2007, 197). Sie hat daher häufig die Domäne einer Familiensprache oder Gruppensprache inne, im Gegensatz zur Zielsprache des Immigrationslandes als Bildungs- und Umgebungssprache (Extra/ Verhoeven, 1999, 9f). Besonders ab der zweiten Generation ist eher von einer Familien- oder Elternsprache zu sprechen, da sie für diese SprecherInnen zwar die Sprache des Herkunftslandes von immigrierten Familienmitgliedern ist, aber sie über die eigentliche Herkunft oder den Geburtsort der Folgegeneration nichts mehr aussagt. Weitere Termini, die im Deutschen in einer ähnlichen, z.T. synonymen, Bedeutung zu Herkunftssprache verwendet werden, sind: Familiensprache, Elternsprache, Migrantensprache, Erstsprache oder Muttersprache. Ebenso wie die englischen Begriffe heritage language (im Sinne der Sprache als familiärem und kulturellem Erbe) und home language (im Sinne der Sprache der Heimat oder auch des

familiären Zuhauses) haben all diese Begriffe allerdings nicht exakt dieselbe Bedeutung wie der Terminus Herkunftssprache, sondern transportieren jeweils unterschiedliche Konnotationen bzw. unterstreichen unterschiedliche inhaltliche Aspekte.

Quellen: Brizić, Katharina (2007): Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration. Münster [u.a.]: Waxmann; Extra, Guus & Verhoeven, Ludo (1999): Bilingualism and migration. Berlin [u.a.]: Mouton de Gruyter.

[Kommentar erstellt von Franziska Plathner]

Beispiel und Referenz: Dies wirft ebenfalls die Frage nach der Anerkennung der Muttersprachen von Migrantenkindern auf, die auf eine Art vergleichbar ist mit der Anerkennung von etablierten nationalen Minderheiten. Diese Sprachen gehen vielleicht verloren und sind in der dritten oder vierten Generation lediglich noch ererbte Sprachen. ‚Ethnic mobilization‘ rund um das Thema kulturelle Identitäten muss nicht zwangsläufig auf die Vermittlung von Herkunftssprachen ausgerichtet sein. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe, 23. Strasbourg. [Hier herunterladen](#). Zugriff: 18. Juni 2009). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner].

[...] Sprachvarietäten des Herkunftslandes werden oft als Erstsprache (L1) im Prozess der primären Sozialisation erlernt und sie werden als Gruppensprache benutzt. (Extra, Guus & Verhoeven, Ludo. (1999), Bilingualism and migration. Mouton de Gruyter. Berlin [u.a.], 14). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

„Typisch sind eher Familien, in denen die Herkunftssprache den größten Anteil an der Kommunikation hat, die deutsche Sprache aber daneben in einem gewissen Umfang verwendet wird, wobei die Kinder in der Regel zu einem etwas umfänglicheren Deutschegebrauch tendieren [Anm: Bsp. aus Deutschland]. [...]Für kleine Kinder, die in der Familie aufwachsen, bedeutet dies, dass die Herkunftssprache vielfach als Grundlage ihrer sprachlichen Entwicklung anzusehen ist.“ (Ehlich, Konrad. (2005), Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bundesministerium für Bildung und Forschung. Bonn [u.a.], 131).

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

literacy / literacies

“Communication skill. The term 'literacy' originally, and most often, applied to written communication. However it can also be applied to other forms, as in media literacy, computer literacy.”

Department for Children, Schools and Families, [The Key Stage 3 Framework for Languages: Glossary: 7](#) (downloaded 2 November 2009)

Comment: It is clear from the extract from Street (2001) that literacy does not simply mean being able to read and write

text. The following extracts unpick the various meanings of literacy, providing a clear picture of why it is necessary to refer to 'literacies' in the plural.

"Literacy is primarily something people do; it is an activity, located in the space between thought and text. Literacy does not just reside in people's heads as a set of skills to be learned, and it does not just reside on paper, captured as texts to be analysed. Like all human activity, literacy is essentially social, and it is located in the interaction between people" (Barton and Hamilton 1998: 3).

Their six-point outline of how literacy functions as a set of social practices expands on this definition:

"Literacy is best understood as a set of social practices; these can be inferred from events which are mediated by written texts.

There are different literacies associated with different domains of life.

Literacy practices are patterned by social institutions and power relationships, and some literacies become more dominant, visible and influential than others.

Literacy practices are purposeful and embedded in broader social goals and cultural practices.

Literacy is historically situated.

Literacy practices change, and new ones are frequently acquired through processes of informal learning and sense making" (Barton and Hamilton 1998: 7).

Barton, D. and Hamilton, M. (1998) *Local Literacies: Reading and Writing in One Community*. London: Routledge.

In addition to the socially and culturally situated nature of literacy, the picture becomes even more complex when we consider the impact of new technologies. Here we can refer to "new" or "digital" literacies.

"As we move from an industrial to a post-industrial information economy, one in which print literacy is not obsolete but certainly substantially transformed, then surely we need broader definitions of knowledge, literacy and pedagogy which will include study of the intertextuality of imageries, texts, icons and artefacts of new information economies, of media and of popular culture" (Luke 1998: 27).

Luke, C. (1998) 'Pedagogy and Authority: Lessons from Feminist and Cultural Studies, Postmodernism and Feminist Pedagogy', in D. Buckingham (ed.), *Teaching Popular Culture: Beyond Radical Pedagogy*. London: UCL Press.

The above are extracts from Mackey, M. (2002) *Literacies across media*. London: RoutledgeFalmer: 5-6.

Example and reference: "In developing contexts the issue of literacy is often represented as simply a technical one: that people need to be taught how to decode letters and they can do what they like with their newly acquired literacy after that, an approach I have referred to as an 'autonomous' model of literacy (...). The 'autonomous' model of literacy works from

the assumption that literacy in itself – autonomously– will have effects on other social and cognitive practices. The model, however, disguises the cultural and ideological assumptions that underpin it and that can then be presented as though they are neutral and universal: the research described in this volume challenges this view and suggests that in practice the approach is simply imposing Western conceptions of literacy on to other cultures. The alternative, ideological model of literacy, to which many of the chapters in this book refer, offers a more culturally sensitive view of literacy practices as they vary from one context to another. This model starts from different premises than the autonomous model—it posits instead that literacy is a social practice, not simply a technical and neutral skill; that it is always embedded in socially constructed epistemological principles. It is about knowledge: the ways in which people address reading and writing are themselves rooted in conceptions of knowledge, identity, being. Literacy, in this sense, is always contested, both its meanings and its practices, hence particular versions of it are always ‘ideological’, they are always rooted in a particular world-view and a desire for that view of literacy to dominate and to marginalise others (...). The argument about social literacies (...) suggests that engaging with literacy is always a social act even from the outset. The ways in which teachers or facilitators and their students interact is already a social practice that affects the nature of the literacy being learned and the ideas about literacy held by the participants, especially the new learners and their position in relations of power. It is not valid to suggest that ‘literacy’ can be ‘given’ neutrally and then its ‘social’ effects only experienced afterwards.

Street, B. (ed.) (2001) *Literacy and development: ethnographic perspectives*. London: Routledge, 7-8.

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Literalitäten

"Kommunikationsfertigkeit. Der Begriff 'Literalität' bezeichnete ursprünglich, und meistens, schriftliche Kommunikation. Er kann jedoch auch auf andere Formen angewendet werden, wie in medialer oder informatischer Literalität (im deutschsprachigen Raum oft auch als 'Medienkompetenz' bezeichnet, Anm. d. Übers.)."

Department for Children, Schools and Families, [The Key Stage 3 Framework for Languages: Glossary: 7](#) (downloaded 2

November 2009) [Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Anmerkung: Durch den Auszug aus Street (2001) wird klar, dass Literalität nicht einfach bedeutet, Texte lesen und schreiben zu können. Die folgenden Zitate illustrieren die verschiedenen Bedeutungen von Literalität, wodurch deutlich wird, warum von 'Literalitäten' im Plural zu sprechen ist.

"Literalität ist vor allem etwas, das Menschen tun; es ist eine Aktivität zwischen Denken und Text. Literalität ist nicht bloß in den Köpfen der Menschen als erlernbare Fertigkeit vorhanden und sie ist nicht nur auf Papier, in Form von zu analysierenden Texten. Wie alle menschliche Aktivität, ist Literalität

wesentlich sozial und findet in der Interaktion zwischen Menschen statt" (Barton und Hamilton 1998: 3). [Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Ihr Aufriss der Funktionen von Literalität als soziale Praxis in sechs Punkten erweitert diese Definition:

"Literalität ist am ehesten als Kombination sozialer Praxen zu verstehen, diese können aus Ereignissen erschlossen werden, die durch schriftliche Texte vermittelt werden;

Es gibt verschiedenen Literalitäten in Verbindung mit verschiedenen Lebenswelten;

Praxen der Literalität sind durch soziale Einrichtungen und Machtverhältnisse gekennzeichnet und einige werden dominanter, sichtbarer und einflussreicher als andere; Praxen der Literalität sind intentional und eingebettet in breitere soziale Ziele und kulturelle Praxen;

Literalität ist historisch verortet;

Praxen der Literalität ändern sich und werden häufig durch informelle Lern- und Sinnentnahmeprozesse neu erworben" (Barton and Hamilton 1998: 7).

Barton, D. und Hamilton, M. (1998) *Local Literacies: Reading and Writing in One Community*. London: Routledge.

[Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Zusätzlich zur sozialen und kulturellen Verankerung von Literalität, wird es noch komplexer, wenn wir den Einfluss neuer Technologien bedenken. In diesem Zusammenhang sprechen wir von "neuer" oder "digitaler" Literalität.

"Während wir uns von einer industriellen zu einer postindustriellen Informations-Wirtschaft bewegen, in der Print-Literalität zwar nicht obsolet, aber jedenfalls substantziell anders ist, brauchen wir unbedingt breitere Definitionen von Wissen, Literalität und Didaktik, die das Studium von Intertextualität von Illustrationen, Texten, Icons und Artefakten der neuen Informationswirtschaft, der Medien und Populärkultur" (Luke 1998: 27).

Luke, C. (1998) 'Pedagogy and Authority: Lessons from Feminist and Cultural Studies, Postmodernism and Feminist Pedagogy', in D. Buckingham (ed.), *Teaching Popular Culture: Beyond Radical Pedagogy*. London: UCL Press. [Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Die obigen Auszüge stammen aus: Mackey, M. (2002) *Literacies across media*. London: RoutledgeFalmer: 5-6.

Beispiel und Referenz: "Im Zusammenhang mit Entwicklung wird die Thematik Literalität oft einfach als technische verstanden: dass Menschen gelehrt werden müssen, wie Buchstaben dekodiert werden und dann mit ihrer neuerworbenen Literalität tun können was sie möchten, ein Ansatz den ich als ein 'autonomes' Modell von Literalität bezeichnet habe (...). Das 'autonome' Modell der Literalität basiert auf der Annahme, dass Literalität von selbst - autonom - Effekte auf weitere soziale und kognitive Praktiken haben wird. Das Modell verbirgt jedoch die kulturellen und ideologischen Annahmen, die mit ihm einhergehen und die dann so präsentiert werden können, als seien sie neutral und universell:[neuere] Forschungen (...) kritisieren diese Sicht und gehen davon aus, dass dieser Ansatz in der Praxis einfach westliche Konzepte von Literalität anderen Kulturen aufdrängt. Das alternative, ideologische Modell von Literalität (...) bietet

einen kultursensibleren Blick auf Literalitätspraktiken, wie sie von Land zu Land variieren. Dieses Modell geht von anderen Voraussetzungen aus als das autonome Modell – es stellt Literalität als soziale Praxis dar, nicht einfach als technische und neutrale Fertigkeit; dass sie immer in sozial konstruierte epistemologische Prinzipien eingebettet ist. Es geht um Wissen: die Art wie Menschen Lesen und Schreiben angehen sind verwurzelt in Konzepten von Wissen, Identität, Sein. Literalität in diesem Sinne wird immer wieder in Frage gestellt, sowohl in ihren Bedeutungen als auch in ihren Praktiken, daher sind bestimmte Formen von ihr immer 'ideologisch', sie sind immer in einem bestimmten Weltbild verwurzelt und einem Bestreben dieser Sicht von Literalität zu dominieren und andere zu marginalisieren (...). Die Art in der Lehrkräfte bzw. Vermittler/innen und Lernende interagieren ist bereits eine soziale Praxis, die die Art der Literalität die gelernt wird beeinflusst und die Vorstellungen, die die Beteiligten von Literalität haben, besonders neue Lernende und ihre Position im Verhältnis zur Macht. Es ist nicht zutreffend, anzunehmen, dass 'Literalität' neutral 'gegeben' und ihre 'sozialen' Effekte erst nachträglich erlebt werden können.

Street, B. (ed.) (2001) Literacy and development: ethnographic perspectives. London: Routledge, 7-8. [Übersetzung ins Deutsche: K.-B. Boeckmann]

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

majority language(s)

The first language(s) of the majority of the population in (a defined region of) a country - in many cases this/ these will also be the => national/ official language(s) of the state and the => language(s) of instruction in schools

Comment: The special role of the majority language is due to the combination of several features that increase the societal importance of the language in such a way that nobody living in this society can manage without it, even if it is not his/her first language.

It should be noted that minorities form local majorities in many cases: these can either be formed by several minorities in combination or by one single very concentrated minority.

Example and reference: „The severity of the recognition problems (...) minorities give rise to depends on such characteristics as:

their demographic weight in relation to the national entity in which they are present and their degree of geographic concentration (dispersion among the majority group or concentration in certain places where its members form the majority)

(...)

the status of their linguistic variety and its “degree” of acceptance by speakers of the majority language: if it is regarded as very “exotic” (...) or very “minor”, the feeling of foreignness will be more acute“

(Language Policy Division (2003), Guide for the development of language education policies in europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 18. [Download here](#). Access date: March 30, 2009).

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Mehrheitssprache(n)

Die Erstsprache(n) der Mehrheit der Bevölkerung (einer definierten Region) in einem Land - vielfach wird/ werden diese auch die =>National-/Amtssprache(n) des Staats und die =>Unterrichtssprache(n) in den Schulen sein

Anmerkung: Entscheidend für die besondere Rolle der Mehrheitssprache ist die Kopplung verschiedener Merkmale, die die gesellschaftliche Bedeutung dieser Sprache so heben, dass niemand, der in dieser Gesellschaft lebt, ohne diese Sprache auskommt, auch wenn sie nicht ihre/seine Erstsprache ist. Es sollte beachtet werden, dass Minderheiten in vielen Fällen lokale Mehrheiten bilden: entweder können diese aus verschiedenen Minderheiten gemeinsam oder aus einer einzelnen sehr konzentrierten Minderheit gebildet werden.

Beispiel und Referenz: „Die Schwere der Anerkennungsprobleme (...) die Minderheiten aufwerfen, hängt von Charakteristika ab wie:

ihrem demografischen Gewicht im Verhältnis zur nationalen Entität, in der sie sich aufhalten und ihr Grad der geografischen Konzentration (verstreut zwischen der Mehrheitsgruppe oder konzentriert, so dass ihre Mitglieder an bestimmten Plätzen die Mehrheit bilden)

(...)

der Status ihrer linguistischen Varietät und der ‚Grad‘ ihrer Akzeptanz durch Sprecher/inn/en der Mehrheitssprache: wenn sie als sehr ‚exotisch‘ (...) oder sehr ‚klein‘ angesehen wird, wird die Fremdheitsempfindung intensiver sein“

(Language Policy Division (2003), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 18. [Hier herunterladen](#). Zugriff: 30. März 2009, Übersetzung: K.-B. Boeckmann).

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

multilingual (education)

“This leads to the distinction between plurilingualism as a speaker’s competence (being able to use more than one language) and multilingualism as the presence of languages in a given geographical area: there is a shift, therefore, from a perspective focusing on languages (a state may be referred to as monolingual or multilingual) to one that focuses on speakers.” (Beacco Jean-Claude and Byram Michael 2003: [Guide for the development of language education policies in Europe](#): from linguistic diversity to plurilingual education. Draft 1, 8)

“In recent years, the concept of plurilingualism has grown in importance in the Council of Europe’s approach to language learning. Plurilingualism differs from multilingualism, which is the knowledge of a number of languages, or the co-existence of different languages in a given society. Multilingualism may be attained by simply diversifying the languages on offer in a particular school or educational system, or by encouraging pupils to learn more than one foreign language, or reducing the dominant position of English in international communication.”

(Council of Europe 2001: Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment, 4)

“The resolution supported the view that the requirements of global and national participation and the specific needs of particular, culturally and linguistically distinct communities can only be addressed by multilingual education. In regions where the language of the learner is not the official or national language of the country, bilingual and multilingual education can make mother tongue instruction possible while providing at the same time the acquisition of languages used in larger areas of the country and the world. This additive approach to bilingualism is different from the so called subtractive bilingualism which aims to move children on to a second language as a language of instruction.” (Education in a multilingual world. UNESCO Education Position Paper 2003, p 17-18)

Comment: As seen in the quotes above, the Council of Europe and the ECML distinguish between the terms “plurilingualism” and “multilingualism” from a sociological point of view. While plurilingualism is the competence of an individual being able to use different languages, multilingualism stresses the aspect of societies with members speaking different languages. As definitions are not clear-cut, discussions about plurilingualism and multilingualism are still going on. Therefore readers may find very different ideas about the term multilingualism.

Multilingualism can be seen as a normal state of any given society, even if the “modern” Europe through national states and languages tries to give the impression of monolingualism. Often people think of multilingual societies on other continents and forget that also Europe has a long history of multilingualism (cf. Braunmüller & Ferraresi (eds.) 2003).

Multilingual education aims at including pupils with many language backgrounds in one education system. Students shall have the possibility to develop their multilingualism, and not be forced in abandoning their mother tongue in favour for a majority language. As the Unesco points out, multilingual education can be necessary in very different situations: on the one hand there are many regions with the existence of many language groups that share education facilities, on the other hand many (especially urban) areas experience the effects of globalisation and where schools have to face the reality of sometimes up to 30 different languages in a classroom (Education in a multilingual world. UNESCO Education Position Paper 2003, 13).

Example and reference: “In a true multilingual system, all languages can have their legitimate place: mother tongues, languages of regional, national and wider communication. English and all other world languages can play their role; they can be healer languages and not ‘killer languages’.” (Tove Skutnabb-Kangas, Robert Phillipson, Ajit K. Mohanty, Minati Panda (eds.) 2009: Social Justice Through Multilingual Education. Multilingual Matters (Linguistic Diversity and Language Rights), 5-6)

“The political history of the 19th and 20th centuries and the ideology of 'one state - one nation - one language' have given rise to the idea that monolingualism has always been the default or normal case in Europe and more or less a precondition for political loyalty. Facing this situation, it has been overlooked that the vast majority of the world's population - in whatever form or conditions - is multilingual.” (Kurt Braunmüller and Gisella Ferraresi (eds.) 2003: Aspects of Multilingualism in European Language History. John Benjamins (Hamburg Studies on Multilingualism 2), 1)

“Acceptance of multilingual reality and the formulation of language allocation decisions on the basis of this implies a perspective which seeks interlinkages between various languages rather than oppositions between them. This perspective can be realised on the basis of enrichment-oriented models of multilingual education which are essential for the development of both linguistic resources and cultural understanding.” (Pattanayak, Debi Prasanna 1990: Multilingualism in India, 90)

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE multilingual (multilinguale Bildung)

Definition:

Anmerkung:

Beispiel und Referenz:

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

national language(s) / official language(s)

„A linguistic variety which has the role, sanctioned by the Constitution or other legal instruments, of language of communication between state and citizens (government departments, the judicial system, schools, etc). (...) In national states (...), the official language may become a factor of identity, i.e. of belonging to a national community. (...) The term national language is, therefore, far more emotionally charged than official language“ (Beacco & Byram 2003, 52).

Comment: “This supposes that in private communication citizens may use any linguistic varieties“(...)

„National language does not (...) coincide with citizenship (...), even if some knowledge of the official variety is expected or required of those applying for citizenship“ (Beacco & Byram 2003, 52).

Example and reference: „Receiving newly arrived migrants involves setting up language education structures for them and their children, in the absence of which the acquisition of the national or official language will take place spontaneously only with respect to oral forms. This would lead to later handicaps as a result of inability to write the language. (...) The need to maintain the stability of official languages leads dominant social groups and the state apparatus to set norms which are disseminated by education systems, in particular by the teaching of the so-called *mother tongue* and the teaching of other subjects in that language“ (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 21.

[Download here](#). (Access date: March 30, 2009).

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE Nationalsprachen / Amtssprachen

„Eine linguistische Varietät die, durch die Verfassung oder andere gesetzliche Instrumentarien legitimiert, die Rolle spielt, als Kommunikationssprache zwischen Staat und Bürgern (in Regierungsstellen, im Rechtssystem, in Schulen etc.) zu dienen. In Nationalstaaten (...) kann die Amtssprache ein Faktor der Identität, d.h. des Zugehörigkeitsgefühls zu einer nationalen Gemeinschaft, werden. (...) Der Terminus Nationalsprache ist daher wesentlich stärker emotional geladen als Amtssprache“ (Beacco & Byram 2003, 52, Übersetzung: K.-B. Boeckmann).

Anmerkung: „Das impliziert, dass die Bürger in privater Kommunikation jede linguistische Varietät benutzen dürfen“ (...)

„Nationalsprache geht nicht mit Staatsbürgerschaft einher (...), auch wenn bei der Bewerbung für die Staatsangehörigkeit eine gewisse Kenntnis der amtlichen Varietät erwartet oder obligatorisch verlangt wird“ (Beacco & Byram 2003, 52, Übersetzung: K.-B. Boeckmann).

Beispiel und Referenz: „Zum Empfang neu eingereister Zuwanderer gehört es, Strukturen für ihre und die Sprachen-(aus)bildung ihrer Kinder zu schaffen. Wenn es solche Strukturen nicht gibt, wird der Erwerb der National- oder Amtssprache von selbst nur im Bereich des mündlichen Gebrauchs erfolgen. Das wird als Folge der fehlenden Schreibfertigkeit später Beeinträchtigungen hervorrufen. (...) Der Bedarf, der Amtssprache Stabilität zu verleihen, führt dazu, dass dominante soziale Gruppen und der Staatsapparat Normen festsetzen, die durch die Bildungssysteme verbreitet werden, vor allem durch den Unterricht der so genannten *Muttersprache* und den Unterricht anderer Fächer in dieser Sprache“ (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 21. [Hier herunterladen](#). (Zugriff: 30. März 2009, Übersetzung: K.-B. Boeckmann).

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.

plurilingual education

“Plurilingual education: manner of teaching, not necessarily restricted to language teaching, which aims to raise awareness of each individual’s language repertoire, to emphasise its worth and to extend this repertoire by teaching lesser used or unfamiliar languages. Plurilingual education also aims to increase understanding of the social and cultural value of linguistic diversity in order to ensure linguistic goodwill and to develop intercultural competence [...]” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 116)

Comment: Plurilingual education literally means the use of two

or more languages in curricular contexts (Freeman, 1998, 2). According to Hornberger (1991), one model of plurilingual education is the ‘enrichment model’. Such programmes aspire to a general encouragement of minority languages, language awareness and additive plurilingualism not only for immigrant but also for indigenous schoolchildren. In enrichment model programmes all languages that are different from the national language(s) will be seen as resources which make a contribution to pluralism in education and society. This model of plurilingual education follows the pedagogical approach of inclusion. Inclusive pedagogy matches the instructional conditions to the needs and special features of the pupils and has the aim of valuing diversity and welcoming heterogeneity in education - and therefore the full acceptance of language diversity in school as well (Couillaud/Kahn, 1989).

Sources: Couillaud, Xavier & Kahn, Verity Saifullah (1989): Das «Childrens’s Language Project». In Reich, Hans H. (Hg.): Migration - Bildungspolitik - Pädagogik. Essen/Landau: alfa; Freeman, Rebecca (1998): Bilingual education and social change. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters; Hornberger, Nancy (1991): Extending enrichment bilingual education: Revisiting typologies and redirecting policy. In García, Ofelia (Hg.), Bilingual Education: Focusschrift in Honor of Joshua A. Fishman on the Occasion of his 65th Birthday, 215-234. Philadelphia: John Benjamins Publishers.

[Comment by Franziska Plathner]

Example and reference: “The plurilingual perspective may provide some answers to such problems: it recognises and accepts the diversity of all speakers; a principle of plurilingual education is that the management of plurilingual repertoires and their development should be differentiated: [...] Techniques are available for establishing ways of teaching linguistic varieties which are not a matter of exclusive choices, but can be modulated (over time, for example) and are therefore negotiable. From this point of view, plurilingual education can enable both majorities and minorities to have a better understanding of the nature of their relationships and of their own aspirations.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 71).

“It is posited that the purpose of plurilingual education is to develop speakers’ language skills and linguistic repertoires.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 12).

“Plurilingual education will refer to all activities, curricular or extra-curricular of whatever nature, which seek to enhance and develop language competence and speakers’ individual linguistic repertoires, from the earliest schooldays and throughout life. Education for plurilingualism will refer to plurilingual education (for example, teaching national, foreign, regional languages), in which the purpose is to develop



plurilingualism as a competence. It will be noted that plurilingual education may also be achieved through activities designed principally to raise awareness of linguistic diversity, but which do not aim to teach such languages, and therefore do not constitute language teaching in the strict sense.” (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 18).

Source: MARILLE, 2008-2011.

Thematic area: Plurilingual education.

DE plurilinguale Bildung

Plurilinguale Bildung: Art des Unterrichts, nicht unbedingt auf Sprachunterricht beschränkt, dessen Ziel es ist, das Bewusstsein für das jeweils individuelle Sprachrepertoire zu steigern, dessen Wert zu unterstreichen und dieses Repertoire zu erweitern durch das Unterrichten in weniger verbreiteten oder nicht vertrauten Sprachen. Plurilinguale Bildung zielt außerdem auf das wachsende Verständnis für den sozialen und kulturellen Wert von Sprachenvielfalt ab um sprachliches ‚goodwill‘ zu garantieren und interkulturelle Kompetenzen aufzubauen. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 116). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Anmerkung: Plurilinguale Bildung meint im eigentlichen Sinne die Verwendung zweier oder mehrerer Sprachen im curricularen Kontext (Freeman, 1998, 2).

Nach Hornberger (1991) ist ein Modell plurilingualer Bildung das Bereicherungsmodell. Die Programme des Bereicherungsmodells streben eine allgemeine Förderung von Minderheitensprachen, Sprachbewusstsein und additivem Plurilingualismus nicht nur bei SprecherInnen der Minderheitensprache, sondern auch bei SprecherInnen der Mehrheits-sprache an. Die von der/den offiziellen Landessprache(n) abweichenden Sprachen werden bei diesem Modelltyp als Ressourcen gesehen, die zum Pluralismus in der Schule und Gesellschaft beitragen. Dieses Modell plurilingualer Bildung verfolgt den pädagogischen Ansatz der Inklusion (oder Inklusiver Pädagogik), deren Ziel die Wertschätzung von Diversität und die Akzeptanz von Heterogenität in der Bildung und Erziehung ist und bei der sich der Unterricht an den Bedürfnissen und Besonderheiten seiner SchülerInnen orientiert (Couillaud/Kahn, 1989). Damit einher geht die volle Akzeptanz der Sprachenvielfalt in der Schule.

Quellen: Couillaud, Xavier & Kahn, Verity Saifullah (1989): Das «Childrens’s Language Project». In Reich, Hans H. (Hg.): Migration - Bildungspolitik - Pädagogik. Essen/Landau: alfa; Freeman, Rebecca (1998): Bilingual education and social change. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters; Hornberger, Nancy (1991): Extending enrichment bilingual education: Revisiting typologies and redirecting policy. In García, Ofelia

(Hg.), Bilingual Education: Focusschrift in Honor of Joshua A. Fishman on the Occasion of his 65th Birthday, 215-234. Philadelphia: John Benjamins Publishers.

[Kommentar erstellt von Franziska Plathner]

Beispiel und Referenz: Die plurilinguale Perspektive kann einige Antworten auf manche Probleme bieten: sie versteht und akzeptiert die Vielfalt aller Sprecher; ein Grundsatz plurilingualer Bildung ist es, dass die Handhabungen von mehrsprachigen Repertoires und deren Entwicklung differenziert werden sollten. Es sind Techniken zur Vermittlung sprachlicher Varietäten verfügbar, bei denen es sich nicht um exklusive Angebote handelt, sondern die (beispielsweise zeitlich) angepasst werden können und daher übertragbar sind. Von diesem Standpunkt aus kann es plurilinguale Bildung beider, Mehrheiten und Minderheiten, ermöglichen ein besseres Verständnis für die Beschaffenheit ihrer Beziehungen und ihrer eigenen Ziele zu haben. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 71). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Es wird der Anspruch gestellt, dass es der Zweck plurilingualer Bildung ist, die Sprachfähigkeiten und sprachlichen Repertoires von Sprechern auszubilden. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 12). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Plurilinguale Bildung bezieht sich auf alle Tätigkeiten, curriculare oder außercurriculare jeglicher Art, die es anstreben die Sprachkompetenz und das individuelle Sprachrepertoire eines Sprechers zu fördern und weiterzuentwickeln, von den ersten Schultagen an über das ganze Leben hinweg. Bildung für Plurilingualismus bezieht sich auf plurilinguale Bildung (z.B. Unterricht von National-, Fremd- und Regionalsprachen), welche beabsichtigen Mehrsprachigkeitskompetenz zu entwickeln. Es wurde festgestellt, dass plurilinguale Bildung auch durch Aktivitäten erreicht werden kann, die prinzipiell für die Steigerung des Bewusstseins für Sprachenvielfalt entwickelt wurden, die aber nicht auf das Unterrichten dieser Sprachen abzielen, und die daher keinen Sprachunterricht im eigentlichen Sinne darstellen. (Language Policy Division (2007), Guide for the development of language education policies in Europe - from linguistic diversity to plurilingual education. Main Version. Council of Europe. Strasbourg, 18). [Übersetzung ins Deutsche von Franziska Plathner]

Quelle: MARILLE, 2008-2011.

Themenbereich: Plurilingual education.





Terminology lists | Listes terminologiques | Terminologielisten

Terminology list [English](#) → [French](#) | [German](#)

[EN](#) | [FR](#) | [DE](#) |

• language version not included in the glossary | version linguistique non disponible dans le glossaire | Sprachversion im Glossar nicht verfügbar

English	French	German	Thematic area	Project
A				
accreditation	accréditation	Akkreditierung	Evaluation	RELEX/ClassRELEX QualiTraining2
achievement tests	tests de connaissances	•	Evaluation	GULT
action research	•	Aktionsforschung	Evaluation	QualiTraining2
action-oriented approach (of the Common European Framework of Reference for Languages)	approche actionnelle (du Cadre européen commun de référence pour les langues)	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
aggregate	combiner	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
alignment	alignement	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
appraisal	•	Beurteilung / Beurteilungsgespräch	Evaluation	QualiTraining2
assessment	évaluation	Bewertung Beurteilung	Evaluation Content and language education	QualiTraining2 CLIL-CD
assessment grid	grille d'évaluation	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
asynchronous computer-mediated communication (ACMC)	•	asynchrone computerunterstützte Kommunikation	Continuity in language learning	DOTS

English	French	German	Thematic area	Project
attitude	attitudes	Haltung (Attitüde)	Content and language education	CLIL-CD
autonomy	autonomie	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
awakening to languages	éveil aux langues	•	Plurilingual education	CARAP
awareness	conscience	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
B				
benchmark	calibrage	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
benchmarking	•	Benchmarking	Evaluation	QualiTraining2
bi-/plurilingual education	éducation bi-/plurilingue	•	Plurilingual education	EBP-ICI
bias	biais	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
blended learning	•	Blended Learning	Continuity in language learning	DOTS E-VOLLution
blog	•	Blog	Continuity in language learning	DOTS E-VOLLution
borderline performance	performance limite	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
C				
4 "Cs" in CLIL	4 "Cs" (les)	•	Content and language education	ConBaT+
capacity building	•	Aufbau von Fähigkeiten	Evaluation	QualiTraining2
CARAP/FREPA (Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures)	CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)	REPA (Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen)	Plurilingual education	CARAP
CEF-ESTIM grid	grille CEF-ESTIM	•	Evaluation	CEF-ESTIM



English	French	German	Thematic area	Project
CECR	CEFR	GERS GER CEFR	Evaluation Continuity in language learning	CEF-ESTIM QualiTraining2 E-VOLLution
change models	modèles de changement	Veränderungsmodelle	Content and language education	CLIL-CD
Charter	•	Charta	Evaluation	QualiTraining2
checklists	listes de repérage	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
classical test theory (CTT)	théorie classique des tests	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
clients	•	KundInnen	Evaluation	QualiTraining2
CLIL	EMILE	•	Content and language education	ConBaT+
CLIL - methods	•	Methoden des integrierten Sprach- und Fachlernens bzw. fremdsprachigen Sachfachunterrichts	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CLIL (Content and Language Integrated Learning)	EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère)	CLIL (Content and Language Integrated Learning)	Content and language education	CLIL-CD
CLILiG: Content and Language Integrated Learning in German	•	CLILiG (integriertes Sprach- und Fachlernen bzw. Fremdsprachiger Sachfachunterricht)	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CLILiG: Content and Language Integrated Learning in German	•	DFU (integriertes Sprach- und Fachlernen bzw. Fremdsprachiger Sachfachunterricht)	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CLILiG-bilingual	•	CLIL-DaF (DAF = Deutsch als Fremdsprache)	Content and language education	CLIL-LOTE-START

English	French	German	Thematic area	Project
CLILiG-multilingual	•	CLIL-DaZ (DaZ = Detusch als Zweitsprache)	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CMC / Computer-mediated communication	•	Computervermittelte Kommunikation	Continuity in language learning	E-VOLLution
CMS / Content Management System	•	CMS / Content Management System	Continuity in language learning	E-VOLLution
collaborative learning	•	partnerschaftliches Lernen	Continuity in language learning	DOTS
collateral languages	langues collatérales	•	Plurilingual education	EBP-ICI
Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)	Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)	•	Continuity in language learning	ELP-WSU ELP-TT2, ELP-TT3
communicative activities	activités langagières	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
communicative language competences	•	kommunikative Sprachkompetenz	Evaluation	EPOSTL2
communicative/task-based approach	approche communicative/actionnelle	•	Evaluation	ECEP
compensatory strategy	approche compensatoire	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
competence	compétence	Kompetenz	Content and language education Continuity in language learning Plurilingual education	CLIL-CD ELP-WSU CARAP
competence based curriculum	curriculum par compétences	•	Plurilingual education	CARAP
concordancer	•	Concordancer	Continuity in language learning	E-VOLLution
conjunctive strategy	approche conjonctive	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
construct	concept hypothétique/construit (construct)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX



English	French	German	Thematic area	Project
constructed response (CR)	réponses construites	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
Content and Language Integrated Learning (CLIL)	•	Integriertes Sprach- und Fachlernen (CLIL)	Content and language education	CLIL-LOTE-START
content standards	contenus standards	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
content validity	validité de contenu	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
corpora	•	Corpora	Continuity in language learning	E-VOLLution
criteria	•	Kriterien	Evaluation	QualiTraining2
criterion-referenced test (CRT)	évaluation critériée	•	Evaluation	GULT
cross validation	validation croisée	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
cross-curricular teaching of German as a foreign language	•	fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht	Content and language education	CLIL-LOTE-START
cross-language standard setting	définition des scores de césure sur plusieurs langues	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
cultures of evaluation/assessment	cultures d'évaluation	•	Evaluation	ECEP
curriculum	•	Curriculum Lehrplan	Evaluation	EPOSTL2 QualiTraining2
cut score (cut-off score)	scores de césure	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
D				
decision validity	validité de décisions	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
descriptor(s)	descripteur(s)	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3 ELP-WSU
direct test	test direct	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX



English	French	German	Thematic area	Project
dissemination	diffusion	Dissemination	Plurilingual education Continuity in language learning	LACS ELP-TT2, ELP-TT3
DNL/DEL2	•	FSU - Sachfachorientierung	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
DNL = discipline non linguistique DEL = discipline enseignée en langue cible				
domain	domaine	•	Evaluation	ECEP
Dossier (ELP)	dossier (PEL)	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
Dutsch CEFR grid	Dutch CEFR grid	•	Evaluation	CEF-ESTIM
E				
EFCT - European Framework for CLIL Teacher Education	Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE	Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	Content and language education	CLIL-CD
EFCT terminology	Terminologie du Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)	Terminologie des Europäischen Rahmenprogramms für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	Content and language education	CLIL-CD
effectiveness	•	Effektivität	Evaluation	QualiTraining2
efficiency	•	Effizienz	Evaluation	QualiTraining2
eModerating	•	eModerating	Continuity in language learning	E-VOLLution
ePortfolio	•	ePortfolio	Continuity in language learning	E-VOLLution
Europass	•	Europass	Continuity in language learning	E-VOLLution



English	French	German	Thematic area	Project
(European key) competences for lifelong learning	compétences (clés de l'Union européenne) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie	(Schlüssel-) Kompetenzen für lebenslanges Lernen	Content and language education	CLIL-CD
European Language Portfolio (ELP)	Portfolio européen des langues (PEL)	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
evaluation	évaluation	Evaluierung Evaluation	Evaluation Content and language education Plurilingual education	EPOSTL2 QualiTraining2 CLIL-CD LACS
E-VOLLution Project Glossary	•	E-VOLLution Projekt Glossar	Continuity in language learning	E-VOLLution
examinee-centred method	méthode centrée sur le candidat	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
external validation	validation externe	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
F				
familiarisation	familiarisation	•	Evaluation	CEF-ESTIM RELEX/ClassRELEX
first language(s)	langue(s) première(s)	Erstsprache(n)	Content and language education Plurilingual education	ConBaT+ MARILLE
formation à l'enseignement bilingue	•	bilinguale Lehrerbildung	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
formative and summative assessment	évaluation formative et évaluation sommative	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
forum		Forum	Continuity in language learning	E-VOLLution
Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures (CARAP/FREPA)	Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)	Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA)	Plurilingual education	CARAP



English	French	German	Thematic area	Project
G				
German medium subject teaching	•	Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)	Content and language education	CLIL-LOTE-START
German Schools Abroad	•	Deutsche Auslandsschulen	Content and language education	CLIL-LOTE-START
grounded professional confidence	confiance professionnelle fondée	fundiertes professionelles Selbstvertrauen	Content and language education	CLIL-CD
H				
high stakes testing	évaluation à enjeu critique	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
holistic judgment	évaluation holistique	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
I				
ICT	•	IKT ICT	Continuity in language learning	E-VOLLution
illustrative samples (benchmark samples)	échantillons représentatifs	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
implementation	mise en œuvre	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
independent learning	•	unabhängiges Lernen	Evaluation	EPOSTL2
indicators	•	Indikatoren	Evaluation	QualiTraining2
indirect test	test indirect	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
institutional self-evaluation	•	institutionelle Selbstevaluation	Evaluation	QualiTraining2
integrated curriculum	curriculum intégré	•	Plurilingual education	CARAP
integrated didactic approach to languages	didactique intégrée des langues	•	Plurilingual education	CARAP
interaction	interaction	•	Evaluation	ECEP



English	French	German	Thematic area	Project
intercomprehension	intercompréhension	•	Plurilingual education	EBP-ICI
intercomprehension between related languages	intercompréhension entre langues parentes	•	Plurilingual education	CARAP
intercultural approach	approche interculturelle	•	Plurilingual education	CARAP
intercultural competence	compétence interculturelle	•	Content and language education Continuity in language learning	ConBaT+ Plurimobil
internal validation	validation interne	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
inter-rater reliability	fiabilité/fidélité inter correcteurs	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
intra-rater reliability	fiabilité/fidélité intra correcteur	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
item difficulty	(estimation de) difficulté de l'item	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
item response theory (IRT)	théorie de réponse à l'item	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
J				
judge	•	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
K				
knowledge	savoir	Wissen	Content and language education	CLIL-CD
KR20	KR20	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
L				
language awareness	•	Sprachbewusstheit	Plurilingual education	MARILLE
Language Biography (ELP)	biographie langagière (PEL)	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
language for academic purposes (LAP)	langue à usage académique (LUA)	•	Evaluation	GULT



English	French	German	Thematic area	Project
language for specific purposes (LSP)	langue de spécialité (LS)	•	Evaluation	GULT
language immersion	•	Sprachimmersion	Content and language education	CLIL-LOTE-START
language of instruction	langue d'enseignement		Content and language education	ConBaT+
language(s) of instruction	•	Unterrichtssprache(n)	Plurilingual education	MARILLE
Language Passport (ELP)	passeport de langues (PEL)	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
language repertoire	répertoire langagier	•	Plurilingual education	EBP-ICI
language variety	variété linguistique	•	Content and language education	ConBaT+
language(s) of origin	•	Herkunftssprache(n)	Plurilingual education	MARILLE
languages in/for education	•	Sprachen (in) der Bildung	Plurilingual education	MARILLE
languages of the school education	langues de l'éducation	•	Plurilingual education	EBP-ICI
leadership	•	Führung	Evaluation	QualiTraining2
learner autonomy	•	Selbstständigkeit der Schüler/autonomes Lernen	Evaluation	EPOSTL2
learner autonomy	autonomie de l'apprenant	Lernerautonomie	Content and language education	CLIL-CD
learning outcomes	résultats de l'apprentissage	Lernergebnisse	Content and language education	CLIL-CD
learning process	•	Lernprozess	Evaluation	EPOSTL2
levels of proficiency	niveaux de compétences	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
life context	•	Lebenswelt	Continuity in language learning	DOTS
linguistic and cultural profiles	profils linguistiques-culturels	•	Evaluation	ECEP
linguistic competence	compétence langagière	•	Evaluation	GULT
linguistic diversity	diversité linguistique	•	Content and language education	ConBaT+
linguistic repertoire	répertoire linguistique	•	Content and language education	ConBaT+



English	French	German	Thematic area	Project
listening comprehension activity	activité de compréhension orale	•	Evaluation	CEF-ESTIM
literacy/literacies	•	Literalitäten	Plurilingual education	MARILLE
LMS/Learning Platform	•	LMS/Learning Platform / Lernplattform	Continuity in language learning	E-VOLLution
logistic regression	régression logistique	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
LOTE - Languages Other Than English	•	andere Sprachen als Englisch	Content and language education	CLIL-LOTE-START
low stakes testing	évaluation à faible enjeu	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
M				
majority language(s)	•	Mehrheitssprache(n)	Plurilingual education	MARILLE
Manual (the)	Manuel (le)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
mapping	recensement	Bestandsaufnahme	Plurilingual education	LACS
mastery	maîtrise	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
methodology	•	Methodik	Evaluation	EPOSTL2
minority languages	langues minoritaires	•	Plurilingual education	EBP-ICI
mission	•	Organisationsziele/Leitbild	Evaluation	QualiTraining2
mobility (face to face)	mobilité en face-à-face	•	Continuity in language learning	Plurimobil
mobility stay	séjour de mobilité	•	Continuity in language learning	Plurimobil
modern languages: L1, L2...	langue vivante: L1, L2...	•	Evaluation	ECEP
module basé sur des contenus de disciplines non linguistiques	•	an den Inhalten von Sachfächern orientiertes Modul	Content and language education	EPLC



English	French	German	Thematic area	Project
Moodle	•	Moodle	Continuity in language learning	DOTS E-VOLLution
multilingual (education)	•	multilingual (multilinguale Bildung)	Plurilingual education	MARILLE
multilingualism	multilinguisme	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
multilingualism	multilingualisme	Mehrsprachigkeit	Plurilingual education	LACS
N				
national language(s) / official language(s)	•	Nationalsprachen / Amtssprachen	Plurilingual education	MARILLE
near languages	langues collatérales	•	Plurilingual education	EBP-ICI
networking	travail en réseau	Vernetzung	Plurilingual education	LACS
norm-referenced test (NRT)	test normatif	•	Evaluation	GULT
O				
observation	•	Beobachtung	Evaluation	QualiTraining2
online tuition	•	Online Unterricht	Continuity in language learning	DOTS
P				
panel	panel	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
panellist	paneliste	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
partial competences	compétences partielles	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
performance level descriptors (PLD)	descripteurs de niveau de performance	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
performance standards	performance standard	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
performance tests	tests de performance	•	Evaluation	GULT



English	French	German	Thematic area	Project
piloting	phase pilote	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
placement tests	tests de positionnement	•	Evaluation	GULT
pluralistic approach	approche plurielle	•	Plurilingual education	CARAP
pluriculturalism	pluriculturalisme	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3
plurilingual and intercultural education	éducation plurilingue et interculturelle	•	Continuity in language learning	Plurimobil
plurilingual education	•	plurilinguale Bildung	Plurilingual education	MARILLE
plurilingual repertoire	répertoire plurilingue	•	Plurilingual education Continuity in language learning	EBP-ICI ELP-WSU
plurilingualism	plurilinguisme	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
podcast	•	Podcast	Continuity in language learning	DOTS
Portfolio	•	Portfolio	Evaluation	EPOSTL2
positive evaluation/assessment	évaluation positive	•	Evaluation	ECEP
pretesting	pré-test	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
principe de Grammont-Ronjat	•	•	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
procedural validation	validation procédurale	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
professionalization	professionnalisation	Professionalisierung	Plurilingual education	LACS
professional learning communities	communautés d'apprentissage professionnel	professionelle Lerngemeinschaften	Content and language education	CLIL-CD
proficiency tests	tests de compétence	•	Evaluation	GULT
promotion	promotion	Kommunikationspolitik	Plurilingual education	LACS



English	French	German	Thematic area	Project
Q				
quality	•	Qualität	Evaluation	QualiTraining2
quality assurance	•	Qualitätssicherung	Evaluation	QualiTraining2
quality control	•	Qualitätskontrolle	Evaluation	QualiTraining2
quality culture	•	Qualitätskultur	Evaluation	QualiTraining2
quality models	•	Qualitätsmodelle	Evaluation	QualiTraining2
R				
rater	évaluateur	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
rating	évaluer	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
reading comprehension activity	activité de compréhension écrite	•	Evaluation	CEF-ESTIM
reflection	•	Reflexion	Evaluation	EPOSTL2
reflective practices	pratiques réflexives	•	Evaluation	ECEP
reliability	fiabilité	•	Evaluation	GULT
representations	représentations	•	Evaluation	ECEP
resources (more precisely internal resources)	ressource (plus précisément: ressources internes)	•	Plurilingual education	CARAP
response probability (RP)	probabilité de réponse	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
RSS		RSS	Continuity in language	E-VOLLution
S				
self-assessment	•	Selbstbeurteilung	Evaluation	EPOSTL2
self-assessment	auto-évaluation	•	Continuity in language learning	ELP-TT2, ELP-TT3



English	French	German	Thematic area	Project
self-assessment	autoévaluation	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
self-directed language learning	apprentissage des langues en autonomie	•	Evaluation	ECEP
skills	aptitudes	Fähigkeiten/Fertigkeiten	Content and language education	CLIL-CD
Skype	•	Skype	Continuity in language learning	E-VOLLution
social bookmarking	•	Social Bookmarks	Continuity in language learning	E-VOLLution
socio-cultural	•	sozio-kulturell	Evaluation	EPOSTL2
sociolinguistic competence	compétence sociolinguistique	•	Plurilingual education	EBP-ICI
specification	spécification	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
standards	•	Standards	Evaluation	QualiTraining2
strategy	stratégie	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
synchronous audiographic conferencing (SAC)	•	synchrone audio-graphische Konferenz	Continuity in language learning	DOTS
systematic cross-curricular interplay of language and non-linguistic subject	•	systematische curriculare Verzahnung von Sprache und Sachfach	Content and language education	CLIL-LOTE-START
T				
task	tâche	•	Evaluation	CEF-ESTIM ECEP
task-based approach	approche basée sur les tâches	•	Continuity in language learning	ELP-WSU
teacher development	formation d'enseignants	•	Evaluation	ECEP
test equating	équation d'ajustement	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
test specifications	Spécifications du test	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX

English	French	German	Thematic area	Project
test-centred methods	méthode centrée sur le test	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
text	texte	•	Evaluation	CEF-ESTIM ECEP
training	entraînement	•	Evaluation	CEF-ESTIM
training kit	kit d'entraînement	•	Evaluation	CEF-ESTIM
transparency	transparence	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
transposition didactique	•	didaktische Reduktion	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
V				
virtual mobility	mobilité virtuelle	•	Continuity in language learning	Plurimobil
visions and key ideas of the CEFR	visions et idées-clés du CECR	•	Evaluation	ECEP
VLE	•	VLE	Continuity in language learning	E-VOLLution
VLE (Virtual Learning Environment)	•	virtuelle Lernumgebung	Continuity in language learning	DOTS
VOLL (Vocationally Oriented Language Learning)	•	VOLL	Continuity in language learning	E-VOLLution
VOLT (Vocationally Oriented Language Learning)	•	VOLT	Continuity in language learning	E-VOLLution
W				
washback	effet en retour	•	Evaluation	GULT
Web 2.0	•	Web 2.0	Continuity in language learning	E-VOLLution
Webquest	•	Webquest	Continuity in language learning	E-VOLLution



English	French	German	Thematic area	Project
whole-school use (of the ELP)	emploi (du PEL) à l'échelle de l'établissement		•	Continuity in language learning ELP-WSU
Wiki		•	Wiki	Continuity in language learning E-VOLLution
wiki		•	Wiki	Continuity in language learning DOTS
WYSIWYG		•	WYSIWYG	Continuity in language learning E-VOLLution



Liste terminologique FRANÇAIS → ANGLAIS | ALLEMAND

FR | EN | DE |

- version linguistique non disponible dans le glossaire | language version not included in the glossary | Sprachversion im Glossar nicht verfügbar

Français	Anglais	Allemand	Domaine thématique	Projet
A				
accréditation	accreditation	Akkreditierung	Evaluation	RELEX/ClassRELEX QualiTraining2
activité de compréhension écrite	reading comprehension activity	•	Evaluation	CEF-ESTIM
activité de compréhension orale	listening comprehension activity	•	Evaluation	CEF-ESTIM
activités langagières	communicative activities	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
alignement	alignment	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
alternance codique	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
apprentissage des langues en autonomie	self-directed language learning	•	Evaluation	ECEP
approche actionnelle (du Cadre européen commun de référence pour les langues)	action-oriented approach (of the Common European Framework of Reference for Languages)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
approche basée sur les tâches	task-based approach	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
approche communicative/actionnelle	communicative/task-based approach	•	Evaluation	ECEP
approche compensatoire	compensatory strategy	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
approche conjonctive	conjunctive strategy	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX



approche interculturelle	intercultural approach	interkultureller Ansatz	Les contenus et l'éducation aux langues Le plurilinguisme	EPLC CARAP
approche plurielle	pluralistic approach	•	Le plurilinguisme	CARAP
approche transdisciplinaire	•	fächerübergreifender Ansatz	Les contenus et l'éducation aux langues	EPLC
aptitudes	skills	Fähigkeiten/Fertigkeiten	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
attitudes	attitude	Haltung (Attitüde)	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
autoévaluation	self-assessment	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
auto-évaluation	self-assessment	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
autonomie	autonomy	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ELP-WSU
autonomie de l'apprenant	learner autonomy	Lernerautonomie Selbstständigkeit der Schüler autonomes Lernen	Les contenus et l'éducation aux langues Evaluation	EPLC CLIL-CD EPOSTL2
B				
biais	bias	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
bifocalisation	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
bilinguisme	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
biographie langagière (PEL)	Language Biography (ELP)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
C				
4 "Cs" (les)	4 "Cs" in CLIL	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+
Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)	Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3 ELP-WSU

Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE	EFCT - European Framework for CLIL Teacher Education	Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
calibrage	benchmark	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)	CARAP (Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures)	REPA (Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen)	Le plurilinguisme	CARAP
CECR	CEFR	GERS CEFR / GER	Evaluation La continuité de l'apprentissage des langues	CEF-ESTIM QualiTraining2 E-VOLLution
clients	•	KundInnen	Evaluation	QualiTraining2
combiner	aggregate	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
communautés d'apprentissage professionnel	professional learning communities	professionelle Lerngemeinschaften	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
compétence	competence	Kompetenz	Les contenus et l'éducation aux langues Le plurilinguisme	CLIL-CD CARAP
compétence interculturelle	intercultural competence	•	Les contenus et l'éducation aux langues La continuité de l'apprentissage des langues	ConBaT+ Plurimobil
compétence langagière	linguistic competence	•	Evaluation	GULT
compétence langagière bilingue	•	bilinguale Sprachkompetenz	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
compétence sociolinguistique	sociolinguistic competence	•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
compétences (clés de l'Union européenne) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie	(European key) competences for lifelong learning	(Schlüssel-) Kompetenzen für lebenslanges Lernen	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
compétences partielles	partial competences	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU



concept hypothétique/construit (construct)	construct	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
conceptualisation bilingue		•	•	Les contenus et l'éducation aux langues CLIL-LOTE-GO
confiance professionnelle fondée	grounded professional confidence	fundiertes professionelles Selbstvertrauen	•	Les contenus et l'éducation aux langues CLIL-CD
conscience	awareness	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ELP-WSU
contenus standards	content standards	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
cultures d'évaluation	cultures of evaluation/assessment	•	Evaluation	ECEP
curriculum intégré	integrated curriculum	•	Le plurilinguisme	CARAP
curriculum par compétences	competence based curriculum	•	Le plurilinguisme	CARAP
D				
définition des scores de césure sur plusieurs langues	cross-language standard setting	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
descripteur(s)	descriptor(s)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3 ELP-WSU
descripteurs de niveau de performance	performance level descriptors (PLD)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
didactique intégrée des langues	integrated didactic approach to languages	•	Le plurilinguisme	CARAP
diffusion	dissemination	Dissemination	La continuité de l'apprentissage des langues Le plurilinguisme	ELP-TT2, ELP-TT3 LACS
diversité linguistique	linguistic diversity	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+
DNL/DEL2 discipline non linguistique / discipline enseignée en langue cible	•	FSU - Sachfachorientierung	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO

domaine	domain	•	Evaluation	ECEP
dossier (PEL)	Dossier (ELP)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
Dutch CEFR grid	Dutsch CEFR grid	•	Evaluation	CEF-ESTIM
E		•		
échantillons représentatifs	illustrative samples (benchmarked samples)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
éducation bi-/plurilingue	bi-/plurilingual education	•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
éducation plurilingue et interculturelle	plurilingual and intercultural education	•	La continuité de l'apprentissage des langues	Plurimobil
effet en retour	washback	•	Evaluation	GULT
EMILE	CLIL	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+
EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère)	CLIL (Content and Language Integrated Learning)	CLIL (Content and Language Integrated Learning)	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
emploi (du PEL) à l'échelle de l'établissement	whole-school use (of the ELP)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
enseignement et apprentissage bilingues	•	bilinguales Lehren und Lernen	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
enseignement précoce des langues modernes	•	früh beginnender Fremdsprachenunterricht	Les contenus et l'éducation aux langues	EPLC
enseignement précoce des langues modernes par des contenus	•	inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht in der Grundschule	Les contenus et l'éducation aux langues	EPLC
entraînement	training	•	Evaluation	CEF-ESTIM
équation d'ajustement	test equating	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX

(estimation de) difficulté de l'item	item difficulty	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
évaluateur	rater	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
évaluation	assessment evaluation	Beurteilung Bewertung Evaluierung Evaluation	Les contenus et l'éducation aux langues Evaluation Le plurilinguisme	CLIL-CD EPOSTL2 QualiTraining2 LACS
évaluation à enjeu critique	high stakes testing	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
évaluation à faible enjeu	low stakes testing	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
évaluation critériée	criterion-referenced test (CRT)	•	Evaluation	GULT
évaluation formative et évaluation sommative	formative and summative assessment	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
évaluation holistique	holistic judgment	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
évaluation positive	positive evaluation /assessment	•	Evaluation	ECEP
évaluer	rating	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
éveil aux langues	awakening to languages	•	Le plurilinguisme	CARAP
F				
familiarisation	familiarisation	•	Evaluation	CEF-ESTIM
fiabilité	reliability	•	Evaluation	GULT
fiabilité/fidélité inter correcteurs	inter-rater reliability	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
fiabilité/fidélité intra correcteur	intra-rater reliability	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
fonction de langue	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO



formation à l'enseignement bilingue		•	bilinguale Lehrerausbildung	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
formation d'enseignants	teacher development		•	Evaluation	ECEP
G					
grille CEF-ESTIM	CEF-ESTIM grid		•	Evaluation	CEF-ESTIM
grille d'évaluation	assessment grid		•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
I					
immersion		•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
interaction	interaction		•	Evaluation	ECEP
intercompréhension	intercomprehension		•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
intercompréhension entre langues parentes	intercomprehension between related languages		•	Le plurilinguisme	CARAP
interculturel	intercultural approach		•	Le plurilinguisme	CARAP
interlangue		•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
K					
kit d'entraînement	training kit		•	Evaluation	CEF-ESTIM
KR20	KR20		•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
L					
langue à usage académique (LUA)	language for academic purposes (LAP)		•	Evaluation	GULT
langue d'enseignement	language of instruction		•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+



langue de spécialité (LS)	language for specific purposes (LSP)	•	Evaluation	GULT
langue étrangère comme moyen de communication par le biais d'autres disciplines	•	Fremdsprache als Kommunikationsmittel	Les contenus et l'éducation aux langues	EPLC
langue(s) première(s)	first language(s)	Erstsprache(n)	Les contenus et l'éducation aux langues Le plurilinguisme	ConBaT+ MARILLE
langue vivante: L1, L2...	modern languages: L1, L2...	•	Evaluation	ECEP
langues collatérales	collateral languages near languages	•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
langues de l'éducation /	languages of the school education	•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
langues de scolarisation	•	•		
langues minoritaires	minority languages	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ELP-WSU
listes de repérage	checklists	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ELP-WSU
M				
Manuel (le)	Manual (the)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
maîtrise	mastery	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
médiation méthodologique	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
méthode centrée sur le candidat	examinee-centred method	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
méthode centrée sur le test	test-centred methods	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
méthodologie bilingue	•	bilinguale Unterrichtsmethodik	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
mise en œuvre	implementation	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
mobilité en face-à-face	mobility (face to face)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	Plurimobil



mobilité virtuelle	virtual mobility	•	La continuité de l'apprentissage des langues	Plurimobil
modèles de changement	change models	Veränderungsmodelle	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
modèles européens d'enseignement bilingue	•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
module basé sur des contenus de disciplines non linguistiques	•	an den Inhalten von Sachfächern orientiertes Modul	Les contenus et l'éducation aux langues	EPLC
multilinguisme	multilingualism	Mehrsprachigkeit	La continuité de l'apprentissage des langues Le plurilinguisme	ELP-WSU LACS
N				
niveaux de compétences	levels of proficiency	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
P				
panel	panel	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
paneliste	panellist	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
passport de langues (PEL)	Language Passport (ELP)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
performance limite	borderline performance	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
performance standard	performance standards	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
phase pilote	piloting	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
pluriculturalisme	pluriculturalism	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
plurilinguisme	plurilingualism	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
Portfolio européen des langues (PEL)	European Language Portfolio (ELP)	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-TT2, ELP-TT3
pratiques réflexives	reflective practices	•	Evaluation	ECEP
pré-test	pretesting	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX



principe de Grammont-Ronjat			•	•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
probabilité de réponse	response probability (RP)			•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
professionnalisation	professionalization	Professionalisierung			Le plurilinguisme	LACS
profils linguistiques-culturels	linguistic and cultural profiles			•	Evaluation	ECEP
promotion	promotion	Kommunikationspolitik			Le plurilinguisme	LACS
R						
recensement	mapping	Bestandsaufnahme			Le plurilinguisme	LACS
régression logistique	logistic regression			•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
répertoire langagier	language repertoire			•	Le plurilinguisme	EBP-ICI
répertoire linguistique	linguistic repertoire			•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+
répertoire plurilingue	plurilingual repertoire			•	La continuité de l'apprentissage des langues Le plurilinguisme	ELP-WSU EBP-ICI
réponses construites	constructed response (CR)			•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
représentations	representations			•	Evaluation	ECEP
ressource (plus précisément: ressources internes)	resources (more precisely internal resources)			•	Le plurilinguisme	CARAP
résultats de l'apprentissage	learning outcomes	Lernergebnisse			Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
S						
savoir	knowledge	Wissen			Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-CD
scores de césure	cut score (cut-off score)			•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX



séjour de mobilité	mobility stay	•	La continuité de l'apprentissage des langues	Plurimobil
spécification	specification	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
spécifications du test	test specifications	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
stratégie	strategy	•	La continuité de l'apprentissage des langues	ELP-WSU
T				
tâche	task	•	Evaluation	CEF-ESTIM ECEP
terminologie du Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)	EFCT terminology		Terminologie des Europäischen Rahmenprogramms für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	Les contenus et l'éducation aux langues CLIL-CD
tests de compétence	proficiency tests	•	Evaluation	GULT
tests de connaissances	achievement tests	•	Evaluation	GULT
tests de performance	performance tests	•	Evaluation	GULT
tests de positionnement	placement tests	•	Evaluation	GULT
test direct	direct test	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
test indirect	indirect test	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
test normatif	norm-referenced test (NRT)	•	Evaluation	GULT
texte	text	•	Evaluation	CEF-ESTIM ECEP
théorie classique des tests	classical test theory (CTT)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
théorie de réponse à l'item	item response theory (IRT)	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
théorie modulariste		•	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO



transparence	transparency	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
transposition didactique	•	didaktische Reduktion	Les contenus et l'éducation aux langues	CLIL-LOTE-GO
travail en réseau	networking	Vernetzung	Le plurilinguisme	LACS
V				
validation croisée	cross validation	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
validité de contenu	content validity	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
validité de décisions	decision validity	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
validation externe	external validation	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
validation interne	internal validation	•	Evaluation	CEF-ESTIM
validation procédurale	procedural validation	•	Evaluation	RELEX/ClassRELEX
variété linguistique	language variety	•	Les contenus et l'éducation aux langues	ConBaT+
visions et idées-clés du CECR	visions and key-ideas of the CEFR	•	Evaluation	ECEP



Terminologieliste DEUTSCH → ENGLISCH | FRANZÖSISCH

DE | FR | EN |

- language version not included in the glossary | version linguistique non disponible dans le glossaire | Sprachversion im Glossar nicht verfügbar

Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
A				
Akkreditierung	accreditation	accréditation	Evaluation	QualiTraining2 RELEX/ClassRELEX
Aktionsforschung	action research	•	Evaluation	QualiTraining2
Amtssprache(n)	official language(s)	•	Plurilingual education	MARILLE
an den Inhalten von Sachfächern orientiertes Modul		module basé sur des contenus de disciplines non linguistiques	Content and language education	EPLC
andere Sprachen als Englisch	LOTE - Languages Other Than English	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
andere Sprachen als Englisch	CLILiG: Content and Language Integrated Learning in German	•		
asynchrone computerunterstützte Kommunikation	asynchronous computer-mediated communication (ACMC)	•	Continuity in language learning	DOTS
Aufbau von Fähigkeiten	capacity building	•	Evaluation	QualiTraining2
autonomes Lernen / Selbstständigkeit der Schüler	learner autonomy	•	Evaluation	EPOSTL2
B				
Benchmarking	benchmarking	•	Evaluation	QualiTraining2
Beobachtung	observation	•	Evaluation	QualiTraining2



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
Bestandsaufnahme	mapping	recensement	Plurilingual education	LACS
Beurteilung / Bewertung	assessment	évaluation	Content and language education	CLIL-CD
Beurteilung / Beurteilungsgespräch	appraisal	•	Evaluation	QualiTraining2
Beurteilungsgespräch / Beurteilung	appraisal	•	Evaluation	QualiTraining2
Bewertung	assessment	•	Evaluation	QualiTraining2
Bewertung / Beurteilung	assessment	évaluation	Content and language education	CLIL-CD
bilinguale Lehrerausbildung	•	formation à l'enseignement bilingue	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
bilinguales Lehren und Lernen	•	enseignement et apprentissage bilingues	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
bilinguale Sprachkompetenz	•	compétence langagière bilingue	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
bilinguale Unterrichtsmethodik	•	méthodologie bilingue	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
Blended Learning	blended learning	•	Continuity in language learning	DOTS
Blog	blog	•	Continuity in language learning	DOTS
C				
CEFR	CEFR	CECR	Continuity in language learning	E-VOLLution
Charta	Charter	•	Evaluation	QualiTraining2
CLIL (Content and Language Integrated Learning)	CLIL (Content and Language Integrated Learning)	EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère)	Content and language education	CLIL-CD

Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
CLIL-DaF (DaF = Deutsch als Fremdsprache)	CLILiG-bilingual	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CLIL-DaZ (DaZ = Deutsch als Zweitsprache)	CLILiG-multilingual	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
CMS / Content Management System	•	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Computervermittelte Kommunikation	CMC / Computer-mediated communication	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Concordancer	Concordancer	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Corpora	Corpora	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Curriculum	curriculum	•	Evaluation	EPOSTL2
D				
DaF = Deutsch als Fremdsprache	•	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
DaZ = Deutsch als Zweitsprache	•	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
Deutsche Auslandsschulen	German Schools Abroad	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)	German medium subject teaching	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
DFU (Deutschsprachiger Fachunterricht)	German medium subject teaching	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
didaktische Reduktion		transposition didactique	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
Dissemination	dissemination	diffusion	Plurilingual education	LACS
E				
Effektivität	effectiveness	•	Evaluation	QualiTraining2



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
Effizienz	efficiency	•	Evaluation	QualiTraining2
eModerating	eModerating	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
ePortfolio	ePortfolio	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Erstsprache(n)	first language(s)	•	Plurilingual education	MARILLE
Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	EFCT - European Framework for CLIL Teacher Education	Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE	Content and language education	CLIL-CD
Europass	Europass	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Evaluation Evaluierung	evaluation	évaluation	Evaluation Content and language education Plurilingual education	EPOSTL2 QualiTraining2 CLIL-CD LACS
E-VOLLution Projekt Glossar	E-VOLLution Project Glossary	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
F				
fächerübergreifender Ansatz		approche transdisciplinaire	Content and language education	EPLC
fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht	cross-curricular teaching of German as a foreign language	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
Fähigkeiten/Fertigkeiten	skills	aptitudes	Content and language education	CLIL-CD
Forum	forum	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Fremdsprache als Kommunikationsmittel	•	langue étrangère comme moyen de communication par le biais d'autres disciplines	Content and language education	EPLC
früh beginnender Fremdsprachenunterricht	•	enseignement précoce des langues modernes	Content and language education	EPLC

Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
FSU - Sachfachorientierung	•	DNL/DEL2 DNL = discipline non linguistique DEL = discipline enseignée en langue cible	Content and language education	CLIL-LOTE-GO
Führung	leadership	•	Evaluation	QualiTraining2
fundiertes professionelles Selbstvertrauen	grounded professional confidence	confiance professionnelle fondée	Content and language education	CLIL-CD
G				
GERS GER	CEFR	CECR	Evaluation Continuity in language learning	QualiTraining2 E-VOLLution
H				
Haltung (Attitüde)	attitude	attitudes	Content and language education	CLIL-CD
Herkunftssprache(n)	language(s) of origin		Plurilingual education	MARILLE
I				
IKT ICT	ICT	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Indikatoren	indicators	•	Evaluation	QualiTraining2
inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht in der Grundschule	•	enseignement précoce des langues modernes par des contenus	Content and language education	EPLC
institutionelle Selbstevaluation	institutional self-evaluation	•	Evaluation	QualiTraining2
Integriertes Sprach- und Fachlernen (CLIL)	Content and Language Integrated Learning (CLIL)	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
interkultureller Ansatz		approche interculturelle	Content and language education	EPLC



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
K				
Kommunikationspolitik	promotion	promotion	Plurilingual education	LACS
kommunikative Sprachkompetenz	communicative language competences	•	Evaluation	EPOSTL2
Kompetenz	competence	compétence	Content and language education	CLIL-CD
Kriterien	criteria	•	Evaluation	QualiTraining2
KundInnen	clients	•	Evaluation	QualiTraining2
L				
Lebenswelt	life context	•	Continuity in language learning	DOTS
Lehrplan	curriculum	•	Evaluation	QualiTraining2
Leitbild / Organisationsziele	mission	•	Evaluation	QualiTraining2
Lernerautonomie	learner autonomy	autonomie de l'apprenant	Content and language education	EPLC CLIL-CD
Lernergebnisse	learning outcomes	résultats de l'apprentissage	Content and language education	CLIL-CD
Lernprozess	learning process	•	Evaluation	EPOSTL2
Literalitäten	literacy/literacies	•	Plurilingual education	MARILLE
LMS/Learning Platform / Lernplattform	LMS/Learning Platform	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
M				
Mehrheitssprache(n)	majority language(s)	•	Plurilingual education	MARILLE
Mehrsprachigkeit	multilingualism	multilinguisme	Plurilingual education	LACS



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
Methoden des integrierten Sprach- und Fachlernens bzw. fremdsprachigen Sachfachunterrichts	CLIL - methods	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
Methodik	methodology	•	Evaluation	EPOSTL2
Moodle	Moodle	•	Continuity in language learning	E-VOLLution, DOTS
multilingual (multilinguale Bildung)	multilingual (education)	•	Plurilingual education	MARILLE
N				
Nationalsprache(n)	national language(s)	•	Plurilingual education	MARILLE
Nationalsprache(n) / Amtssprache(n)	national language(s) / official language(s)	•	Plurilingual education	MARILLE
O				
Online Unterricht	online tuition	•	Continuity in language learning	DOTS
Organisationsziele / Leitbild	mission	•	Evaluation	QualiTraining2
P				
partnerschaftliches Lernen	collaborative learning	•	Continuity in language learning	DOTS
plurilinguale Bildung	plurilingual education	•	Plurilingual education	MARILLE
Podcast	podcast	•	Continuity in language learning	DOTS, E-VOLLution
Portfolio	Portfolio	•	Evaluation	EPOSTL2
Professionalisierung	professionalisation	professionnalisation	Plurilingual education	LACS
professionelle Lerngemeinschaften	professional learning communities	communautés d'apprentissage professionnel	Content and language education	CLIL-CD



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
Q				
Qualität	quality	•	Evaluation	QualiTraining2
Qualitätskontrolle	quality control	•	Evaluation	QualiTraining2
Qualitätskultur	quality culture	•	Evaluation	QualiTraining2
Qualitätsmodelle	quality models	•	Evaluation	QualiTraining2
Qualitätssicherung	quality assurance	•	Evaluation	QualiTraining2
R				
Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA)	Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures (FREPA)	Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)	Plurilingual education	CARAP
Reflexion	reflection	•	Evaluation	EPOSTL2
RSS	RSS	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
S				
(Schlüssel-)Kompetenzen für lebenslanges Lernen	(European key) competences for lifelong learning	compétences (clés de l'Union européenne) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie	Content and language education	CLIL-CD
Selbstbeurteilung	self-assessment	•	Evaluation	EPOSTL2
Selbstständigkeit der Schüler / autonomes Lernen	learner autonomy	•	Evaluation	EPOSTL2
Skype	Skype	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Social Bookmarks	social bookmarking	•	Continuity in language learning	E-VOLLution



Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
sozio-kulturell	socio-cultural	•	Evaluation	EPOSTL2
Sprachbewusstheit	language awareness	•	Plurilingual education	MARILLE
Sprachen (in) der Bildung	languages in/for education	•	Plurilingual education	MARILLE
Sprachimmersion	language immersion	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
Standards	standards	•	Evaluation	QualiTraining2
synchrone audio-graphische Konferenz	synchronous audiographic conferencing (SAC)	•	Continuity in language learning	DOTS
systematische curriculare Verzahnung von Sprache und Sachfach	systematic cross-curricular interplay of language and non-linguistic subject	•	Content and language education	CLIL-LOTE-START
T				
Terminologie des Europäischen Rahmenprogramms für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	EFCT terminology	Terminologie du Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)	Content and language education	CLIL-CD
U				
unabhängiges Lernen	independent learning	•	Evaluation	EPOSTL2
Unterrichtssprache(n)	language(s) of instruction	•	Plurilingual education	MARILLE
V				
Veränderungsmodelle	change models	modèles de changement	Content and language education	CLIL-CD
Vernetzung	networking	travail en réseau	Plurilingual education	LACS

Deutsch	Englisch	Französisch	Themenbereich	Projekt
virtuelle Lernumgebung (VLE)	Virtual Learning Environment (VLE)	•	Continuity in language learning	DOTS
VLE	VLE	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
VOLL	VOLL (Vocational Oriented Language Learning)	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
VOLT	VOLT (Vocational Oriented Language Teaching)	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
W				
Web 2.0	Web 2.0	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Webquest	Webquest	•	Continuity in language learning	E-VOLLution
Wiki	Wiki, wiki	•	Continuity in language learning	E-VOLLution, DOTS
Wissen	knowledge	savoir	Content and language education	CLIL-CD
WYSIWYG	WYSIWYG	•	Continuity in language learning	E-VOLLution





Index | Stichwortverzeichnis

English term
Terme français
Begriff auf Deutsch

A

accreditation	20, 58
accréditation	20
achievement tests	51
action research	58
action-oriented approach (of the Common European Framework of Reference for Languages)	146
activité de compréhension écrite	15
activité de compréhension orale	15
activités langagières	148
aggregate	20
Aktionsforschung	58
alignement	20
alignment	20
alternance codique	91
alternance linguistique	91
Amtssprachen	224
an den Inhalten von Sachfächern orientiertes Modul	122
andere Sprachen als Englisch	109
appraisal	58
apprentissage des langues en autonomie	40
approche actionnelle (du Cadre européen commun de référence pour les langues)	146
approche basée sur les tâches	155
approche communicative/actionnelle	37
approche compensatoire	22
approche conjonctive	23
approche interculturelle	120, 194
approche plurielle	195
approche transdisciplinaire	120
aptitudes	89
assessment	76
assessment grid	20
asynchrone computerunterstützte Kommunikation	128
asynchronous computer-mediated communication (ACMC)	128
attitude	78
Attitude	78
attitudes	79
Aufbau von Fähigkeiten	60

autoévaluation	154
auto-évaluation	142
autonomie	146
autonomie de l'apprenant	119
autonomy	146
awakening to languages	188
awareness	146

B

benchmark	21
benchmarking	60
Benchmarking	60
Beobachtung	67
Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht	166
Berufsorientiertes Fremdsprachenlernen	166
Bestandsaufnahme	200
Beurteilung	76
Beurteilung / Beurteilungsgespräch	59
Bewertung	59, 76
bi-/plurilingual education	180
biais	21
bifocalisation	91
bilinguale Lehrerbildung	96
bilinguale Sprachkompetenz	93
bilinguale Unterrichtsmethodik	99
bilinguales Lehren und Lernen	95
bilinguisme	92
biographie langagière (PEL)	139
blended learning	128, 158
Blended Learning	128, 158
blog	128, 159
Blog	128, 159
borderline performance	21

C

4 "Cs" in CLIL	112
Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)	134, 148
Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE	75



calibrage	21	confiance professionnelle fondée	85
capacity building	60	conjunctive strategy	22
CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)	189	conscience	147
CARAP (Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures)	189	construct	23
CEF-ESTIM grid	14	constructed response (CR)	23
CEFR	14, 61, 159	Content and Language Integrated Learning (CLIL)	106
change models	79	Content Management System	160
Charta	61	content standards	23
Charter	61	content validity	24
checklists	147	contenus standards	23
classical test theory (CTT)	22	corpora	160
clients	62	Corpora	161
CLIL	113	criteria	62
CLIL – methods	105	critere-referenced test (CRT)	51
CLIL (Content and Language Integrated Learning)	81	cross validation	24
CLIL-DaF	105	cross-curricular teaching of German as a foreign language	107
CLIL-DaZ	105	cross-language standard setting	24
CLILiG-bilingual	105	CTT	22
CLILiG-multilingual	105	cultures d'évaluation	37
CMC / Computer-mediated communication	159	cultures of evaluation/assessment	37
CMS	160	curriculum	45, 63
Code mixing	91	Curriculum	45
Code shifting	91	curriculum intégré	192
Code swaying	91	curriculum par compétences	191
Code switching	91	cut score (cut-off score)	24
collaborative learning	129		
collateral languages	181		
combiner	20		
Common European Framework of Reference (CEFR)	134		
Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)	148		
communautés d'apprentissage professionnel	88		
communicative activities	148		
communicative language competences	45		
communicative/task-based approach	37		
compensatory strategy	22		
competence	82, 149, 190		
compétence	82, 149, 190		
competence based curriculum	191		
compétence interculturelle	115, 170		
compétence langagière	53		
compétence langagière bilingue	93		
compétence sociolinguistique	186		
compétences (clés de l'Union européenne) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie	83		
compétences partielles	152		
Computervermittelte Kommunikation	160		
concept hypothétique/construit (construct)	23		
conceptualisation bilingue	93		
Concordancer	160		

D

decision validity	25
définition des scores de césure sur plusieurs langues	24
DEL2	94
descripteur	135
descripteurs	150
descripteurs de niveau de performance	31
descriptor	135
descriptors	150
Deutsche Auslandsschulen	108
Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)	108
didactique intégrée des langues	193
didaktische Reduktion	101
diffusion	136
direct test	25
dissemination	135, 198
diversité linguistique	115
DNL	94
domain	37
domaine	37
Dossier (ELP)	136
Dossier (PEL)	136
Dutch CEFR grid	14



E

échantillons représentatifs	27
éducation bi-/plurilingue	180
éducation plurilingue et interculturelle.....	174
EFCT – European Framework for CLIL Teacher	
Education	75
EFCT terminology	75
effectiveness	63
Effektivität	63
effet en retour	56
efficiency	64
Effizienz	64
EMILE	113
EMILE (Enseignement d’une Matière par l’Intégration d’une Langue Etrangère)	81
eModerating	161
emploi (du PEL) à l’échelle de l’établissement	156
enseignement et apprentissage bilingues	94
enseignement précoce des langues modernes	121
enseignement précoce des langues modernes par des contenus	121
entraînement	16
ePortfolio	161
équation d’ajustement	34
Erstsprache(n)	207
(estimation de) difficulté de l’item	28
(European key) competences for lifelong learning	82
Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	75
Europass	161, 162
European Language Portfolio (ELP)	137
évaluateur	33
evaluation	45, 64, 83, 198
Evaluation	65, 84, 198
évaluation	77, 84, 199
évaluation à enjeu critique	26
évaluation à faible enjeu	30
évaluation critériée	51
évaluation formative et évaluation summative	150
évaluation holistique	27
évaluation positive	39
évaluer	33
Evaluierung	46
éveil aux langues	188
E-VOLLution Project Glossary	158
E-VOLLution Projekt Glossar	158
examinee-centred method	25
external validation	26

F

fächerübergreifender Ansatz	120
fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdsprache- Unterricht	107
Fähigkeiten	88
familiarisation	15, 26
Fertigkeiten	88
fiabilité	56
fiabilité/fidélité inter correcteurs	28
fiabilité/fidélité intra correcteur	29
first language	114
first language(s)	206
fonction de langue	95
formation à l’enseignement bilingue	96
formation d’enseignants	41
formative and summative assessment	150
forum	162
Forum	162
Fremdsprache als Kommunikationsmittel	122
früh beginnender Fremdsprachenunterricht	121
FSU	94
Führung	66
fundiertes professionelles Selbstvertrauen	85

G

German medium subject teaching	107
German Schools Abroad	108
GERS	61
glissement linguistique	91
grille CEF-ESTIM	14
grille d’évaluation	21
grounded professional confidence	84

H

Haltung	78
Herkunftssprache(n)	215
high stakes testing	26
holistic judgment	26

I

ICT	162, 163
IKT	163
illustrative samples	27
immersion	96
implementation	138



independent learning	46
indicators	65
Indikatoren	65
indirect test	27
inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht in der	
Grundschule	121
institutional self-evaluation	66
institutionelle Selbstevaluation	66
integrated curriculum	191
integrated didactic approach to languages	192
integriertes Sprach- und Fachlernen (CLIL)	106
interaction	38
intercomprehension	181
intercompréhension	182
intercomprehension between related language	193
intercompréhension entre langues parentes	193
intercultural approach	194
intercultural competence	114, 170
interkultureller Ansatz	119
interlangue	97
internal validation	27
inter-rater reliability	28
intra-rater reliability	28
item difficulty	28
item response theory (IRT)	28

J

judge	29
-------	----

K

kit d'entraînement	17
Kommunikationspolitik	202
kommunikative Sprachkompetenz	45
Kompetenz	82
KR20	29
Kriterien	62
KundInnen	62

L

language awareness	209
Language Biography (ELP)	138
language for academic purposes (LAP)	51
language for specific purposes (LSP)	52
language immersion	108
language of instruction	115
Language Passport (ELP)	139
language repertoire	183

language variety	116
language(s) of instruction	211
language(s) of origin	213
languages in/for education	211
languages of the school education	182
langue à usage académique (LUA)	52
langue d'enseignement	116
langue de spécialité (LS)	52
langue étrangère comme moyen de communication par le biais d'autres disciplines	122
langue première	114
langue vivante: L1, L2	39
langues collatérales	181
langues de l'éducation	183
langues minoritaires	184
leadership	66
learner autonomy	46
learning outcomes	86
learning process	47
Lebenswelt	129
Lehrplan	63
Lernerautonomie	86, 119
Lernergebnisse	86
Lernplattform	163
Lernprozess	47
levels of proficiency	140
life context	129
linguistic and cultural profiles	38
linguistic competence	53
linguistic diversity	115
linguistic repertoire	117
listening comprehension activity	15
listes de repérage	147
literacy / literacies	216
Literalitäten	218
LMS/Learning Platform	163
logistic regression	29
LOTE – Languages Other Than English CLILiG: Content and Language Integrated Learning in German Term	109
low stakes testing	30

M

Macroalternance	91
maîtrise	30
majority language(s)	220
Manual (the)	30
Manuel (le)	30
mapping	200
mastery	30



médiation méthodologique	98
Mehrheitssprache(n).....	221
Mehrsprachigkeit	201
méthode centrée sur le candidat.....	25
méthode centrée sur le test.....	34
Methoden des integrierten Sprach- und Fachlernens bzw. fremdsprachigen Sachfachunterrichts	105
Methodik	48
méthodologie bilingue	99
methodology	47
Microalternance	91
minority languages.....	183
mise en œuvre.....	138
mobilité en face-à-face	171
mobilité virtuelle.....	176
mobility (face to face).....	171
mobility stay.....	172
modèles de changement.....	80
modèles européens d'enseignement bilingue	99
modern languages: L1, L2	38
module basé sur des contenus de disciplines non linguistiques	122
Moodle	129, 130, 131, 163
multilingual (education).....	221
multilingual (multilinguale Bildung)	223
multilingualism.....	151, 200
multilingualisme.....	201
multilinguisme.....	151

N

national language(s).....	223
Nationalsprachen	224
networking	201
niveaux de compétences	140
norm-referenced test (NRT).....	53

O

observation	67
official language(s).....	223
Organisationsziele/Leitbild	67
oscillation linguistique	91

P

panel	30, 31
paneliste.....	31
panellist	31
partial competences.....	151

partnerschaftliches Lernen	129
passeport de langues (PEL)	140
performance level descriptors (PLD).....	31
performance limite.....	22
performance standard	31
performance standards.....	31
performance tests	54
phase pilote	32
piloting	31
placement test.....	54
pluralistic approach	194
pluriculturalism	141
pluriculturalisme	141
plurilingual and intercultural education	173
plurilingual education	224
plurilingual repertoire	152, 184
plurilinguale Bildung	226
plurilingualism	153
plurilinguisme	153
podcast	130, 164
Portfolio.....	48
Portfolio européen des langues (PEL).....	137
positive evaluation/ assessment	39
pratiques réflexives	39
pré-test	32
pretesting.....	32
principe de Grammont-Ronjat	100
probabilité de réponse	33
procedural validation	32
professional learning communities	87
Professionalisierung	201
professionelle Lerngemeinschaften.....	87
professionnalisation	202
proficiency tests	55
profils linguistiques-culturels.....	38
promotion.....	202, 203

Q

Qualität.....	68
Qualitätskontrolle	69
Qualitätskultur	70
Qualitätsmodelle.....	70
Qualitätssicherung	68
quality	68
quality assurance.....	68
quality control	69
quality culture	69
quality models.....	70



R

rater	32
rating	33
reading comprehension activity	15
recensement	200
reflection	48
reflective practices	39
Reflexion	49
régression logistique	29
reliability	56
répertoire langagier	183
répertoire linguistique	117
répertoire plurilingue	152, 184
réponses construites	23
representations	39
représentations	40
resources (more precisely internal resources)	195
response probability (RP)	33
ressource (plus précisément: ressources internes)	195
résultats de l'apprentissage	87
RSS	164

S

Sachfächerorientierung	94
savoir	85
scores de césure	25
(Schlüssel-)Kompetenzen für lebenslanges Lernen	83
séjour de mobilité	172
Selbstbeurteilung	49
Selbstständigkeit der Schüler/autonomes Lernen	46
self-assessment	142, 153
self-directed language learning	40
skills	88
Skype	165, 175, 176
social bookmarking	165
Social Bookmarks	165
socio-cultural	49
sociolinguistic competence	185
sozio-kulturell	49
specification	33
spécification	33
Spécifications du test	34
Sprachbewusstheit	210
Sprachen (in) der Bildung	211
Sprachimmersion	109
standards	70
Standards	70
stratégie	155
strategy	154

synchrone audio-graphische Konferenz	131
synchronous audiographic conferencing (SAC)	130
systematic cross-curricular interplay of language and non-linguistic subject	110
systematische curriculare Verzahnung von Sprache und Sachfach	110

T

T4 "Cs" (les)	112
tâche	16, 40
task	15, 40
task-based approach	155
teacher development	41
Terminologie des Europäischen Rahmenprogramms für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften	75
Terminologie du Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE (enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)	75
test de positionnement	54
test direct	25
test equating	34
test indirect	27
test normatif	53
test specifications	34
test-centred methods	34
tests de compétence	55
tests de connaissances	51
tests de performance	55
text	16, 41
texte	16, 41
théorie classique des tests	22
théorie de réponse à l'item	28
théorie modulariste	100
training	16
training kit	16
transparence	35
transparency	34
transposition didactique	101
travail en réseau	201

U

unabhängiges Lernen	46
Unterrichtssprache(n)	212

V

validation croisée	24
validation externe	26



validation interne	27
validation procédurale	32
validité de contenu	24
validité de décisions	25
variété linguistique	116
Veränderungsmodelle	79
Vernetzung	201
virtual mobility	175
virtuelle Lernumgebung	131
virtueller (online) Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht	166
visions and key ideas of the CEFR	42
visions et idées-clés du CECR	42
VLE	129, 162, 163, 165
Vocational Online Language Teaching	166

Vocationally Oriented Language Learning	166
Vocationally Oriented Language Teaching	166
VOLT	166

W

washback	56
Web 2.0	166, 167
Webquest	167
whole-school use (of the ELP)	156
wiki	132
Wiki	167
Wissen	85
WYSIWYG	168





Bibliography | Bibliographie | Quellen

(According the alphabetical order of the project acronyms / par ordre alphabétique des acronymes de projet / nach alphabetischer Reihenfolge der Projektakronyme aufgelistet)

■ AYLLIT

Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages |

Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues

Coordinator / Coordinatrice: Angela Hasselgreen

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Violeta Kaledaitė, Natàlia Maldonado, Karmen Pizorn

<http://ayllit.ecml.at>

■ CARAP

A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures |

Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures |

Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen

Coordinator / Coordinateur / Koordinator: Michel Candelier

Team members / Membres de l'équipe de coordination / Teammitglieder: Jean-François De Pietro, Raymond Facciol

Associate partners / Partenaires associés: Ildikó Lőrincz Xavier Pascual Calvo

<http://carap.ecml.at>

■ CEFESTIM

Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers | Grille d'estimation des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues pour les enseignants

Coordinator / Coordinatrice: Claire Tardieu

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Raili Hildén, Magda Lehmann, Monique Reichert

<http://cefestim.ecml.at>

■ ClassReLEX (see also RELEX / voir également RELEX)

Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference for Languages - 2010/2011 |

Mise en relation de l'évaluation en classe avec le Cadre européen commun de référence pour les langues - 2010/2011

Coordinator / Coordinateur: Jose Noijons

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Jana Berešová, Gilles Breton, Gabor Szabo

<http://relex.ecml.at>



■ CLIL-CD

Curriculum development for Content and Language Integrated Learning |
Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère |

Curriculum-Entwicklung für den bilingualen Sachfachunterricht

Coordinator / Coordinatrice: Maria Jesús Frigols-Martin

Team members / Membres de l'équipe de coordination: David Marsh, Peeter Mehisto, Dieter Wolff
<http://clil-cd.ecml.at>

■ CLIL-LOTE-GO

Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais |

Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Modelle für Fortgeschrittene

Coordinator / Koordinator: Gérard Schlemminger

Team members / Teammitglieder: Anemone Geiger-Jaillet, Andrzej Kaczmarek, Christine Le Pape Racine

<http://clil-lote-go.ecml.at>

■ CLIL-LOTE-START

Content and Language Integrated Learning through languages other than English - Getting started |

Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - für Einsteiger

Coordinator / Koordinator: Kim Haataja

Team members / Teammitglieder: Katalin Árkossy, Clarisse Costa Afonso, Rolf Kruczinna
<http://clil-lote-start.ecml.at>

■ ConBaT+

Content based teaching + plurilingual/cultural awareness |

Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle

Coordinator / Coordinatrice: Merce Bernaus

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Áine Furlong, Sofie Jonckheere, Martine Kervran

Associate partners: Peter Daniel MacIntyre, Fernando Jesus Trujillo Saez

<http://conbat.ecml.at>

■ DOTS

Developing online teaching skills |

(Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten

Coordinator / Koordinatorin: Ursula Stickler

Team members / Teammitglieder: Tita Beaven, Martina Emke, Pauline Ernest, Aline Germain-Rutherford, Regine Hampel, Joseph Hopkins, Mateusz Milan Stanojevic

<http://dots.ecml.at>



■ EBP-ICI

Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education |

Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue

Coordinators / Coordinatrices: Marisa Cavalli, Claude Cortier

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Martine Le Besnerais, Matthew Fitt

Associate partners / Partenaires associés: Piero Aguetz, James Costa, Diane Dagenais, Patricia Lambert

<http://ebp-ici.ecml.at>

■ ECEP

Encouraging the culture of evaluation among professionals |

Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels

Coordinators / Coordinatrices: Marie Berchoud, Enrica Piccardo

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Olivier Mentz, Malgorzata Pamula

Associate partners / Partenaires associés: Tiziana Cignatta, Alister Cumming

<http://ecep.ecml.at>

■ ELP-TT2 / ELP-TT3

Training teachers to use the European Language Portfolio -

Follow-up project 2008/2009 and 2010/2011 |

Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues -

Projet de suivi - 2008/2009 et 2010/2011

Coordinator / Coordinatrice: Margareta Nezbeda

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Heike Speitz, Martine Cécile Tchang-

George, Ülle Türk

<http://elp-tt2.ecml.at/>

■ ELP-WSU

The European Language Portfolio in whole-school use |

Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Coordinator / Coordinateur: David Little

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Francis Goullier, Rosanna Margonis-

Pasinetti, Rose Margarethe Oehler

Associate partner / Partenaire associée: Marnie Beaudoin

<http://elp-wsu.ecml.at>

■ EPLC

Enseignement précoce des langues modernes par des contenus |

Inhaltsorientiertes frühes Fremdsprachenlernen

Coordinator / Coordinatrice: Renate Krüger

Team members / Teammitglieder: Dorieta-Zdravkova Chakarova, Dominique Groux, Chantal Muller

<http://eplc.ecml.at>

■ EPOSTL 2

Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages |

Pilotierung und Implementierung des Europäischen Portfolios für Sprachlehrende in Ausbildung

Coordinator / Koordinator: David Newby

Team members / Teammitglieder: Anne-Brit Fenner, Barry Lee Jones, Sylvia Velikova

<http://epostl2.ecml.at>



■ E-VOLLution

Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning |

Vernetzte Technologie von morgen im berufsbezogenen Sprachunterricht

Coordinator / Koordinator: Tony Fitzpatrick

Team members / Teammitglieder: Bernard Moro, Kerstin Namuth, Robert O'Dowd, Irina Smoliannikova

■ GULT

Guidelines for university language testing |

Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université

Coordinator / Coordinateur: Johann Fischer

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Catherine Chouissa, Stefania Dugovičová, Anu Virkkunen-Fullenwider

<http://gult.ecml.at>

■ LACS

Language associations and collaborative support |

Associations linguistiques et soutien coopératif |

Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit

Coordinator / Coordinateur / Koordinator: Terry Lamb

Team members / Membres de l'équipe de coordination / Teammitglieder: Marianne Hepp,

Sigurborg Jonsdottir, Lucka Pristavec, Nicole Thibault, Janina Zielinska

ECML fellow / Boursière du CELV (2010): Tatjana Atanasoska

<http://lacs.ecml.at>

■ MARILLE

Majority language instruction as basis for plurilingual education |

Mehrheitssprachenunterricht als Basis für plurilinguale Erziehung

Coordinator / Koordinator: Klaus Börge- Böckmann

Team members / Teammitglieder: Eija Aalto, Andrea Abel, Terry Lamb

ECML fellow / Boursière du CELV: Tatjana Atanasoska

<http://marille.ecml.at>

■ Plurimobil

Mobility programmes for sustainable plurilingual and intercultural education |

Programmes de mobilité pour un apprentissage plurilingue et interculturel durable

Coordinator / Coordinatrice: Mirjam Egli Cuenat

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Kristin Brogan, Anna Czura, Chantal Muller

Associate partners / Partenaires associés: Lukas Bleichenbacher, Josephine Cole, Katharina Höchle Meier, Anna Sczepanska, Barbara Wolfer

<http://plurimobil.ecml.at>

■ QUALITRAINING 2

QualiTraining at grassroots level |

Qualitätsentwicklung für die Unterrichtspraxis

Coordinator / Koordinatorin: Laura-Mihaela Muresan

Team members / Teammitglieder: Galya Mateva, Maria Matheidesz, Mary Rose

<http://qualitraining2.ecml.at>

■ RELEX

Training in relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages - 2009 |

Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues - 2009

Coordinator / Coordinateur: Jose Noijons

Team members / Membres de l'équipe de coordination: Jana Berešová, Gilles Breton, Gabor Szabo

<http://relex.ecml.at>



Glossary

ECML programme 2008-2011

“Empowering language professionals”

Glossaire

Programme 2008-2011 du CELV

“Valoriser les professionnels en langues”

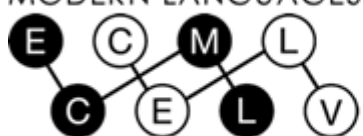
Glossar

Programm des EFSZ 2008-2011

“Sprachlehrende in ihrer Rolle stärken”

European Centre for Modern Languages / Council of Europe
Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe
Europäisches Fremdsprachenzentrum / Europarat
Nikolaiplatz 4, AT-8020 Graz, AUSTRIA / AUTRICHE / ÖSTERREICH, E-mail: information@ecml.at

[Visit our portal](#) | [Visitez notre portail](#) | [Besuchen Sie unsere Webseite](#)
www.ecml.at

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE